

Beyoğlu Belediyesi'nin Üç Aylık Yayın Organı  
Quarterly Magazine of Beyoğlu Municipality

# Beyoğlu

ISSN: 1306 1768

Aralık / December 2012  
Sayı / Issue 18

*Kasımpaşa  
Esnafı* Kasımpaşa Tradesmen





# VEFATININ 500.YILINDA II. BEYAZIT SEMPOZYUMU

## BEYOĞLU'NU KURAN SULTAN: BEYAZIT-I VELİ HAN

**19** | GALATASARAY LİSESİ ve  
**ARALIK** | TOPKAPI SARAYI MÜZESİ

**20** | MİMAR SİNAN GÜZEL  
**ARALIK** | SANATLAR ÜNİVERSİTESİ





# Beyoğlu'nun geleceği için çalışıyoruz...

*We are working for the future of Beyoğlu*

Ahmet Misbah Demircan  
Beyoğlu Belediye Başkanı  
*Mayor of Beyoğlu*

Aralık ayı ile birlikte hem kendini hissettiren kış; hem de 2013 kapıdan göründü. Yaklaşan yeni yılda hizmetlerimiz, projelerimiz artarak sürecektir. Kışın getireceği zorluklara karşı tüm fiziksel ve sosyal önlemlerimizi aldık, hafızamızı tazeledik. Eksikler giderildi, yeni ihtiyaçlar tespit edildi. Beyoğlu'nda bu kış da inşallah hepimiz için sorunsuz geçecektir.

Bildiğiniz gibi, bu kış aylarını, hepimizi zorlayacak ve anlayış gerektirecek bir projeye geçireceğiz. Beyoğlu'nun kalbi Taksim'de başlayan yayalaştırma projesi gereği şehrimiz büyük bir dönüşüm yaşıyor. Bu vesileyle güzergahlarda yapılan düzenlemeler nedeniyle trafikte sıkıntı, ticaret hacminde ise bir daralma yaşanacak. Ancak Beyoğlu, belediyesiyle, esnafıyla, sakiniyle bu kısa süreli düzenlemeyi tolere edecek anlayış ve güce sahiptir. Proje tamamlandığında karşımıza çıkacak yepyeni Taksim ve Beyoğlu, bütün bu sıkıntıları hepimize unutturacak kadar güzel olacak. Biz de Beyoğlu Belediyesi olarak bu süreçte, üzerimize düşen tüm sorumlulukları yerine getiriyoruz. Taksim ve Beyoğlu'nun geleceği için çalışıyoruz. Taksim, birkaç ay içinde sadece yayaalara açık, hepimizin gurur duyacağı, modern bir meydan haline gelecek. Bu dergimiz sayesinde de size bu büyük vizyonun birer yansıması olan hizmetlerimizi tanıtıyoruz. Yaşatmak istediğimiz Beyoğlu değerlerini paylaşıyoruz.

Kışla birlikte işlevi daha da önem kazanan Sosyal Marketimizi bu sayının önemli konularından biri yaptık. Ayrıca dergimizde; Polonyalı şair Adam Mickiewicz Müzesi'ne, İtalyan Kültür Merkezi'ne, Özel Alman Lisesi'ne yer verdik. Türk tiyatrosunun büyük ismi Gülriz Sururi'nin kendine has üslubuyla verdiği röportaj ise büyük bir keyif kaynağı olacak. Bu dopdolu sayının kapak konusu ise Beyoğlu kültürünün sembol camialarından Kasımpaşa esnafı...

Dergimizin hazırlanmasında emeği geçen ve katkı sağlayan herkese sonsuz teşekkürler.

Mutlu ve sağlıklı kalın.

*As we are reaching December, we can feel winter and 2013 coming. Our projects and services will be continued increasingly. We took all of the precautions both social and physical for the difficulties the winter might bring. We filled the gaps and spotted the needs. Hopefully we will survive the winter in Beyoğlu without any incidents.*

*As all of you know we have a project which gives us hard times. Beyoğlu's heart, Taksim, is having a huge transformation to become car-free. That's why traffic regulations can raise some problems and the street shops might make some less income. But Beyoğlu, with its municipality, workers and residents will be able to tolerate those short time regulations. When the project is finished Taksim and Beyoğlu will be so beautiful and we will forget all the troubles we had to go through. All of the institutions are trying their best to finish the project before the deadline. As Beyoğlu Municipality within this period we are realizing our responsibilities and we work for Taksim's and Beyoğlu's future. Our project and services are proceeding in teamwork. We are realizing a whole city vision and prepare Beyoğlu for the future. Within this magazine we are promoting our services and sharing the values of Beyoğlu that we always want to keep alive.*

*Since winter is here, the existence of our Social Market is now more important. Therefore we took it as one of the primary issues of this edition. Also Polish poet Adam Mickiewicz Museum, Italian Cultural Center, The Private German High School are the other main issues of this edition. Great actress of Turkish Stage, Gülriz Sururi interview with her unique fashion will be rejoicing. Cover story of this full up edition is one of the symbol community of Beyoğlu culture, the Kasımpaşa Tradesmen.*

*Special thanks who all contributed to this issue as well as to those who have read their contributions.*

*I wish you happiness and health.*

Yıl / Year: 7 Sayı / Issue: 18

YÖNETİM / MANAGEMENT

Beyoğlu Belediyesi Adına Sahibi  
Publisher on behalf of  
Beyoğlu Municipality  
Beyoğlu Belediye Başkanı  
Mayor of Beyoğlu  
Ahmet Misbah Demircan

Genel Koordinatör  
General Coordinator  
Bülent Katkık

Yayın Koordinatörü  
Publishing Coordinator  
Özcan Tokel

Yazı İşleri Müdürü (Sorumlu)  
Editor-in-Chief  
Kemal Genç

Beyoğlu Belediyesi  
Municipality of Beyoğlu  
444 0 160  
www.beyoglu.bel.tr

YAYIN / Publication  
YAPIM / Production

Yayın Yönetmeni  
Publishing Director  
Tuğba Tezcan

Sanat Yönetmeni  
Art Director  
Alper Nohutçu

Fotoğraf Editörü  
Photography Editor  
Mert Subaşıoğlu

İngilizce Editörü  
English Editor  
Marie Hartlieb

**Motto**  
PROJECT

MTT İletişim ve Reklam Hizmetleri  
Turizm San. Ltd. Şti.  
T: 0 212 250 12 02  
www.mottoproject.com

Baskı-Cilt / Printing-Binding  
Fabrika Basım  
T: 0 212 294 38 00  
www.fabrikabasim.com

ISSN: 1306 1763

Yayın Türü: Yerel Süreli  
Publication Type: Local Periodical

Dergimizde yayınlanan yazı ve fotoğraf, illüstrasyon, harita ve konuların her hakkı saklıdır. İzinsiz kaynak gösterilerek dahi alıntı yapılamaz. All rights of texts, photographs, illustrations, maps, and subjects published hereby in this magazine are reserved. May not be used, reproduced or quoted in any manner, even with acknowledgement of source, without prior written consent.

Beyoğlu Dergisi, Beyoğlu Belediyesi tarafından üç ayda bir yayımlanır.  
Beyoğlu Magazine is published quarterly by Municipality of Beyoğlu.

2 • BEYOĞLU



AJANDA / AGENDA

4



KÜLTÜR / CULTURE  
İTALYAN KÜLTÜR MERKEZİ  
ITALIAN CULTURAL CENTER

8

MİMARİ / ARCHITECTURE  
TOPHANE-İ AMİRE

18



ALBÜM / ALBUM  
KASIMPAŞA ESNAFI  
KASIMPAŞA TRADESMEN

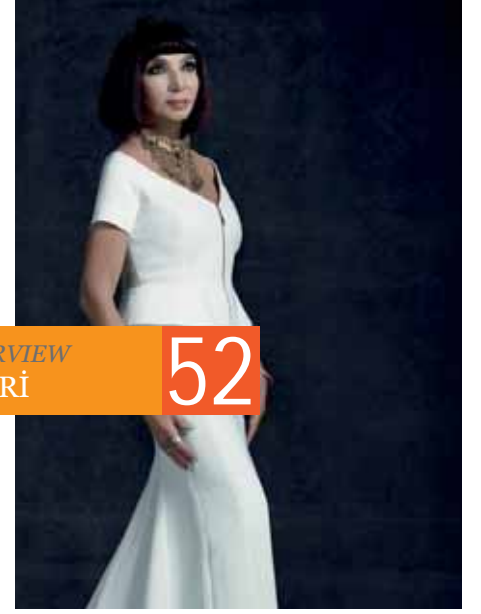
28





YAŞAM / LIFE  
BEYOĞLU ÖĞRETMENEVİ  
BEYOĞLU TEACHER'S LODGE

44



SOHBET / INTERVIEW  
GÜLRİŞ SURURİ

52



MÜZE / MUSEUM  
ADAM MICKIEWICZ MÜZESİ  
ADAM MICKIEWICZ MUSEUM

60



EĞİTİM / EDUCATION  
ÖZEL ALMAN LİSESİ  
THE PRIVATE GERMAN HIGH SCHOOL

70



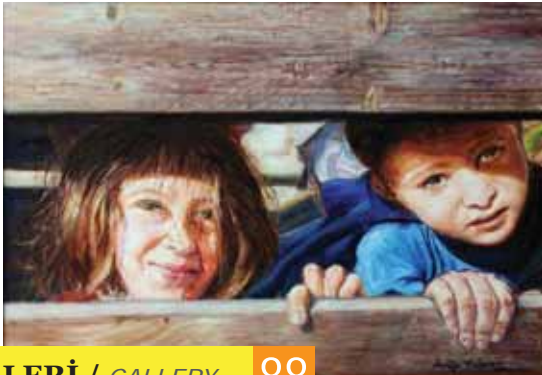
BÜYÜTEÇ / BLOW UP  
BEYOĞLU SOSYAL MARKET  
BEYOĞLU SOCIAL MARKET

80



HABER / NEWS

92



GALERİ / GALLERY

88



Rehber  
GUIDE

TARİHİ YERLER / HISTORICAL PLACES • MÜZELER / MUSEUMS • BİNALAR / BUILDINGS • SINEMA / CINEMA  
TİYATROLAR / THEATERS • GALERİLER / ART GALLERIES • KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS  
KONAKLAMA / ACCOMMODATION • RESTORAN VE KAFELER / RESTAURANTS AND CAFES  
HAYAT YERLERİ / LIFESTYLE • HAYAT MERKEZLERİ / LIFESTYLE CENTERS • HAYAT YERLERİ / LIFESTYLE

REHBER / GUIDE

97



HARİTA / MAP

110

## Vefatının 500. Yıldönümünde II. Bayezit Han

Sultan 2. Bayezit Sempozyumu kapsamında gerçekleştirilen 2. sergi olan "Vefatının 500. Yıldönümünde II. Bayezit Han" başlıklı sergi 19 Aralık-28 Ocak 2013 tarihleri arasında Topkapı Sarayı Müzesi'nde görülebilir. Sergide Topkapı Sarayı Müzesi'nin zengin koleksiyonu içerisindeki Sultan II. Bayezit Han'ın özel eşyaları, dönemin önemli sanat eserleri ile Topkapı Sarayı envanterine kayıtlı eserler yer alıyor.



*500th year of  
his decease,  
Sultan Beyazıt II*

*The 2nd exhibition held under Symposium of the Sultan Beyazıt II named "500th year of his decease, Sultan Beyazıt II" can be seen between 19 December-28 January 2013 at the Topkapı Palace Museum.*

**Topkapı Sarayı Müzesi**  
Sultanahmet / Eminönü  
Tel: (212) 512 04 80



## Gördüm / saw

Ceylan Öztürk, "Gördüm" isimli yeni kişisel sergisi ile 7 Aralık-5 Ocak 2013 tarihleri arasında izleyici ile buluşuyor. Eserler; barış niyetleri içine gizlenmiş savaşın vurgulanması ya da boşa geçen zamanın kayıtlarının tutulması gibi konuları sunarken, izleyiciyi dikkate davet ediyor ve göz önünde olan şeyin ardında yatan görünmeyeni görmeye zorluyor.

*Ceylan Öztürk meets the viewers with her new solo exhibition titled "I saw" between the dates 7 December-5 January at Daire Gallery. The works present subjects such as emphasizing war hidden in peaceful intentions or recording the time spent futilely; they invite the viewers to be attentive and urge them to see that which can not be seen and lies beyond what is before them.*

**Daire Galeri**  
Boğazkesen Cad. No:65 Tophane  
Tel: (212) 252 52 59

## Altın Çocuklar: 16.-19. Yüzyıl Avrupası'ndan Portreler

*Golden Children: 16th-19th Century  
European Portraits*

Pera Müzesi'nde, 13 Ekim'de açılan sergi, Yannick ve Ben Jakober Vakfı Çocuk Portreleri Koleksiyonu'ndan bir seçki sunuyor. "Altın Çocuklar 16.-19. Yüzyıl Avrupası'ndan Portreler" başlıklı sergi, elli yedi çocuk portresinden oluşuyor. Bu özel seçki, 6 Ocak 2013'e kadar meraklılarını bekliyor.

*The exhibition which opens on 13th October at Pera Museum presents a selection from Children Portraits Collection. The collection called "Golden Children 16th-19th Century European Portraits" contains fifty-seven selected portraits. The exhibition can be visited until 6th of January 2013.*

**Pera Müzesi**  
Meşrutiyet Cad. No:65 Tepebaşı  
Tel: (212) 334 99 00



# Tunç Bilge Fotoğraf ve Kostüm Sergisi

*Tunç Bilge Photograph &  
Costume Exhibition*

Beyoğlu Belediyesi, Galatasaray Üniversitesi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Topkapı Sarayı Müzesi ve Kültür Kenti Vakfı işbirliğiyle düzenlenen "Sultan 2. Beyazıt Han Sempozyumu" kapsamında yer alan "II. Beyazıt Dönemi Mimari / Yaşam: Tunç Bilge Fotoğraf ve Kostüm" başlıklı sergi 4-30 Aralık tarihleri arasında sanatseverleri bekliyor.



*Exhibition held under the Symposium of Sultan Beyazıt II named "Architecture / Living at the reign of Beyazıt II : Tunç Bilge Photograph and Costume, Foundation Sempozyumu" is waiting art lovers between 4-30 December.*

Galatasaray Üniversitesi  
Kültür ve Sanat Merkezi  
İstiklal Cad. No:90  
Tel: (212) 293 49 86



## Dunhuang'ın Renkleri: İpek Yolu'na Açılan Büyülü Kapı

*The Colors of Dunhuang: A Magic Gateway to the Silk Road*

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, bir ilke daha imza atıyor. "Dunhuang'ın Renkleri - İpek Yolu'na Açılan Büyülü Kapı" başlıklı sergiyle; Çin'in Dünya Kültür Mirasları listesindeki Dunhuang mağaralarında yer alan resim ve heykelleri, 15 Kasım-7 Ocak 2013 tarihleri arasında sanatseverlerle buluşturuyor.

*"The Colors of Dunhuang: A Magic Gateway to the Silk Road" exhibition held in Mimar Sinan University between November 15th 2012 and January 7 2013. During the exhibition paintings and statues at the Dunhuang Caves which are at the Worlds Heritage List, will be exhibited.*

**Tophane-i Amire Kültür Merkezi**  
Meclis-i Mebusan Caddesi No: 24 Fındıklı  
Tel: (212) 293 46 48

## İnsanlık Serüveni *The Human Advanture*

Polonyalı sanatçı Magdalena Abakanowicz'in "İnsanlık Serüveni" adlı sergisi, 20 Kasım-30 Ocak 2013 tarihleri arasında izlenebilecek. Hasan Bülent Kahraman'ın küratörlüğünde gerçekleştirilen sergide, Magdalena Abakanowicz'in anlatımcı ve gizemli yapıtları, sahip oldukları anıtsal formlarla öne çıkıyorlar.

*Polish artist Magdalena Abakanowicz's "The Human Adventure" exhibition is between 20 November 2012-30 January 2013 at Akbank Sanat Gallery. Staged by curator Hasan Bülent Kahraman, exhibition, examines the works in the context of a mysterious narrative told in monumental forms.*

**Akbank Sanat Beyoğlu**  
İstiklal Cad. No:8 Beyoğlu  
Tel: (212) 252 35 00-01



## Mahremiyet Kenti *City of Privacy*

3. kişisel sergisini "Mahremiyet Kenti" başlığında sunan Desen Halıçınarlı, bu sefer çatılardan biraz olsun iniyor ve kentin, o çok merak edilen mahrem pencerelerine dikkat çekilmesini istiyor. Aleni olan kentte, mahremiyetin yüzünü temsilen pencereler kurgusuyla izleyici ile hikayeleşiyor. Sanatçı, bu özel resimlerini, 5- 29 Aralık tarihleri arasında izleyicilerle buluşturuyor.

*At her 3rd solo exhibition, Desen Halıçınarlı comes down from the roofs and wants us to look through the windows privacy we curios about most. Windows, the representatives of the privacy of the explicit cities the windows and ones behind of them are being fictionalized with a transparent installation. Exhibition held between December 5- 29 2012.*

**Doruk Sanat / Tophane**  
Boğazkesen Cad. No:21/A Tophane  
Tel: (212) 252 05 35



## Deniz Artık Uyanıyor

*Now Wakes the Sea*

04 Aralık tarihinde açılan "Deniz Artık Uyanıyor" başlıklı sergi, küresel bir sorunun yerel sonuçlarını ve bu bağlamdaki süreci araştıran; mimari, sanat ve bilimi bir araya getirmeyi amaçlıyor. 25 Ocak 2013'e kadar izlenebilecek olan sergi, meraklılarını bekliyor.



*Now Wakes the Sea, combines architecture, arts and sciences in exchange of local knowledge on global level. The exhibition can be visited until 25th January 2013.*

**Siemens Sanat**

Meclisi Mebusan Cad. No:45 Fındıklı  
Tel: (212) 334 11 04

## Önce O Kaşlarını Bi İndir

*First of All Lower Those Eyebrows*



İllüstrasyon sanatçısı Sadi Güran'ın ilk kişisel sergisi olan "Önce O Kaşlarını Bi İndir" başlıklı sergi, sanatçının son dönem illüstrasyonlarını sanatseverlerle buluşturuyor. Sanatçı, sıradışı eserlerinden oluşan bu özel sergisini 6-29 Aralık tarihleri arasında izleyicilerle paylaşıyor.

*The first solo exhibition of illustration artist is being presented to the visitors. This special exhibition of unusual works of the artist can be seen between 6th-29th*

**Milk Gallery and Design Store**  
Galip Dede Cad. Balkon Çıkmaşı  
No:8/A Galata  
Tel: (212) 251 5797

# Kozmetik

## Şiddet

### Cosmetic Violence

#### Empire Project

Sıraselviler Cad. No: 10 Taksim

Tel: (212) 292 59 68



Türk resminin önemli isimlerinden olan Erdoğan Zümrütoğlu, 6 Aralık - 12 Ocak 2013 tarihleri arasında "Kozmetik Şiddet" adlı kişisel sergisiyle sanatseverlerin karşısına çıkıyor. Zümrütoğlu'nun resimlerinde görünür hale gelen kuvvetler gerilimi, şiddet, etik ve kozmetik arasındaki gerilimi görmek için bu sergiyi kaçırmayın.

*A name in Turkish painting, Erdoğan Zümrütoğlu is presenting his solo exhibition "Cosmetic Violence" between 6th December 2012-12th January 2013. To feel the tension that exists between violence, ethics and the cosmetic don't miss the exhibition.*



## Arazi Land

Genç sanatçı Funda Susamoğlu'nun İstanbul'daki ilk kişisel sergisi olan "Arazi", 7 Aralık - 5 Ocak 2013 tarihleri arasında görülebilecek. Çeşitli harçlar, seramik, ahşap ve kumaş vb. kullanarak yaptığı heykel ve yerleştirmelerinde insan doğası ve atölye doğası arasındaki ilişkileri izleyiciyle paylaşıyor.

*Funda Susamoğlu, the young artist, will open her first solo exhibition "Land" in Istanbul on December 7th, 2012. Using various components, ceramics, wood, fabric etc., her sculptures and installations, she creates cross-correlations between human nature. The exhibition can be visited until 5th of January 2013.*

#### CDA Projects

İstiklal Cad. Mısır Apt.

No:163 K.2 D.5 Beyoğlu

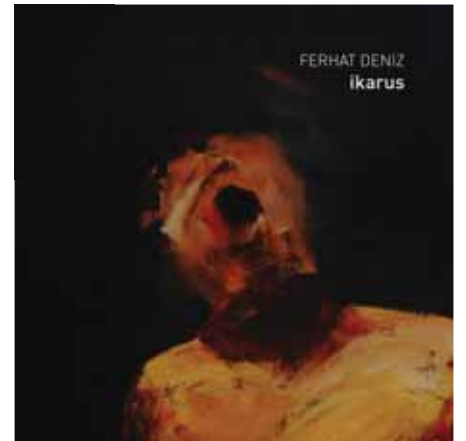
Tel: (212) 251 12 14

## İkaros

*Ikaros*

Sanatçı Ferhat Deniz'in ikinci kişisel sergisi "İkaros", adını; Yunan mitolojisindeki, balmumundan yapılmış kanatlarıyla kendini uçmanın keyfine kapılarak güneşe çok yaklaşan ve kanatları güneşten eridiği için Ege Denizi'ne düşerek ölen 'İkaros' hikayesinden alıyor. Sanatçının bu özel sergisi, 7 Aralık-5 Ocak 2013 tarihleri arasında Mısır Apartmanı'nda ziyaretçilerini bekliyor.

*Young artist Ferhat Deniz opens his second solo exhibition "Ikaros" which gets its name from a story in Greek mythology. Icarus, with his wings made of wax, gets carried away by the joy of flying and his wings melt as he gets too close to the sun and falls into the Aegean Sea. This very special exhibition can be visited between 7th December 2012-5th January 2013.*



#### Galeri Zilberman

İstiklal Cad. Mısır Apt.

No:163 K.3 D.10 Beyoğlu

Tel: (212) 251 12 14

# İTALYAN KÜLTÜR MERKEZİ

*THE ITALIAN CULTURAL CENTER*

✍ Elif Nur Yılmaz  
© Mert Subaşıoğlu

Beyoğlu, Meşrutiyet Caddesi'ndeki tarihi binasında çalışmalarını sürdüren İtalyan Kültür Merkezi, dil kurslarının yanı sıra görsel sanatlardan mimariye, tasarımdan fotoğrafçılığa çok geniş bir yelpazede hizmet vermektedir. Ayrıca müzik, edebiyat, tarih vb. etkinlikleriyle ve sağladığı kültürel imkanlarla da katılımcılarına yararlı faaliyetler düzenlemektedir.

*Serving at the historical building on Beyoğlu Mesrutiyet Avenue, Italian Cultural Center is serving with a wide sum of subjects from language training to visual arts and architecture, from designing to photography . Also arranges useful cultural events for the participants such as music, literature, history etc.*





İstanbul İtalyan Kültür Merkezi, 1951 yılında imzalanan ve defalarca yenilenen İtalya-Türkiye Kültür Antlaşması çerçevesinde faaliyette bulunmaktadır. Dünyada bulunan diğer 90 İtalyan Kültür Merkezi gibi İstanbul Kültür Merkezi de İtalyan Dışişleri Bakanlığı'na bağlı olarak görevini sürdürmektedir. İtalyan dilini ve kültürünü yayarak İtalya ile Türkiye arasında kültürel ilişkileri geliştirmek amacıyla kurulmuş olup, 1951 yılından itibaren Casa d'Italia adıyla bilinen, 1919 yılına kadar İtalyan Elçiliği'ni misafir etmiş olan Pera'daki tarihi binada faaliyetlerini gerçekleştirmektedir.

*The Italian cultural center functions as the frame of the agreements between Italy and Turkey. Like the other 90 Italian Cultural Centers, it's under the Ministry of Foreign Affairs. The center is located at the historical building in Pera, which used to be the Italian Embassy until 1919 and it is established to promote Italian language and to develop the cultural affairs between Italy and Turkey.*



Casa d'Italia binası, 25 Ekim 1823 yılından itibaren Sardanya Krallığı'nın konsolosluğu olarak hizmet vermiştir. İtalya'nın birleşmesinden sonra Mimar Alessandro Bresci tarafından elden geçirilen binanın onarımları, 1865 yılında tamamlanmıştır. Onarımlar sonucunda elde edilen görüntü, binanın bugünkü halinin neredeyse aynısını yansıtmaktaydı. İtalyan Büyükelçiliği, 1919 yılının sonuna kadar, Casa d'Italia binasında hizmet vermiştir. Venedik Sarayı'nın Sforza Kontu'nun eline geçmesi ile büyükelçilik, buraya taşınmıştır. 1927 yılında İtalyan Cemaati'nin kullanımına verilen bina, 1951 yılından itibaren İtalyan Kültür Merkezi'nin binası haline gelmiştir. Casa d'Italia binasında İtalyan Ticaret Odası ve İstanbul'daki en önemli İtalyan kulübü olan Circolo Roma yani Roma Kulübü'nü de bünyesinde barındırmaktadır.



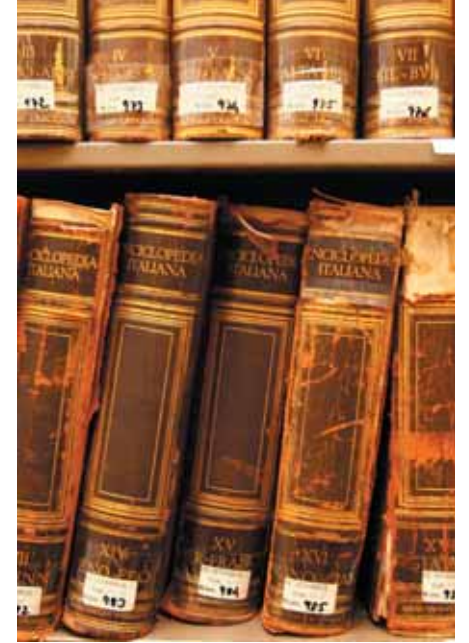
*The building, had been used as the Consulate of the Sardinia Kingdom, from 1823. After unition of Italy, it was renovated by the Italian architect Alessandro Bresci. Until 1919 it was used as Italian Embassy. In 1927, it was given to the Italian Community and has been the Italian Cultural Center since 1951. In the Casa d'Italia building the Italian Chamber of Commerce, the Circolo Roma and the Club Roma can be found.*



Bina, 1930 ve 1932 yılları arasında yeniden tadilat görmüş, bu tadilatla binanın dış yüzeyi ve giriş merdivenleri onarılmıştır. İç avlunun ise üzeri kapatılmış, günümüzdeki tiyatro binasına dönüştürülmüştür. Gördüğü tadilatlara rağmen, sahip olduğu 'Art-Deco' stilini halen koruyan tiyatro salonu, 300 kişilik kapasitesi ve iyi ses düzeni ile kentimizin en güzel tiyatrolarındandır.



*The building contains one of Istanbul's most beautiful theatre halls with its Art-Deco style, high quality sound system and 300 seats capacity.*



İtalyan Kültür Merkezi, Büyükelçilik ve Konsolosluklar tarafından gerçekleştirilen etkinliklerin yanında klasik çağlardan bugüne kadar kültürel yayılım, koruma ve üretim merkezi olarak İtalyan imajını öne çıkarabilmek için gayret sarf etmektedir.

*In addition to the Consulates' and Embassies' cultural events, the Italian image of the centuries is being highlighted in the Italian Cultural Center.*



İtalyan Kültür Merkezi, Meşrutiyet Caddesi, 75 numaradaki dört katlı tarihi bir binanın ikinci, üçüncü ve dördüncü katlarında yer almaktadır. Merkez, toplam 500m<sup>2</sup> alana sahiptir. Ayrıca merkezde, yaklaşık 300 kişi kapasiteli bir tiyatro salonu bulunmaktadır.

*The Italian Cultural Center is located in the 2nd, 3rd and 4th floors of a historical building on Mesrutiyet Street No:75. It has a theatre hall for 300 people.*





Merkez, gerçekleştirdiği geniş ve zengin aktivite programıyla; mimari ve tasarımdan fotoğrafçılığa, arkeoloji ve restorasyondan görsel sanatlara, dil ve edebiyattan yayıncılığa, sinema ve tiyatrodan müziğe, sosyolojiden tarihe, bilimden felsefeye son derece geniş bir yelpazede faaliyetler düzenlemektedir. Sergi, konferans, konser, film gösterimi, kitap tanıtımı, şiir okuma günleri gibi değişik etkinliklerin de düzenlendiği merkezde, İtalya'da mevcut eğitim bursları hakkında bilgiler de almak mümkündür. İtalyan Kültür Merkezi, kurslar vesilesiyle İtalyanca öğrenmek isteyenlere imkan sağlamakta ve zengin kütüphanesinde ihtiyaçları karşılayabilecek materyaller sunmaktadır.

*The center is having a very wide range of activities like architecture, photography, archeology, restoration, visual arts, languages, literature, cinema, theatre, designing, philosophy, science, music, sociology. In the center where one can follow exhibitions, conferences, concerts, film screenings, book days, poem readings it is also possible to find information about Italian educational scholarships. The Italian Cultural Center also offers Italian language courses.*





**Kütüphane**  
İtalyan Kültür Merkezi Kütüphanesi, yaklaşık 12.000 kitaba sahip olup; İtalyan edebiyatı, dilbilim, tiyatro, tarih, politika, ekonomi, sanat ve sanat tarihi, mimarlık, arkeoloji vs. gibi konularda eserlere sahiptir.

#### *Library*

*The Italian Cultural Center has about 12000 books on Italian literature, linguistic, theatre, history, politics, economics, art, art history, architecture, archeology etc.*



Sosyal faaliyetlerin yanı sıra donanımlı eğitimler tarafından verilen İtalyanca ve İtalyan kültürü kursları, yılda iki kez düzenlenen, İtalyanca dil bilgisi düzeyini belgeleyen, Perugia Yabancılar Üniversitesi tarafından verilen CELI belgesi sınavı, içinde kurs öğrencileri ve kütüphane üyelerinin; kitap, CD, DVD, İtalyan dergi ve gazetelerini ödünç alabileceği 12.500 kaynak içeren kütüphanesiyle tam bir eğitim merkezi işlevini görmektedir.

*Next to beside of the social activities, it is a full education center with Italian language and culture courses from qualified teachers, a CELI certification test put on twice a year by the Italian-grammar-certified University for Foreigners of Perugia, and a library with 12,500 resources from which members can borrow books, CDs, DVDs, Italian magazines and newspapers.*





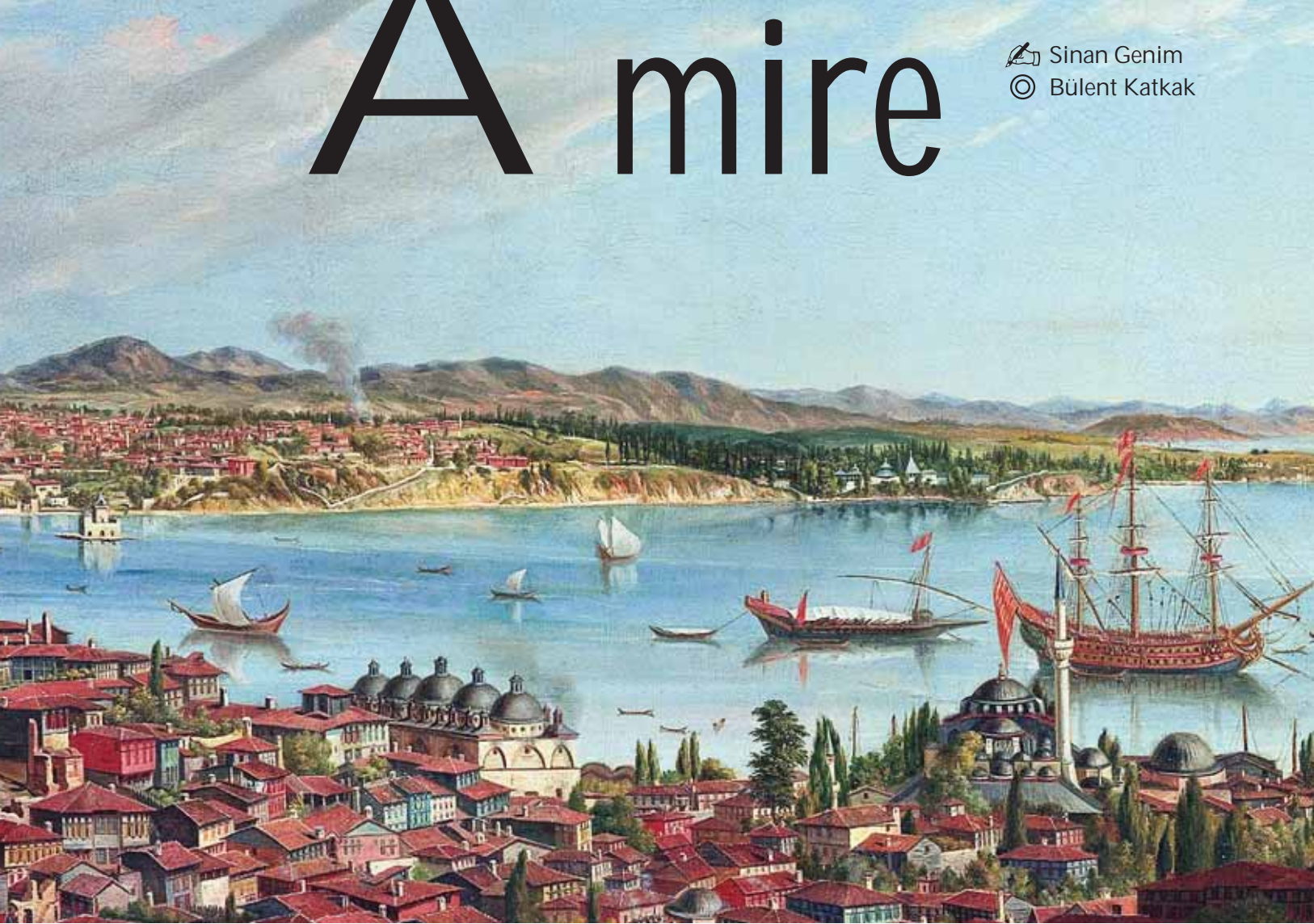
İstanbul'un en önemli kültür ve sanat merkezleriyle işbirliği içinde olan merkez, aynı zamanda Beyoğlu Belediyesi'yle de yakın temas halindedir. Her sene, Haziran ayında düzenlenen 'Kültürlerarası Diyalog' etkinliğine, İtalyan konseri ile katılan İtalyan Kültür Merkezi, Beyoğlu Sanat Galerisi ve Cihangir Sanat Galerisi'nde sergiler düzenlemekle beraber iki senedir İstiklal Caddesi karnaval geçit törenini de Beyoğlu Belediyesi işbirliğiyle gerçekleştirmektedir. Bunların yanı sıra merkez, değişik tarihlerde Beyoğlu Belediyesi tarafından düzenlenen "Beyoğlu Buluşmaları"na bünyesinde yer vermiştir.

*As one of the most important cultural centers in Istanbul, the Italian Cultural Center is always in cooperation with the Beyoğlu Municipality. Every year in June, the Italian Cultural Center joins the "Intercultural Dialogues" event with an Italian concert and organizes exhibitions in Beyoğlu and Cihangir Art Galleries. The Center also realizes the Istiklal Street Carnival in cooperation with Beyoğlu Municipality.*



# Tophane-i Amire

✍ Sinan Genim  
© Bülent Katkak



İstanbul'un fethinin hemen sonrasında Galata bölgesinin eski iskân alanının dışında, surların Doğu Kapısı önünde bir top döküm alanı tesis edilir. Bu tesisin tamamlanmasından kısa bir süre sonra da bu kapı "Porta delle Bombarde" adı ile anılmaya başlanır. Bu arada Yeni Saray'ın (Topkapı Sarayı) yapımı sırasında Tursun Bey'in sarayın Tophane'ye baktığından söz ettiğini de hatırlatmak isteriz. Muhtemelen Galata'da yerleşik Levanten nüfusun kıyı boyunca yayılmaması için kurulan bu tesisin basitçe kurulan bir top dökümhanesi ile teknelerin yanaşması için yapılmış büyükçe bir iskeleden ibaret olduğu sanılmaktadır.



*After the conquest of İstanbul, a cannon molding area was founded at the old settling area of Galata district in front of the east gate of the walls. Not long after the founding this eastern gate was given the name 'Porta delle Bombarde'. Most probably to prevent the Levantines from spreading by the coast side of Galata this cannonball foundry was placed there. It is thought that there used to be a foundry and a port for the boats. Evliya Çelebi, the legendary Turkish traveler, says Fatih Sultan Mehmed (1451-81) built a cannonball foundry in the area full of trees and Sultan II Bayezid (1481-1512) added new rooms and enlarged it.*



Matrakçı Nasuh'un 1537 tarihli Beyân-ı Menâzil-i Sefer-i Irâkeyn-i Sultân Süleymân isimli albümünde, Galata surları dışında, sahilde, kurşun kaplı çatısı ile yüksek bir bina, sekiz adet çeşitli boyutta top ve padavra ile örtülü, üç fenerli Tophane Binası görülmektedir.



Evliya Çelebi, Fatih Sultan Mehmed'in (1451-81) bu alanda ağaçlar içinde derli toplu bir tophane inşa ettirdiğini, Sultan II. Bayezid'in ise (1481-1512) bu tesisi genişletip, odalar ilave ettiğinden bahis eder. Evliya Çelebi'nin belirttiğine göre Kanuni Sultan Süleyman (1520-66) atalarının yaptırdığı bu yapıları yıkarak, yeniden bir tophane inşa ettirir. Denizden 100 adım uzakta yamacın eteğinde, dört tarafı 40 arşın (takriben 28 metre) uzunluğunda duvarlarla çevrili bu yapının çatısı balıksırtı padavra (ince tahta) örtülüdür. Dökümcüler binasına bitişik, denize yakın bir alanda ise Fatih Sultan Mehmed, Sultan II. Bayezid ve Kanuni Sultan Süleyman dönemlerinde inşa edilen ve giriş kapısının üzerinde bir Hünkar Köşkü bulunan Topçu Odaları yer almaktadır.



*Evliya Çelebi further reported that Kanuni Sultan Süleyman (1520-66) demolished those buildings and created a whole new cannonball foundry there. It was placed just 100 steps away from the sea surrounded by twenty eight meter long walls covered by a fishbone shaped roof. Just next to the foundry by the seaside artillery men rooms were built in the times of Fatih Sultan Mehmed, Sultan II. Bayezid and Kanuni Sultan Süleyman. In the image collection from 1537 by Matrakçı Nasuh a tall building with a roof of lead and the Tophane building with three lighthouses can be seen at the walls of Galata.*





Bu dönemde Tophane bölgesine Arabacılar Kârhanesi Mescidi ile Tophane Ocağı Mescidi adıyla iki de cami yaptırılır. Çeşitli tarihlerde pek çok kere yanan bu yapılar zaman içinde tekrar tekrar inşa edilirler. Bu yapılardan, Sultan III. Selim dönemindeki yenilenmesinden sonra Câmî-i Meştâ-yı Gerdûnekeşân adı ile anılacak olan Arabacılar Kârhanesi Mescidi Sultan II. Mahmud tarafından yeniden yaptırılır. Ancak H.1225 /1810-11 tarihinde yapılan bu mescid de kısa süre sonra 1823 yılındaki yangında yanar. Yerine günümüzde Tophane sahilini süslemekte olan ve şehrin Rumeli yakasındaki ilk selâtin camii olan Nusretiye Camii yapılır. Tophane Ocağı Mescidi de sık sık meydana gelen yangınlardan nasibi alır ve pek çok kere yeniden yapılır. Son olarak 1956 tarihinde yapılan istimlak sırasında yıkılır ve arsası yola katılır.



*During these times two mosques named “Arabacılar Karhanesi Mescidi” and “Tophane Ocağı Mescidi” were built in the Tophane district. Throughout the ages those buildings were rebuilt several times. The “Arabacılar Karhanesi Mescidi” was renovated during the reign of Sultan III Selim and rebuilt during the reign of Sultan II Mahmud and was called “Cami-I Meşta-yı Gerdunekerşan”. Unfortunately this mosque burned down in 1822. A selatin mosque was built on the same spot. It is the first Selatin mosque in Istanbul and you can still see it there today. “Topane Ocağı Mescidi” was rebuilt several times after lots of fires and in 1956 it was demolished and a road was built there.*





Tophane'yi oluşturan bazı ahşap binalar H. 1132/1720-21 tarihinde çıkan yangın sonrası hasar gördüğü için H. 1136/1723-24 tarihinde büyük bir su sarnıcı inşa ettirilir. Sarnıcın inşası için Topçubaşı İbrahim Ağa görevlendirilmiştir. Aynı yıl padişahların Tophane'yi ziyaretleri sırasında istirahat etmeleri amacıyla bir kasır da inşa edilir. Devrin tarihçilerinin "Kasr-ı Havernak" benzeri dedikleri bu kasır için bir de tarih düşülür:

"Kible-i iclâl kasr-ı ma'delet  
Hak mübarek eyleye Han Ahmed'e."

H. 1158/1745-46 tarihinde Sultan I. Mahmud (1730-54) döneminde tüm Tophane yapıları, Topçubaşı ve aynı zamanda mimar olan Mustafa Ağa'nın yaptığı proje ve nezaretinde yapılan binalar ile yenilenir ve bugünkü şekliyle beş kubbeli olarak yeniden inşa edilir. Bu yeni yapının en eski görüntülerinden birini Hollandalı ressam J.B. Vanmour'un (1671-1737) bir tablosunda seyretmekteyiz. Bu yapıya ait bir diğer görüntü ise Clara Mayer'in 1794 tarihli tablosunda karşımıza çıkmaktadır.



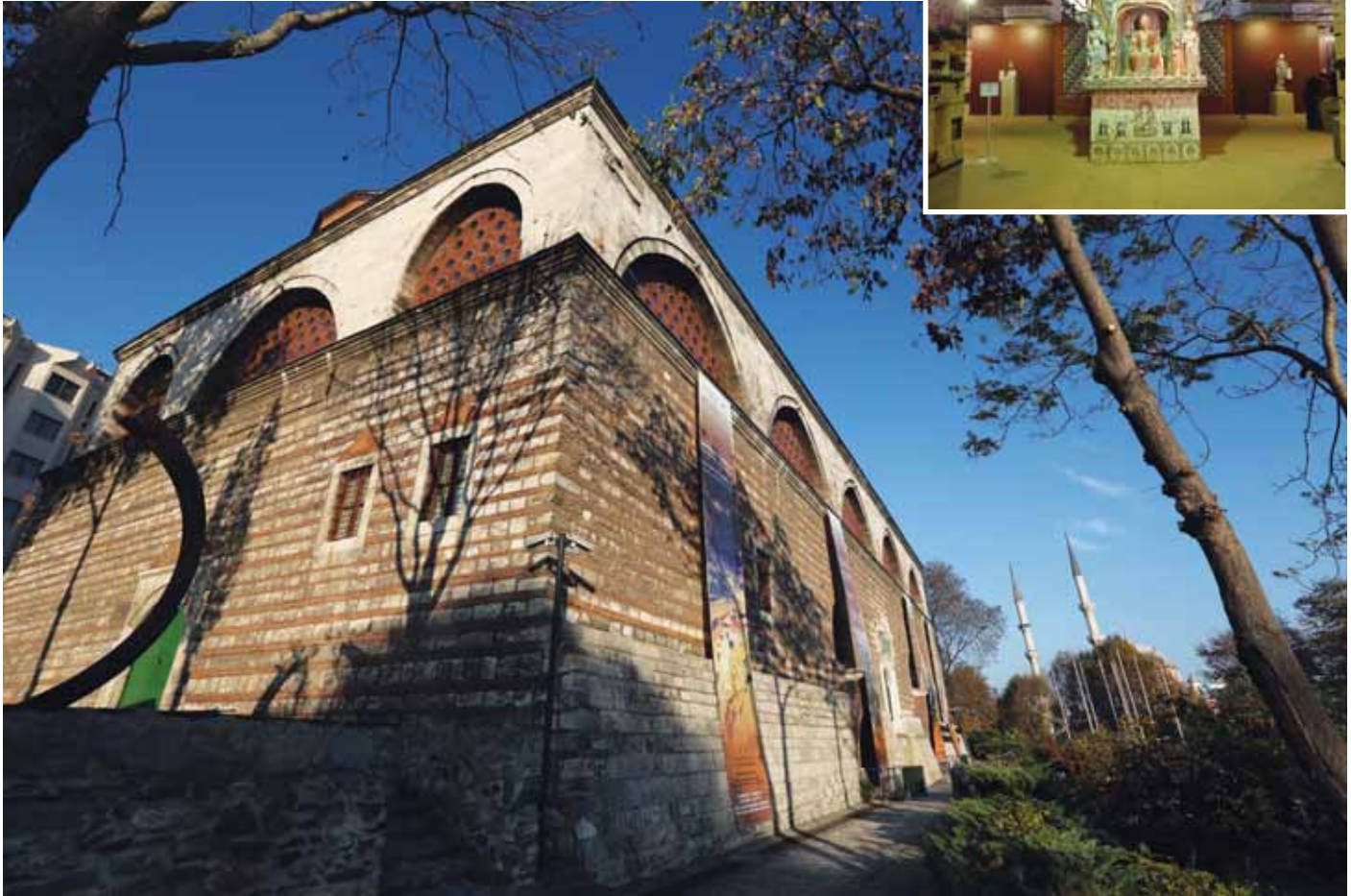
Clara Mayer 1794

*After the fire in 1720-21 most of the wooden buildings were destroyed and a huge water cistern was built. The head of the construction was Topçubaşı İbrahim Ağa. In the very same year a pavilion was built in Tophane for the sultan's visit. In 1745-46, during the period of Sultan I Mahmud (1730-54) all buildings were rebuilt in Tophane according to the project of Mustafa Ağa, architect and head of the artillery.*

Tophane tesisleri, Sultan III. Mustafa (1757-73) döneminden itibaren çeşitli kereler hızlı bir değişim geçirir ve çeşitli yapılarla genişletilir. Örneğin; 1790 yılında İstanbul'u ziyaret eden Fransız vatandaşı bir doktor olan Olivier, Tophane avlusunda üç sıra anfityatro şeklinde çok güzel kışlalar inşa edilmekte olduğunu söylemektedir. 24 Şubat 1823 günü meydana gelen Firuzağa Yangını'nda Topçu ve Arabacılar Kışlası büyük oranda zarar görür. Sultan II. Mahmud (1808-39) tarafından Top Arabacıları Kışlası ve dökümhanelerin yanı sıra bir de kâgir buhar makinehanesi ile deniz kıyısına yakın bir bölgeye malzeme ambarları inşa edilir. 1843 yılında Zeytinburnu Demir Fabrikası'nın faaliyete geçmesi ile birlikte top ve ağır silahlar bu fabrikada dökülmeye başlanır; bu tarihten sonra Tophane tesisleri, daha ziyade tüfek ve top arabası gibi savaş araçlarının yapımı için kullanılır olur.

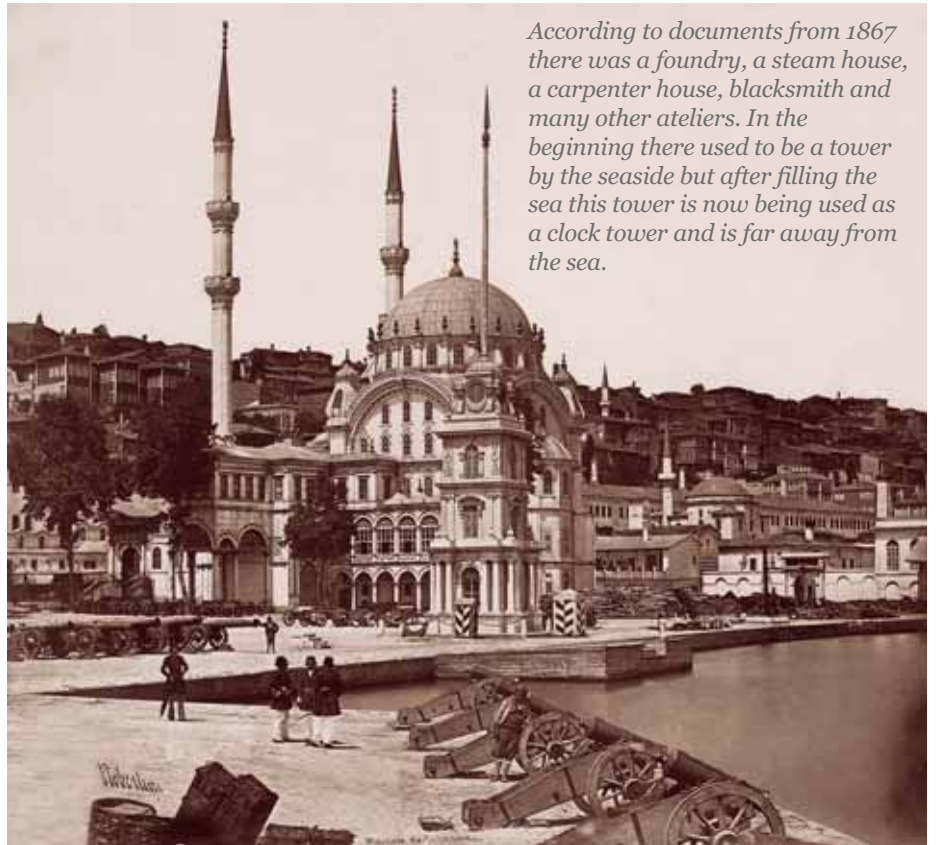
1847 yılında Sultan Abdülmecid döneminde büyük bir marangozhane kurulur. Burada yüzyılın başından beri ithal edilen sahrâ topları için lazım gelen taşıklar, toparlaklar ve top kundakları ile mühimmat ve sıhhiye arabaları yapılmaktadır. 1863 yangınında Topçubaşı binası yanar ve Sultan Abdülaziz (1861-76) tarafından yanan binanın yeri ile Topçu Mektebi arsasının bir bölümü birleştirilerek, 1956 istimlakı sırasında yıkılacak olan Tophane Müşirliği Binası inşa ettirilir. 1867 tarihli Devlet Salnamesi'nde Tophâne-i Âmire yapıları top dökümhanesi, buhar makinehanesi, marangozhane, demirhane, çarkhane, sarac atölyesi, nakkaş atölyesi, alethane, terzihane, avadanlıkhane, mastarhane, kılıçhane, tüfenkhane, sandık ve model atölyesi olarak sıralanmaktadır. Bu dönemde daha önceleri talim alanı olarak kullanılan ve denize yakın bir bölümünde Sultan

*The Tophane facilities have been changed rapidly and expanded during the reign of Mustafa III. For example a French doctor Olivier said there existed beautiful amphitheater shaped barracks. During the Firuzağa fire on the 24th of February 1823 those barracks were hugely damaged. Sultan II Mahmut also built a stone steam machine house and some depose store houses by the seaside. After 1843 the Tophane facilities began to use carriages for cannon balls and rifles. In 1847 a huge carpenter house was built during the Sultan Abdülmecids period. In 1863 the Topçubaşı building burnt down and turned into a place that connected the Topçu School and the Tophane Müşirliği.*





Abdülmeçid tarafından yaptırılan bir kule bulunan geniş alan, denize doğru doldurulur. Bu nedenle, muhtemelen sancak kulesi olarak yaptırılan ve daha sonra üzerine saat takılması nedeniyle saat kulesi olarak adlandırılan yapı, kıydan uzaklaşmış olur. Vakanüvis Ahmed Lûtfi Efendi Şubat 1828 tarihli bir kaydında Sultan II. Mahmud'un nümune amacıyla Ortaköy, Kuzguncuk, Rumelihisarı, Çakalburun ve Yuşa Tepesi zirvesine birer bayrak kulesi dikilmesini istediğinden bahis eder. 1851 tarihli Donanma Geçit Töreni'ni gösteren bir çizimde Ortaköy'deki kule net bir şekilde görülürse de, Tophane Kulesi çizilmemiştir. Buna karşılık 1854 tarihli Robertson fotoğrafında bayrak kulesi görülmektedir. Anlaşılan 1851-54 tarihleri arasında sancak-bayrak kulesi olarak yapılan bu yapı daha sonraları üzerine saat takıldığı için saat kulesi olarak bilinmektedir.



*According to documents from 1867 there was a foundry, a steam house, a carpenter house, blacksmith and many other ateliers. In the beginning there used to be a tower by the seaside but after filling the sea this tower is now being used as a clock tower and is far away from the sea.*

Muhtemelen aynı tarihlerde, 1841'de İngiliz Büyükelçiliği Binası'nın yapımı için İstanbul'a gelen İngiliz mimar William James Smith tarafından bir de kasır inşa edilir. Kuzey-güney doğrultusunda, denize paralel 10x22 metre ebadında olan kâgir yapı iki katlıdır. Yapımın esas cephesi, girişin bulunduğu denize doğru olan eski meydan cephesidir. Bugün caddeden görülen, bir bölümü yükselen yol seviyesinin altında kalan arka cephesidir.

*Most probably in the same year British architect William James Smith came to Istanbul to build the British Embassy Building. This building was a 10 to 22 meters stone building with two stores. The main front of the building is the old square front by the sea.*

Birinci Dünya Savaşı sonrası önemini yitiren bu tesis ve onu oluşturan yapılar zamanla terk edilerek harap olmaya başlar ve zaman zaman çeşitli amaçlar için kullanılmaya başlanır. Bir dönem sahil kesiminde yer alan bazı bölümleri ithal arabalar için montaj atölyesi olarak kullanılır. 1956 tarihini takip eden yıllar içinde kışlaların arta kalan kısımları ile Tophane Müşirliği Binası, Meclis-i Mebusan Caddesi'nin genişletilmesi amacıyla yıkılır ve günümüze yalnızca beş kubbeli dökümhane binası ile onun doğusunda yer alan tek kubbeli yapı kalır. Tophane tesislerinin deniz bölümüne ise 1958 tarihinde liman

tesisleri ve antrepolar inşa edilir. Böylelikle beşyüz yıla yakın süredir varlığını sürdürmekte olan ve XV. yüzyılın ikinci yarısı ile XVI. yüzyılın ilk yarısında dünyanın en büyük ve en nitelikli toprakların döküldüğü, İstanbul'un ilk sanayi tesislerinden biri de tarihe karışmış olur.

*After the 1st World War this facility lost its importance and was being used for other needs. For a while it had been used as an installation atelier for important cars. After 1956 the Tophane Müşirliği building had been demolished due to enlargement of the main avenue. Today we only have a foundry with five domes and another building with one dome on the east side. The sea section of Tophane buildings also replaced by port facilities and storage houses.*



Tophâne-i Âmire Binasi, 1956'dan sonra Askerî Müze olarak kullanılmak amacıyla yeniden düzenlenmeye çalışılsa da, depo olarak kullanılmaktan öteye bir gelişme görülmez. 1972 yılından itibaren restorasyon amacıyla boşaltılarak onarıma başlanırsa da büyük harcamalar gerektirdiğinden bu onarım da tamamlanamaz. 1992'de Mimar Sinan Üniversitesi'ne tahsis edilen yapıda zaman zaman sanatsal etkinlikler düzenlenmektedir.

*After 1956 the Tophane Building became a store house despite of the intentions to make it a military museum. In 1972 they tried to restore it with spending a huge amount of money but the restoration could not be completed. In 1992 the building was given to the Mimar Sinan University and is being used for the artistic events from time to time.*



BEYOĞLU'NUN MUTLU YÜZLERİ:

# KASIMPAŞA ESNAFI

*Beyoğlu's Happy Faces*

*Kasımpaşa Tradesmen*





Ömürden Sezgin  
Mert Subaşıoğlu

Semt, Kasımpaşa ismini, Kanuni Sultan Süleyman'ın bu semte yerleştiği Vezir Güzelce Kasım Paşa'dan almaktadır. Kendisi de aslen Kasımpaşalı olan Evliya Çelebi bu gelişmeyi Seyahatnamesinde şu şekilde aktarır: "Kanuni Sultan Süleyman, zamanında İstanbul'un nüfusu kalabalıklaşıp omuz omuza sökmez olunca, vezirlerden Ayabolu fatihi Kasım Paşa'ya, Alaüddeve fatihi Ayas Paşa'ya padişah fermanı çıkararak, Kasımpaşa şehrini imar etmeye memur oldular. Binlerce devlet ileri gelenleri de yardım ederek, Kasımpaşa şehrini hakkında mamur eylediler." Vezir Kasımpaşa, bu imar faaliyetleri sonrasında cami ve muhtelif binalar yaptırmıştır.

Haliç Tersanesi olarak adlandırılan İstanbul Tersanesi, burada kurulmuş ve fetihle birlikte Kasımpaşa'nın haliç kıyıları, bir denizci yerleşmesi olmuştur.

Robert Mantran'a göre, bu yüzyılda Kasımpaşa'nın en belirgin özelliği, tüccar ve zanaatkâr semti olmasıdır.

17.yüzyılda Kasımpaşa, İstanbul'un en mamur ve önemli semtlerinden biri olmuştur. Ancak, büyük Kasımpaşa yangını semti kül etmiş, Haliç'in kirlenmesiyle birlikte popülaritesini kaybetmiştir. Son yıllarda Haliç'in temizlenmesi ve semte yapılan yatırımlarla, Kasımpaşa eski günlerine geri dönmektedir.

*It named Kasımpaşa, after Vizier Güzelce Kasım Paşa, during Kanuni Sultan Süleyman reign. Evliya Çelebi, the traveler also from Kasımpaşa says that "During Kanuni Sultan Süleyman period, when population had increased in Istanbul, with the rescript of the Sultan, conquer of Ayabolu Kasım Paşa and conquer of Alaüddeve Ayas Paşa were assigned to construct Kasımpaşa. With the help of thousands highups of the state, they constructed Kasımpaşa thoroughly." Vizier Kasımpaşa had also built a camii and various buildings after this construction.*

*After the conquest, Istanbul Shipyard named as Haliç Shipyard was established in this territory and the area had become a popular settlement for mariners as today.*

*According to Robert Mantran, in this century the most significant feature of Kasımpaşa is being a vicinity of merchants and craftsmen.*

*In 17th century, Kasımpaşa became one of the most prosperous and significant vicinity of Istanbul. However the big Kasımpaşa fire destroyed the vicinity and later it had lost its popularity because of the pollution in Haliç. In the recent days the cleansing works in Haliç and investments started to bring back Kasımpaşa how it was.*



Sonbaharın son günlerinde Kasımpaşa'ya uğruyoruz. Ve görüyoruz ki soğuğa ve kışa inat buranın esnafının gönlü de, kalbi de sıcak ve yüzlerce hep gülüyor. Kasımpaşa'da terzisinden manavına, kasabından berberine, yemcisinden bakkalına tüm esnafıyla bu özel semtin tarihine, kültürüne dokunacak; derinliklerine doğru dopdolu bir gezi gerçekleştirdik.

Semtteki esnafı yakından tanıırken, onların ve semtin de geçmişine tanıklık ettik. Bu özel insanlarla hem mesleklerini, hem de burada yaşamının nasıl olduğunu konuştuk.

Kasımpaşa, hem tarihi, hem kültürü, hem de insanı ile İstanbul'un farklı, açıkçası henüz İstanbullular tarafından da keşfedilmemiş bir semti. Esnafıyla, çalışanıyla, 81 ilden buraya yaşamaya gelen insanıyla Kasımpaşa, kendi kültürünü kendi kimliğini oluşturmuş bir hayat okulu adeta. Bu yazımızda herkesle görüşmesek de günümüze ulaşmış, babasından dedesinden aldığı mirası, sanatı devam ettiren Kasımpaşa'nın güler yüzlü esnaflarıyla sohbet ettik, onlardan mesleklerini yaşadıkları bu özel semti anlatmalarını istedik. Doya doya dopdolu bir turun yanı sıra, bu zamana kadar farkında olmadığımız bir Kasımpaşa'yı yaşama ve keşfetme imkanına eriştik.

*We visit Kasımpaşa in the last days of the autumn. And we discover that just to spite of cold weather the tradesmen are warm and full of happiness. We traveled into the deeps of its history and culture of this special vicinity with all tradesmen, from its tailor to greengrocer, from feed seller to meatball seller. While we were getting know them intimately we also witness to past of this vicinity. We talked about their professions and life in Kasımpaşa.*

# Kasımpaşa Esnafıyla Geçmiş Yolculuk

*Traveling to Past With Tradesmen in Kasımpaşa*





## Çetin Gıda, Kasımpaşa'nın en eski ve köklü firmalarından

*One of the oldest and rooted  
companies of Kasımpaşa*

İlk durağımız 1945'te kurulan Çetin Gıda. Antalya Aksekililer. Sahibi nedeniyle 'Musa Çetin Yağ Deposu' olarak anılmış. Kasımpaşa'nın en eski ve köklü firmalarından biri olan bu dükkanda, Trakya'dan tankerlerle gelen yağ, zeytin ve sabunlar depolanır ve dağıtımı yapılır. Şu anda da yağ depolarının boşaltıldığı eski çeşmeleri yerinde görmek mümkün. Bu çeşmelerden yağ akar, sırada bekleyen satıcılar da güğümlerine yağ doldurur, zembillerine takar, kimisi eşekle, kimisi yayan bir şekilde İstanbul'un semtlerine doğru yola çıkarmış.

*Our first stop was Çetin Gıda established in 1945. They are from Antalya Akseki. It was called "Musa Çetin Oil Store" because of its owner. They had stored oil, olive and soups coming from Thrace and distributed them in this oldest and the most rooted store of Kasımpaşa. Now it is still possible to see the old fountains used to be for pouring. Oil used to be poured from these fountains and the sellers waiting on the line used to fill their kettles and go to other territories of İstanbul to sell it.*





*Kasımpaşa Baharatçısı,*  
dertlere deva, hastalıklara  
şifa bir yer.

*Healing the diseases, cure the troubles*

Kasımpaşa'daki en eski esnaflardan biri, 85 yıllık baharatçı. Mekanın sahibi Kasım Tunç Keseratar, dükkanı babasından devralmış. Babası da dedesinden... İşe, başta takunyanın yanında baharat satarak başlıyorlar. Takunya işi bitince dükkan, tamamen baharatçıya dönüyor. İçerde özel kavanozlarda zencefil, kişniş, bamyaya tohumu, damla sakızı, hardal tohumu, fesleğen, zerdeçal, safran, haşhaş ve tarçın; ne ararsanız var. Bizim dikkatimizi kardeşkanı çekiyor. İsmi kadar çare olduğu dert de ilginç. Kardeşkanı korkuya iyi geliyormuş. İnanmasanız bile bir deniz ürünü olan bu ürünü evde deneyin.

*Kasımpaşa Baharatçısı is place kind of a remedy for suffering and healing for diseases. 85 years spice seller is one of the oldest shopkeepers in Kasımpaşa. Kasım Tunç Keseratar is the owner of this shop in which can be found spices healing lots of diseases. This show was inherited from his father, from his grandfather to his father. First they used to sell shoes together with spices. After end of selling shoes business, it has been turned to spice selling business completely.*

## *Duvan Kardeşler Bakkal* Kasımpaşa'nın en eski bakkalı *The oldest grocery of Kasımpaşa*

1966 yılında Ramazan Pekkan tarafından kurulan ve Ramazan'ın bakkalı olarak anılan bu bakkal, şu anda Giresunlu Muhterem Duvan ve oğulları tarafından işletiliyor. Şimdiki adı da *Duvan Kardeşler Bakkal*. Kasımpaşalılar buzdolabını ilk burada görmüşler, 'Buzdolaplı Bakkal' olarak da anılmış bir süre. Zamanında tamamen ahşap kaplı olan bu küçük dükkanda, Muhterem Bey ile geçmiş ve günümüz hakkında sohbet ediyoruz. Ramazan Bey'den sadece duvarda asılı bir süs kalmış, tamamen yenileyip büfeye çevirmiş bu küçük dükkanı. Son model de buzdolapları almış. "Büyük marketler çıktıktan sonra bakkal kalmadı, bizi ayakta tutan Kasımpaşa'nın bekâr kesimi." diyor.



*Now we are in the oldest grocer of Kasımpaşa. The grocer set by Ramazan Pekkan in 1966 and called as Ramazan's grocer, now is run by Muhterem Duvan and his sons from Giresun. Its current name is Duvan Kardeşler Bakkal. People of Kasımpaşa have seen a fridge first time in this shop. It had been also called "Grocer with Fridge" for a while. We are having a conversation about past and now with Mr. Muhterem in this small shop which was covered by wood once. Only a small ornament on the wall was herited from Mr. Ramazan, he renovated the whole shop and turned a snack bar. He bought the latest fridges. "Grocery has died after the big shopping malls have come existence, we have just survived thanks to single people living in Kasımpaşa." says.*

**Yemci, 117 yıldır  
Kasımpaşa'nın  
tarihine tanıklık ediyor**

*Yemci, the witness of last  
117 years of Kasımpaşa.*

Nişan Ekmekçiyan tarafından tam 117 yıl önce kurulmuş Yemci. Şu anda Erzincan Kemaliyeli Cemil ve İbrahim Bey'ler tarafından yürütülüyor. O zamanlar taşıma işi at ve eşekle yapıldığından bu dükkan günümüzün benzin istasyonu görevinde, hayvan sahiplerinin en önemli uğrak noktalarından biriymiş. Şu anda da büyük ve küçükbaş hayvanlar, güvercinler, farklı kuş cinsleri için yemler satılıyor. Bu yemleri satın almak için Sarıyer'den bile gelen müşteriler var.



*Yemci was established by Nişan Ekmekçiyan 117 years ago. Later son of him Mr. Bedros have carried on the business. Now the business is being carried on by Mr. Cemil and Mr. İbrahim from Erzincan Kemaliye. In that times this shop was serving such as a gas station of present day, it was as an important meeting point for the horse and donkey owners. Nowadays the feeds are being sold for cattles, sheeps, horses and birds. To buy these feeds people are coming to the shop even from Sarıyer.*



**Bu küçük ve tarihi dükkanın içinde Nişan Bey'den kalan tarihi kantar görülmeye değer.**

*The historical scale inherited from Mr. Nişan are worthseeing in the shop.*

Ütü masası, 40 senelik ütüsü ile Kasımpaşalılara hizmet veren küçük bir dükkan. Duvarda, Cemal Bey'in İstanbul Terzilik Tekâmül diploması duruyor. Kimsede böyle bir diploma yok. Kendisi de İstanbul Terziler Odası Başkan Yardımcısı görevini yürütüyor. Kimler gelmemiş ki bu küçük terzi dükkanına! Başbakan, Büyükşehir Belediye Başkanı, Beyoğlu Belediye Başkanı uğramış. Hatta Başbakan 3 kere gelmiş, hatta bir seferinde Cuma namazına giderken paçasını yaptırmış. Genellikle tamir işleri ile uğraşır Cemal Bey. Arada da takım elbise dikiyor müşterilerine. Zor zanaat diyor terzilik için. İğnenin çıktığı yere, iğneyi batıracaksın, inceliği bunu başarmakta diye de ekliyor.



*Terzi Cemal,  
Modası hiç geçmeyen terzi  
Always trendy Tailor Cemal*



*Tailor Cemal, have still defied the years. It is a small shop serving to the people of Kasımpaşa with the same iron table and 40 years of old iron. There is an Istanbul Tailoring Advancement Diploma of Mr. Cemal on the wall. No one else has such kind of a diploma. He is still the vice president of the Istanbul Tailors Chamber. Who has not come to this small shop, the prime minister, the mayor of Istanbul Metropolitan Municipality, the mayor of Beyoğlu Municipality. Moreover the prime minister came here three times and once had lower part of his trousers repaired. Mr. Cemal usually takes care of the disrepair and occasionally sews suits for his customers.*





Kasımpaşa'nın en eski berberlerinden **Umut Berber**. 1972'de İbrahim Azak tarafından açılmış. "Bu küçük dükkanda ne sohbetler geçmiştir." diyerek başlıyoruz biz de sohbetimize. İbrahim Bey'in kendisi yok, yıllardır onunla beraber çalışan Ahmet Bey ile görüşüyoruz. Gözlüğünün altından bakarak berberliğin geçmişini anlatıyor. Çekmecesinden çıkardığı emektar elle çalışan tıraş makinasını çıkartıyor ve anlatıyor; "Ellerimiz ağrırdı, 90'lara kadar bu makınayı kullandık.". Burası Başbakan'ın da berberi olarak anılıyor. Bizzat sakal tıraşlarını Ahmet Bey yapmış. Hatta Belediye Başkanı olduğu dönemlerde, kendisini makamında da tıraş edermiş.

*Umut Berber is one of the oldest male barber in Kasımpaşa. It was founded by İbrahim Azak in 1972. We say "this shop must have hosted all those chats" and started our chat with Mr. Ahmet, the assistant of Mr. İbrahim for years. Mr. İbrahim was not present. Looking under his glasses starts to tell us the history of hairdressing. He takes out his old and faithfull manual clippers and tells "our hands used to hurt, until 90's we had used these machines." This shop is also remembered as the hairdresser of Prime Minister. Mr. Ahmet used to do Prime minister's shave himself when he was the mayor of Istanbul Metropolitan Municipality.*

**Umut Berber,**  
Kasımpaşa beyefendilerinin uğrak yeri

*Meeting point of Kasımpaşa Gents,  
Umut Berber*



Yolumuzun üzerinde, Mimar Sinan'ın bir şaheseri olan *Kasımpaşa Hamamı'na* da uğruyoruz. Erkek ve kadınlar için ayrı ayrı bölümleri olan hamam, 16. yüzyılda yapılmış. Erkekler bölümü sabah 5.30'da açılıyor, akşam 22.30'a kadar açık. Kadınlar bölümü saat 8.30- 20.00 arasında hizmet veriyor. Hamam, şu an 4. nesilin yönetiminde. Büyük ve tarihi kapısından içeri girip, yıllara meydan okuyan bu şahane eserin otantik yapısını derinlemesine hissediyoruz.

*We stop by Kasımpaşa Hamamı which is one of the masterpieces of Architect Sinan. The Hamam which has two separate sections for men and women, was built in 16th century. It is open between 5:30 A.M and 10:30 P.M for men and between 8:30 AM and 8.00 PM for women. Hamam is now under the management of the 4th generation. Entering from its big and historical door, we are feeling the authentic structure of this marvelous Hamam aging gracefully.*



*Kasımpaşa Hamamı, Mimar Sinan'dan bir miras*  
*An heritage of Architect Sinan*  
*Kasımpaşa Hamamı*



*Deniz Terzi,*  
*Yakup Ağa Sokak'ta zamana direnen bir terzi*

*A tailor stands out against time on Yakup Ağa Sokak, Deniz Terzi*

Kasımpaşa'da *Deniz Terzi*'yle karşılaşıyoruz. Yakup Ağa Sokak'ta bulunan dükkanında mesleğini devam ettirmeye çalışan terzi "Eski itibarını kaybetmiş en zahmetli mesleklerden biri" diyor terzilik için. Terzi Yusuf Deniz, yorulduğunu ve dükkanı yakında kapatacağını söyleyince çok üzülüyoruz.

*We came upon to Deniz Tailor at Kasımpaşa. Trying to keep up his profession in his shop on Yakup Ağa Sokak, this tailor says that "tailoring is one of the most laborious professions which has lost its old reputation". We are sad when Tailor Yusuf Deniz says he's tired soon ending his business.*



## Merkez Kurukahve, 1923'ten günümüze aynı lezzet, aynı kalite

*Same taste, same quality since 1923 to present,  
Merkez Kurukahve*

*Merkez Kurukahve ve Kuruyemiş, 100 yıllık tarihi makinelerini bugüne kadar saklamakla kalmayan, aynı zamanda bu makinelerde hala kahve kavurmaya ve öğütmeye devam eden bir mekân. Duvarında asılı duran 1946 yılına ait gazete haberindeki "Türkiye'ye kahve geldi; satılmaya başlandı." şeklindeki başlık dikkatimizi çekiyor. 1923'te açılan Merkez Kurukahve'de bugün kahve dışında kakao, kuruyemiş ve lokum da bulunuyor. Ülkemizde ilgi görüp yaygınlaşan Brezilya kahvesini yıllardan beri geleneksel yöntemle işliyor ve Türk kahvesi üretiyor. Büyük makinelerde önce kavruktan daha sonra öğütülerek toplanan kahve çekirdeklerinin henüz işlenmemiş, yeşil renkli halini de görme fırsatımız oluyor. Kahvenin yanına, yine aynı miktarda renkli ve meyveli lokumlardan karışık bir paket alıyoruz.*



*Merkez Kurukahve & Kuruyemiş is a shop which have not only kept its 100 years historical machines but also is still using these machines to roast and grind the coffee. We notice the news title "Coffee has come to Turkey and started to be sold." from a 1946 newspaper hanging on the wall. It was opened in 1923 and today beside of coffee, also cacao, dried nuts and Turkish delight can be found here. Well-known and liked in our country, Brazilian Coffee has been grinded by traditional techniques for years and Turkish Coffee has been produced here.*



Küçük bir kulübe içerisinde, “merkez mevkiim”, “trafik durumu” diye bağırın telsiz, masada bir telefon, duvarda bir sokak haritası, çevreyi gösteren kamera görüntüleri, kapalı bir televizyon ve şoförlerin portrelerinden oluşan bir pano, “Biz kaçın kurasıyız, Kasımpaşalıyız” diyor Deniz Taksi Durağı’ndaki şoförler. Başkanlarını da çok sevdiklerini Kasımpaşa’ya çok iyilikleri dokundu diye de ekliyorlar her fırsatta.

*Inside of a small cabin, there is a radio shouting: location I repeat, traffic update, a telephone on the table, a street map on the wall, pictures of around from street cams, a closed tv and a portrait of cab drivers profile pictures, drivers at the taxi stop say “We are from Kasımpaşa, we are the old stagers”. They also add they love their mayor. They say he served Kasımpaşa very well.*



*Kasımpaşa uyur Deniz Taksi Durağı uyumaz...  
All Kasımpaşa sleep but Deniz Taxi Stop*



*Güler yüzlü kasap  
Kasap Naci Güler...*

*Smiling Face butcher,  
Butcher Naci Güler*

Camii Kebir Caddesi’ndeki, Paşa Et Tanzim’de bizi güler yüzüyle karşılayan Kasap Naci Güler “Uzun soluklu esnaf olmanın incelikleri vardır; güler yüzlü olacaksın, güvenilir olacaksın da olacaksın” diyor. Kendisi de tıpkı bahsettiği gibi biri, sohbet o kadar tatlı geldi ki hiç çıkmak istemedik.

*Welcoming us with his smiling face at the Paşa Et Tanzim butchery on Camii kebir Avenue, butcher Naci Güler says “In order to be a long living tradesmen, need to have a smiling face, need to be trustworthy, and these are must”. He is so friendly as he suggested, we did not want to leave.*

Daha önce duyduğum bir isimdi. Çeyizci Ayhan, mutlaka bulmalıydım. Kasımpaşa sokaklarında semtin en eski esnaflardan “Çeyizci Ayhan”ın dükkanını arıyordum. Dükkanı buldum ama ortada çeyizci yoktu. Birçok kişiye sordum tanımıyorlardı. Bir çeyizci dükkanı gördüm, içeri girdim, güler yüzü ile dükkanın sahibi kadın beni buyur etti. Dükkanın girişinde çeyizlerle süslenmiş bir yatak, arkada bir dikiş makinası vardı. Aradığım Çeyizci Ayhan ölmüş, bir müddet kızı işi yürütmeyi denemiş ama yapamamış ve dükkan kapanmıştı. Her şeyin fabrikasyon olduğu şu günlerde eskinin birçok mesleği gibi mesleğin temsilcisi Çeyizci Ayhan’da zamana direnememişti.

*Seher Çeyiz*’in sahibi Seher Tarakçı babasının Çeyizci Ayhan’ın arkadaşı olduğunu ifade etti ve “işler zaman zaman kötüleşiyor ama ben bu işi her zaman yürütmek istiyorum” dedi.



*Seher Çeyiz,*  
Kasımpaşa’nın evlilik  
öncesi durağı  
*Last stop before marriage at*  
*Kasımpaşa, Seher Dowry Shop.*

*I had to find this one, Dowry Goods Trader Ayhan, a name I heard previously. I was looking for this shop, one of the oldest tradesman of the town. I found the shop but dowry was gone. After resultless attempts, I finally found an answer at an another dowry shop from its owner Seher Tarakçı. Dowry trader Ayhan had passed away and her daughter shut down the shop after a while. Like most of the old profession, Dowry Ayhan also could not have resist the time. Mrs. Tarakçı says “her father and Mr. Ayhan were friends. Business is getting hard time to time but I would like to keep this business”.*

Binbir çeşit ürünü bulabileceğiniz,  
*İpek Tuhafiyeye...*

*Unnumbered different goods inside, İpek Hosiery*

Tuhafiyecide gördüğüm rengarenk iplikler, düğmeler, dantel ve örgü iplikleri beni, çocukluğuma, geçmişe, mahalleme, anneme, komşu teyzelere götürdü. Bugün olgun bir yaşa gelmiş bir kuşak, tuhafiyeci kavramını iyi bilir. Kazak, dantel örmek, düğme, iplik almak için tuhafiyeciye gidilirdi. Örgü şişlerinin numarası vardı, her evin her semtin bir tuhafiyecisi vardı. Anneler çocuklarına kazak, eldiven; kızlar sevgililerine kaşkol örerdilerdi. **İpek Tuhafiyeye:** bütün bu nostaljiyi yaşayabileceğiniz bir yer.

*All those colorful ropes, buttons, lace and knitting ropes I saw at the hosiery, took me back to my childhood, to past, neighborhood, my mother and her friends. My generation now mature enough well knows the hosiery term. All houses, each town had an hosiery. Mothers used to knit sweaters, jumpers, envelopes to their children, girls knitted gifts to their lovers from the goods they bought from these hosieries.*



*Eşref Vural Kahvehanesi,*  
dost sohbetleri için buluşma mekanı  
*Meeting point for friendly chats, Eşref Vural Teahouse*

Evde çay sohbetine ne gerek var derseniz, zamanında Türk filmlerinin stüdyosu haline gelmiş, ünlü aktör **Eşref Vural'ın Kasımpaşa Kızılay Meydanı'ndaki kahvesinde**, taptaze bir çay alıp hem etraftaki sohbet dolu masaları gözlemleyebilir, hem de kurabiyelerin tadına taze taze bakabilirsiniz. Kahve tam Kızılay Meydanı'na bakan bir yere kurulmuş. İçerde kahvenin müdavimleri ile sohbet ediyoruz. Eskilerde Türk filmlerinin olmazsa olmaz sahneleri burada çekilmiş. Hatta zamanın siyah beyaz ekranlarında anlaşılmadığı için Merkez Kurukahve'den alınan kahveler kan niyetine kullanılmış. Kahvenin iyi köpürmesi de kanın gerçekliğini arttırıyormuş. Vurdulu kırdılı filmlerin ana stüdyosu olan bu mekan, Yılmaz Güney, Dünder Kılıç gibi birçok aktörün de uğrak yeri. Hatta Yılmaz Güney'in oynadığı ünlü Kasımpaşalı Reşat filmi de bu kahvede çekilmiş. Sohbet esnasında o atmosfere kapılıp, biz de o günlere o sahnelerin içine doğru bir yolculuğa çıktık.

*At the famous actor Eşref Vural's teahouse, which once used also as a movie set for teahouse scenes, you can take your cookies with you and enjoy the delicious tea and friendly chats around.*





60 senedir hala taze hala rengarenk

*Manav Mazlum...*

*Still fresh and colorful for 60 years,  
Grocery Mazlum*

Kasımpaşa'nın en eski manavı Mazlum. Mazlum Koşar tarafından 60 sene önce kuruluyor ve günümüze kadar hep bulunduğu köşe başında rengarenk meyveleri ve sebzeleri, ışıltılı lambaları ile müşterilerini karşılıyor. Sadece manav değil, yan tarafındaki balıkçı ile de bir bütün burası. Bu köşeye, eski pazar yeri yıkıldıktan sonra geçiyor ama Kasımpaşa semtinin o eski cıvılcı semt pazarının tarihine ışık tutan bir simgesi adeta Mazlum Manav. Şu anda ikinci jenerasyon işin başında. Çalışanlarla keyifli bir sohbet tutuluyoruz. Siirtli Hüseyin Bey, manavı, Tirebolulu Ertan Bey balıkçıyı yönetiyor. Yıllardır sırt sırta verip, şimdi yerinde olmasa da o cıvılcı pazar yerinin canlılığını korumaya çalışıyorlar.

*Kasımpaşa's oldest greengrocery Mazlum, founded by Mazlum Koşar 60 years ago and meets the customers with colorful fruits and vegetables and shiny lamps. Mazlum Manav looks like whole with the fisherman next to it.*



## Her daim taze çiçekleriyle size kucak açan *Bahriye Çiçekçilik...*

*Always welcoming with fresh flowers, Bahriye Florist*



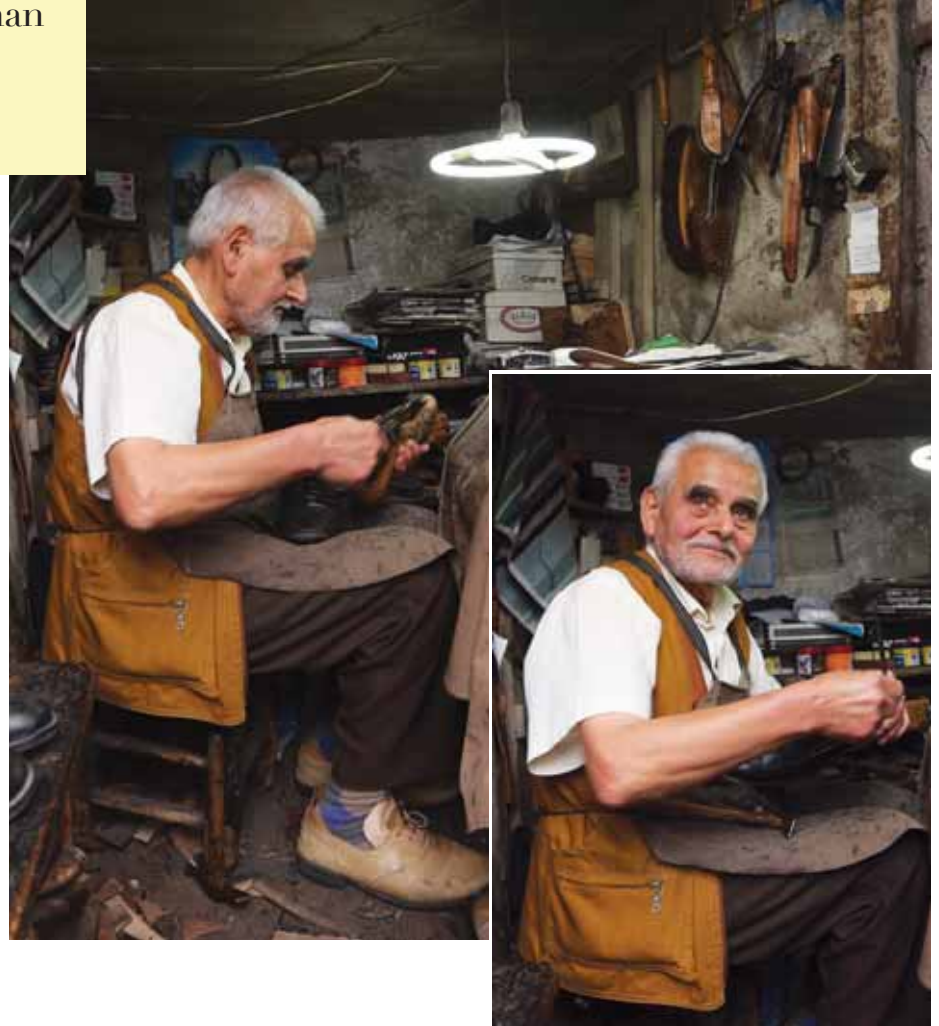
Kasımpaşa'da bugün en çok mutfak malzemeleri satılan bir merkez olmanın yanı sıra plastik sahte çiçek satılan dükkanların çokça olduğu bir semt. Semtin en eski taze çiçek satan dükkanı Bahriye Caddesindeki **Bahriye Çiçekçilik** plastik çiçeklere inat hergün taptaze çiçeklerle hizmet vermeye devam ediyor. Çiçekçiler, Başkan Ahmet Misbah Demircan'ın dükkanlarını sıkça ziyaret ettiğini söylüyorlar.

*The oldest florist of the town still offering daily fresh flowers against the crowded plastic artificial flower shops around. Florists say that mayor Ahmet Misbah Demircan visits the shop frequently.*

## *Abdullah Usta,* Küçücük dükkanında kocaman gülümsemesiyle sizi karşılar *Welcomes you with a big smile at his small shop, Master Abdullah*

Kasımpaşa sokaklarında geçmişe doğru bir yolculuğa çıktığınızda birbirinden renkli ve kendine has üslubuyla farklı meslek erbâbi size eşlik ediyor. Bunlardan biri de iki kişinin zor sığıdığı o küçücük dükkanında alınteriyle işini yapan **ayakkabı tamircisi Abdullah Usta**. Abdullah Bey, yaz kış demeden dükkanın kapısını her gün açmış müşterilerini beklemiş ve yevmiesini kazanmış. Bugün belki de ayakkabı tamircilerine çok sık yolumuz düşerse de Abdullah Usta'ya bir selam vermek için de olsa dükkanına uğramayı ihmal etmeyin.

*Traveling to past on the Kasımpaşa streets, colorful craftsmen each have an unique style escort you. One of them is the shoe repairer master Abdullah, serving at his tiny store. Although you may not need, he deserves a greeting at his shop where he opened his shop exactly everyday to his customers in need.*



## *Nalbur Aydın,* Büyük yapı marketlere karşı hala dimdik ayakta

*Standing Tough Against Construction Market  
Chains, Hardware Shopowner Aydın*

Semtte ilk yenilgiyi süpermarketlere karşı bakkallar, inşaat malzemeleri vb. ihtiyaçlar satan büyük alışveriş merkezlerine karşı nalburlar ve hırdavatçılar almış. Her şeye rağmen direnen, direnmeye devam eden nalburlardan biri Çiviciler Sokak'taki **Nalbur Aydın**.

*Small green grocery shops, markets, hardware houses of the town. All defeated to big chains of supermarkets, grocery and construction markets one by one except one of the few, hardware shop Aydın on the Çiviciler Street.*



## Haliç kıyısındaki *Balıkçı Kayıkları* ekmeğini denizden çıkarıyor...

*The fisher boats by the Haliç Shore,  
earn their bread from the sea*



Kasımpaşa kıyısındaki balıkçı kayıkları Haliç sülüsüne bambaşka bir renk katıyorlar. Büyük vapurların gölgesinde, martıların rehberliğinde, Kasımpaşalılar'a ve tüm İstanbullular'a her gün taze balığın lezzetini taşıyorlar.

*Fisher boats at the Kasımpaşa shore add a different color to Haliç portrait. Under the shadow of the big vessels and with the guidance of the seagulls, they carry the taste of fresh fish to people of Istanbul and locals.*

***İstanbul'da çok özel bir keşif için bir gününüz varsa, sizleri Kasımpaşa'ya, Kasımpaşa esnafıyla koyu bir sohbe te davet ediyoruz. İnanın, bildiğiniz ve duyduğunuzdan çok farklı bir Kasımpaşa'ya rastlayacaksınız, bu özel ve tarihi semti bir de kendi gözünüzden tanıma fırsatı bulacaksınız. Siz siz olun yolunuzu mutlaka Kasımpaşa'ya düşürün. Burada bambaşka bir İstanbul fotoğrafı var.***



# BEYOĞLU ÖĞRETMENEVİ

*Beyoğlu Teacher's Lodge*

Meşrutiyet Caddesi'nde, konuklarına adeta bir "Tanrı Misafiri" gibi değer veren, Beyoğlu'nda sakin ve huzurlu, görkemli Haliç manzaralı restoranı olan, her türlü konforun ve aktivitelerin yer aldığı bir mekan: Beyoğlu Öğretmenevi.

*Beyoğlu Teacher's Lodge is a place where guests are being treated like kings. It is on the Mesrutiyet Street, a quiet place with the magnificent view of the Golden Horn and you can find any kind of comfort and many activities there.*

✍️ Burcu Teper

© Beyoğlu Öğretmenevi Arşivi



Günlük hayatın karmaşası, iş temposu, trafiği, kalabalığı ve koşturması yetmezmiş gibi, boş vakitlerimizde de atıveririz kendimizi Beyoğlu kalabalığının içine. Bu kalabalık dünyanın içinde, zaman zaman oturup soluklanacağımız, huzur bulacağımız yer arayışına gireriz. İşte onlardan birini tanıtacağız sizlere.

*It is one of those places we turn to if we want to get away from the daily life, the hard working days, the traffic jam and crowds. We then find ourselves in Beyoğlu, its beautiful atmosphere and one if its peaceful places to take a breath and step out of the hectic. The place we will introduce to you now is such a place.*



## Örnek bir kamu kurumu

Beyoğlu'nda, Pera Palas Otel'in biraz ilerisinde bulunan ve örnek bir kamu kurumu olan Beyoğlu Öğretmenevi, 1883 yılında inşa edilen ve 1883-1920 yılları arasında Grand Hotel olarak işletilen bir tarihi yapıydı. O dönemlerde Orient Exspres yolcularının misafir edildiği bir kurumdur. 1920 -1990 yılları arasında Kız Meslek Lisesi, 1990 yılından itibaren ise Öğretmenevi olarak hizmet vermeye devam etmekte. Beyoğlu Öğretmenevi, öğretmenler başta olmak üzere tüm halka açık olup misafirlerin konaklama, yeme –içme, eğlenme gibi ihtiyaçlarını karşıladığı gibi sosyal, kültürel, eğitsel çalışmaların yapıldığı bir kurumdur aynı zamanda.



*A sample public establishment*

*Just next to the Pera Palace there is a sample public establishment belonging to the trademark "Beyoğlu Teacher's Lodge"; that was built in 1883 and had been used as Grand Hotel, between 1883–1920. In those days it hosted the passengers of the Orient Express. Between 1920 – 1990 it changed into a vocational high school for girls. From 1990 it has been serving as Teacher's Lodge. Beyoğlu Teacher's Lodge offers its services of accommodation and food, socialization, cultural and educational events preferably to teachers but also everyone else.*

*When you enter the teachers' lounge with its lovely cafeteria and its chic decoration it makes you want to sit right down and have a cup of coffee.*





Öğretmenevi'nin kapısından içeri girer girmez konuklarını, şık dekorasyonu ile, oturup bir kahve keyfi isteğinizi doğuran hoş bir kafeteryasıyla karşılıyor. Kafeteryanın paralelinde, modern tarzda koltuklarla döşenmiş bir bekleme salonu bulunuyor. İkinci katta, öğle yemeği yenilebilecek şık bir restoran yer alıyor. Beyaz masa örtüleri ve porselen takımlarıyla bir düğün salonunun zarafetini taşıyor. Üç, dört ve beşinci katlarda konaklama ihtiyacı için her biri özenle döşenmiş odalar; son katta da Haliç manzarasına sahip 180 kişilik bir restoranı bulunuyor. Binanın "Kış Bahçesi" olarak adlandırılan bölümü ise sanat galerisi olarak kullanılıyor.

*There is a waiting room just parallel to the cafeteria with its modern style seats. In the second floor there is a chic restaurant where you can have your lunch at. With its white table cloths and chinaware it equals the elegance of a wedding hall. At the third, fourth and fifth floor there are beautifully furnished rooms for those who want to find accommodation. At the last floor there is a restaurant for 180 people with a Golden Horn view. The place called winter garden is being used as an art gallery there.*



***Beyoğlu Öğretmenevi temizliği, düzeni ve konforuyla Beyoğlu'na yakışan örnek bir kurum.***

*Beyoğlu Teacher's Lodge is an outstanding institution with its order and comfort comely to Beyoğlu.*



## Beyoğlu'nda Türk konukseverliğinin en güzel örneği

Beyoğlu'nun lokasyon olarak en şanslı yerlerinden biri olan Beyoğlu Öğretmenevi'nde 24 saat oda servisi, açık büfe kahvaltı, uyandırma servisi, posta ve kargo servisi, otopark, sauna, bay-bayan kuaför, çamaşırhane ve kuru temizleme hizmeti bulunuyor. Ayrıca emanet odası, kesintisiz güç kaynağı, özel güvenlik sistemi ile de eksiksiz donanımlara sahip. Öğretmenevinde Türk ve dünya mutfağından seçkin lezzetleri tadabileceğiniz "Şömine Restoran" ve "Haliç Restoran" bulunuyor. Ayrıca dostlarınızı karşılayıp sohbet edebileceğiniz Lobby Cafe'sinde, sınırsız hizmet anlayışı ve geleneksel Türk konukseverliğinin en güzel örnekleri sunuluyor. Beyoğlu Öğretmenevi, özenle tasarlanmış 39 standart oda, 3 suit, 8 adet üç yataklı, 4 adet duble olmak üzere toplam 116 yatak kapasitesiyle; muhteşem Haliç manzarası eşliğinde düğün, nişan ve toplu yemeklerin verildiği, canlı müzik dinlenebilen 3 restoranın bulunduğu nezih bir ortam sağlıyor.

### *The best example of the Turkish hospitality in Beyoğlu*

*In terms of location one of the luckiest building in Beyoğlu, the Beyoğlu Teachers Lodge has a 24 hours room service, open buffet breakfast, waking up service, cargo service, a car park, sauna, a hairdresser, laundry and dry cleaning. In addition it has a luggage room, generator and a private safety system. At Şömine Restaurant and Haliç Restaurant you can taste exclusive flavors from all around the world and Turkish cuisine; in the lobby café, a good place to chat with your friends, you can find internet connection and as well as everywhere else in this place enjoy the Turkish hospitality. The Beyoğlu Teacher's Lodge has a 116 bed capacity, designed with great care that include 39 standard rooms, 3 suits, 8 triple rooms and 4 double rooms. With the amazing Golden Horn view you can always have wedding and engagement or dinner parties, or listen to live music in the three restaurants of the building.*



## Sosyal ve kültürel aktiviteler

Öğretmenevlerinin, öğretmenlerin dinlenme ve konaklama mekanları olmasının yanı sıra çalışmalarını kamuoyu ile paylaşabilecekleri bir kültür merkezleri olması gereğinden hareket eden Öğretmenevi yönetimi, sosyal ve kültürel aktiviteleri de özenle gerçekleştiriyor. Yılın değişik zamanlarında resim, fotoğraf sergilerinin açıldığı sürekli faaliyette olan bir sanat galerisi bulunuyor. Şiir dinletileri, seminerler, eğitici çalışmalar yıl boyunca programlanarak uygulanıyor.

Misafirlere ve emekli öğretmenlere yönelik yakın çevre gezileri, canlı fasıl programları düzenleyip, kuruma özgü tatlar ve ürünler oluşturmaya özen gösteriyorlar. Kendine has tadıyla çayı ve ekmeği konuşulur olmasının yanında çikolata da kendisine has özel kutusuyla ikram ediliyor. Devlete bağlı olarak işletilen bu mekânlar, öğretmenlerin barınma ve sosyal faaliyetleri için kurulmuş yerler olsa da öğretmen olmayanlar da öğretmenlerinin restoranlarında yemek yiyebiliyor, kafeteryasında çay içebiliyor ve konaklama imkânından da yararlanabiliyorlar.





### *Social and cultural activities*

*The administration of the Teachers Lodge believes that those kinds of lodges should serve teachers as an accommodation and resting place and at the same time offer entertainment possibilities: A cultural center where they can share their works and ideas with each other and the public. The lodge has an art gallery where you can find paintings, photography and other exhibitions during the year. During the year you can also find poetry readings, seminars and educational workshops.*

*By organizing short distant trips and 'fasil' nights for the guests and retired teachers, the lodges create their own specific atmosphere expressed through their own events. Further its tea and bread is very famous and has its own kind of smell and taste. There is also a special kind of chocolate that is being served in its original box. Although those lodges as they are state buildings are mostly provided for teachers and their social activities, non- teachers are also welcome there to enjoy the restaurants, cafeterias and accommodation possibilities.*





# Tiyatronun Meleđi

*The Angel of Theatre*

*Gülriş Sururi*

Özgenur Reyhan Güler  
© Mert Subařođlu

Çocukluđundan beri Beyoğlu'nda yaşayan 'Tiyatronun Meleđi Gülriş Sururi', sıcacık gülümsemesi ve misafirperverliğiyle Gümüşsuyu'ndaki evinin kapılarını bizim için açtı. Kendine özgü tarzı, zarafeti ve saygın duruşuyla Türk Tiyatrosu'nda tam 55 yılı geride bırakmış olan Gülriş Sururi ile geçmişi yad ederek samimi ve içten bir sohbet gerçekleştirdik.





*Can you tell us a little bit about your childhood?*

*I was a sad child as I lost my mother very early. I lost my mother when I was two years old and I had only been told the truth when I was 6. We used to live at a mansion in Kalamış and I grew up with my father, four uncles and grandmother. Then we lost everything after the death of Sururi Paşa. We had to sell everything valuable in the house. The mansion was so beautiful. I grew up as a lonely child without friends. I suppose, I owe a lot to my childhood. Like all of the orphans my intelligence developed so fast and I realized everything so early. I felt like I went back to my childhood when I was writing my memories down in my book called "Kıldan İnce Kılıçtan Keskin".*

### **Tiyatroya ile tanışmanız nasıl gerçekleşti?**

Aile tiyatrocusu olduğu için oradan Beyoğlu'na, Şükrüpaşa Apartmanı'na taşındık. Ben 12 yaşındaydım o sırada. Tiyatro ise aklımda olmayan bir şeydi. Muhsin Ertuğrul, tiyatromuzun hocasıydı. Benim için "Annesi ve babası gibi yetenekliyse Şehir Tiyatroları'nın çocuk oyunlarına gelsin." demiş. Gidiyorum ama istemeyerek tabii... Hiç içimde yok tiyatrocusu olmak o dönem. Bana, 'ne olacaksın büyüyünce?' diye sorduklarında 'gelin olacağım' diyordum herkese. Sonra bana başrol verildi. Sahnede alkışlandıktan ve o keyfi aldıktan sonra sahnede olmaktan vazgeçemedim.

*How did you get involved with theatre?*

*Because my family members were actors, we moved to Beyoğlu. I was 12 and acting wasn't something I had on my mind. Our teacher was Muhsin Ertuğrul. About me he said "If she is as talented as her parents she should join the children plays at City Theatres." I went there but unwillingly. It wasn't on my mind. When I was asked "what are you going to be, when you grow up" I was answering "bride". Then I had the leading role and never left the stage again.*

### **Çocukluğunuzdan biraz bahsedebilir misiniz?**

Annemi küçükken kaybettiğim için hüznümlü bir çocuktum. Annemi 2 yaşındayken kaybetmişim, ama haberim yoktu, 6 yaşına kadar saklandı benden. O dönem, Kalamış'taki bir köşkte oturuyorduk. Köşkte beş tane erkek vardı. Bir baba, dört amca, bir babaanne, bir de minicik Gülriz. Sururi Paşamı kaybetmişiz ve aile çok sıkıntıdaydı. Her gün yeni bir Çin vazosu ya da bir Acem halısı gidiyordu evden. Ama köşk çok güzel bir köşktü. O sırada da annesiz ve hiç çocuk arkadaşım olmadan büyüdüm. Zannederseniz çocukluğuma çok şey borçluyum, çok erken geliştim. Bütün öksüzler gibi zekâm çabuk gelişti, her şeyin farkına erken vardım. Çok beğeni kazanan "Kıldan İnce Kılıçtan Keskin" kitabımda anılarımı yazarken çocukluğuma geri döndüm. O zaman gördüm ki çok zengin bir çocukluk geçirmişim.



## O dönemde kendinizi nasıl hayal ederdiniz?

Sadece gelin olmak istiyordum başka bir şey söylemiyordum ama ondan sonra giderek değişmeye başladı. Daha sonra iki sene içerisinde Muhsin Ertuğrul, beni yetenekli gençler olarak konservatuara seçti. Daha sonra hayatımı kazanmak için özel tiyatroya geçtim. Ardından hemen başrol oynamaya başladım.



## “Seyircinin çok sevip yücelttiği oyunlar benim de sevdiğim oyunlar olmuştur her zaman.”

### İlk sahne tecrübeniz hangi oyundu?

Şehir Tiyatrosu'nda, konservatuarda okurken dram tiyatrosunda bana güzel bir rol verdiler. Küçük bir satıcı kız rolü vardı. İlk hatırladığım rolümdür. O rolü oynadıktan sonra Muhsin Ertuğrul, bana “Bu kız çok yetenekli, çok iyi tiyatrocu olacak” dedi.

### Which was your first stage experience?

When I was in the City Theatre, I was given a nice role. A little salesgirl. It was the first role I can remember playing. After that performance, Muhsin Ertuğrul, said “This girl is very talented, she is going to be a very good actress.”



## Muhsin Ertuğrul, Muammer Karaca, Haldun Dormen gibi usta isimlerin döneminde tiyatro yaptınız.

### Unutmadığınız anılarınız var mı?

Sahne tecrübelerimi ve sahne rahatlığımı Muammer Karaca'ya borçluyum. Çünkü onun tiyatrosuna girdiğimde her gece başka bir rol çıkarttı. Üç aylık bir kış turnesinde üç yıllık bir eğitim aldım diyebilirim. Sahneye çıkmam ise Muhsin Ertuğrul sebeptir. Bütün ailemin tiyatrocu olmasına rağmen Muhsin Ertuğrul sayesinde tiyatrocu olabildim. Tabii daha sonra da kendi tiyatromuzu kurduğumuzda çok geniş bir yelpazesi olan bir oyuncu oldum. Haldun Dormen de beni bir gecede yıldız yaptı “Sokak Kızı İrma” ile.

*You performed together with masters like, Muhsin Ertuğrul, Muammer Karaca, Haldun Dormen. Do you have any memories that you can't forget? I owe my stage confidence and experiences Muammer Karaca. Because, every time I visited him, I played another role. I can say in that in 3 months tour with him I received education worth of 3 years. But the one who led me to the stage was Muhsin Ertuğrul. Although all of my family members were actors, I became an actress, because of him. Later, when we started our own theatre troupe, I became an actress with a wide acting range. And Haldun Dormen made a star out of me over night with “Irma La Douce”.*





**Sizin tiyatroya kazandırdığınız çok önemli eserler ve performanslar var. Sizin için en değerlisi hangisi?**

En iyisini ayırt etmek çok zor. Çok özel rollerde ve çok iyi oyunlarda oynadım. Sanatçı, seyirci ile iletişim kurduğunda mutlu oluyor. Seyirciyi mutlu edip de yaptığınız işin iyi olduğunu düşünüyorsanız önemli olan budur bence. Seyircinin çok sevip yücelttiği oyunlar benim de sevdiğim oyunlar olmuştur her zaman. Keşanlı Ali Destanı, Sokak Kızı İrma, Kaldırım Serçesi, Ferhat ile Şirin bunlar gibi birçok eser var özel olan.

*There are very important works and performances introduced to the Turkish Theatre by you. Which one of those is especially precious for you?*

*It's so difficult to choose one. I really played so special roles and took part in the very good plays. The artist satisfies when he communicates with his audience. The most important thing is to make the audience happy. Then you see your job is important. All the plays the audience loved and cherished most, the plays I love most. Like "Keşanlı Ali Destanı", "İrma La Douce", "La Vie en Rose", "Ferhat ile Şirin".*



# “İyi ki de ölmemişim. Bunların hiçbirisi olmayacaktı...”

## “Fosforlu Cevriye” müzikalini Devlet Tiyatroları’nda sahneye koymak sizi heyecanlandırdı mı?

Heyecanlanmadım aslında. Çünkü ben oyunumu teklif ettim, Devlet Tiyatroları da İstanbul’da Atatürk Kültür Merkezi kapandığı için Ankara’ya gelip oyunu koymamı önerdiler. Ben de kabul ettim. Çünkü kalabalık bir oyun ve özel tiyatronun altından kalkabileceği bir prodüksiyon değildi. Sonra güzel bir kadro kurdum. Hala kapalı gişe, internetten girdiğiniz zaman bile yer bulamıyorsunuz. 13 gün önce satışa çıkan biletler 10 dakika içinde bitiyor. Bu, çok mutlu ediyor beni. Hem sahneye koyduğum için, hem de o romandan gerçek Fosforlu Cevriye tiyatrosunu çıkartabildiğim için. Bugüne kadar filmi yapıldı ama hiçbirisi gerçek Suat Derviş romanının kahramanı olan Fosforlu Cevriye değildi. Gerçek Fosforlu Cevriye karakterini benim oyunumda izleyebilirsiniz.

*Was it a stressful experience to stage the “Fosforlu Cevriye” musical?*

*I never stressed out. Because I agreed to be involved in the project. As the State Theaters in Istanbul had been closed, they wanted me to go to Ankara and stage the play and I accepted because it is a crowded play and it is not something a private theater can afford. Then I set off a nice team. That makes me really happy. I’m happy because I had the possibility to write a play out of the novel and I put it on stage. They made it into a movie a couple of times but none of them are real “Fosforlu Cevriye”. You can see it at my play.*

*“Thanks god I didn’t die. Otherwise none of all of this would have happened.”*

## Tiyatro aşkından sonra diğer aşkınıza geçsek... İlk heyecanlarınız ve gönül ilişkilerinize mesela. Erken yaşlarda aşk uğruna intihar teşebbüsünde bulunmuşsunuz!

Evet, o bir çocukluk aşkıydı, 22 yaşında yani... Şimdi bakınca geriye ne kadar çocukmuşum diye düşünüyorum. İyi ki de ölmemişim. Bunların hiçbirisi olmayacaktı, Gülriz olmayacaktı. Ama onu yaşamak da güzel, çünkü ölümle burun buruna gelmek hayatın tadını tuzunu arttırıyor, hayatın içinde olmanın farkındalığını yaratıyor. Yaşamının değerini anladım.

*Let’s talk about your other love, besides your theater love... You attempted suicide because of him at a very early age!*

*Yes, it was a childhood love. I was 22. When I’m looking back now, it seems very childish to me. Thanks god I didn’t die. Otherwise none of all of this would have happened. Gülriz wouldn’t exist. But the experience it is also important, because to facing the death makes life worthy.*

Gülriz Sururi



## İntihara kadar gidiyorsa aşkı da hayatı da yoğun yaşıyorsunuz demek ki!

Benim hayatımı ilk etkileyen oyun, “Romeo ve Juliet” olmuştur. Belki de onun etkisinde kalmışımdır. Romeo ve Juliet de el ele ölürlere. Burada da öyle bir şeye heveslenmiş olabilir miyim bilmiyorum.

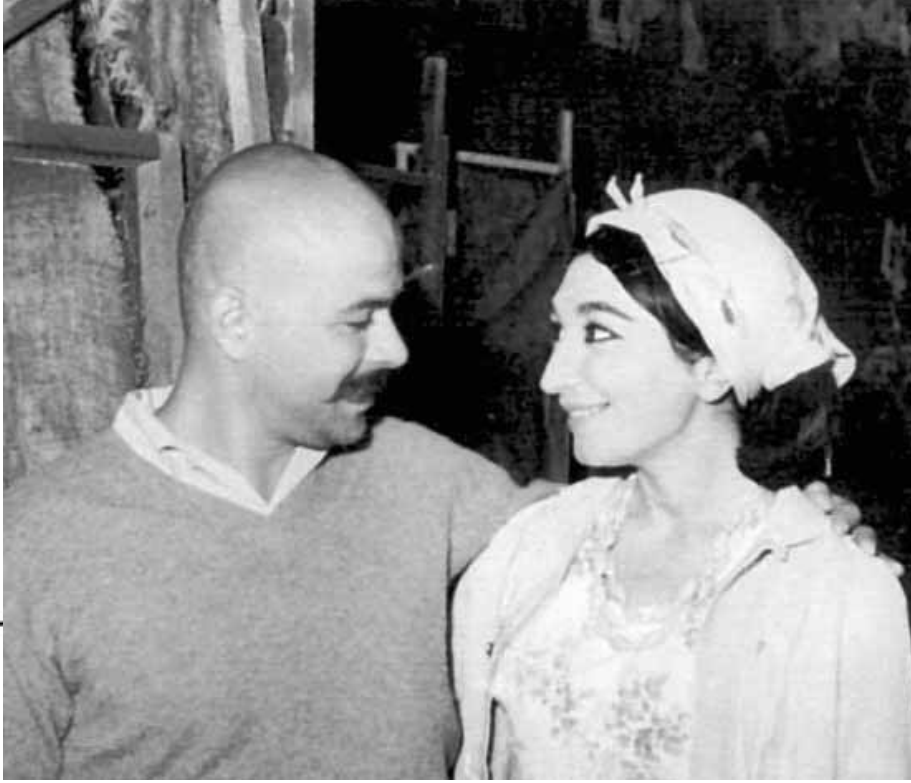
*If it had led you to suicide you would have never been able to love so intensely!*

*The first play that had an effect on my life was “Romeo and Juliet”. Maybe I was under its influence. Romeo and Juliet die hand in hand. Maybe I just envied them.*

# Engin Cezzar ile yaşadığım her an şükranla anıyorum.

*I cherish every moment we spent together.*

Müriye Sururi



## Peki, Engin Cezzar'ın rahatsızlığı sizi nasıl etkiledi?

Benim kendimi çok takdir ettiğim yanlarım var. Durumlara çok kolay adapte oluyorum, çok kolay kabullenebiliyorum. Çok zor geçti ilk başta, sağ tarafı hiç tutmadı, altı ay sondayla yaşadı. Bugünlerde 3.5 sene olacak. Konuşma sorunu var ama bunun dışında zekâsı, akli, belleği hepsi yerinde. Bazen bir şeyi anlatması çok zor oluyor. Ama dediğim gibi çok kolay adapte oldum. Bu, benim de başıma gelebilirdi, ama onun başına geldi ve en yakını benim. Ona yardım etmekten başka bir görevim olamazdı. Çok doğal karşılıyorum, yani uzun yıllar yaşamış bir kadın olarak genelde benim yaşımda olan kadınların eşleri pek yanında değil, ama ben yalnız değilim. Yani Engin var... Yalnız olmadığım için kendimi mutlu hissediyorum. Hayatı buraya kadar beraber getirmiş olmamız beni hala heyecanlandırıyor.



## How did his sickness affect you?

*I have one feature I appreciate most. I can easily adapt to situations and accept them. The whole process was very hard. Sometimes it is really hard to speak about it. But as I said, I adapted easily. It could also have happened to me but it happened to him and my duty was to help him. Most of the women my age don't have their husbands with them anymore. But I'm not alone. Engin is there... I'm happy to not be alone. Life and its encounters still excite me.*

## Engin Cezzar gibi bir ustayla 50 yıldır aynı heyecanla süren bir birlikteliğiniz var. Bunun sırrı nedir?

Bunun sırrı, ilk başta gerçek bir aşk olması; ikincisi ise birbirimize hiç benzemeyip birbirimizi tamamlamamız. İki dişli gibi düşünün, birbirine hiç benzemezler ama boşluklarını doldururlar. Üçüncüsü de ikimiz de beraber büyüdük, beraber huylar edindik. 50 sene içinde gençliğin en güzel yılları, yaşlılığın en güzel yılları böyle geçti. Bir gün bile telefon etmeden ayrı olmadık.

*You have been together with Engin Cezzar for 50 years. What is your secret?*

*Firstly it is a real love. Secondly we aren't alike but we complete each other. And thirdly we grew up together. For 50 years long we spent the best days of our youth together.*

## 50 yıl sürdüğüne göre bu aşk size hayatın en büyük armağanı diyebilir miyiz?

Evet, diyebiliriz. Birlikte bir şeyler yaratmanın gücü muhteşem. Onunla yaşadığım her an şükranla anıyorum. Aynı sahnede olduğumuzda oyunumuz çıkana kadar deliler gibi çalışırdık. Başarılarından sonra yeni yeni balayılar yaşamak çok güzeldi. Tatilde bile hep çalışırdık. Mesela, ikimiz de denizi severdik. İki kişilik tekne ile gezmediğimiz yer kalmadı. Bir de köpeğimiz var. İkimizin de hayvan sever olmamız çok güzel bir şey.

*Can you say this love was the greatest gift of your life?*

*Yes, I can. Strength that comes out of creating something together is amazing. I cherish every moment we spent together. When we used to be on the same stage, we used to work like crazy. It felt like a honeymoon after every big success.*

**Sizi televizyonda görmeyi çok özledik. Yeni projeleriniz var mı?**

Herhangi bir teklif almıyorum, alsaydım düşünürdüm. Çok da hoş olur, neden olmasın? Ama dizide oynamayı değil de bir program içerisinde olmayı isterim. Yemek programı teklifi çok aldım. Ama dedim ki, bu işi çok yaptık, bıktırmamak gerekir. O yüzden teklifleri geri çevirdim ama hepsi de yemekle ilgiliydi.

*We have missed seeing you on TV. Do you have any new projects? I don't have any offers. It would be great. Why not? But I don't want to take part in TV series, I prefer TV programs. I had offers for cooking shows but I've already done that.*



## **Beyoğlu Belediyesi'nin şehrin temizliği konusunda çok iyi bir hizmet verdiğine inanıyorum.**

**The Beyoğlu Municipality takes really good care of it.**

**Beyoğlu'nda yaşamayı neden tercih ettiniz?**

1964'ten beri burada yaşıyorum. Şile'nin İmrenli Köyü'nde, orman içinde kendime bir ev yaptım fakat orada devamlı kalamayacağımı anladım. Ben, sosyal hayatı seviyorum yani oynamasam da bir şeyleri seyretmeyi seviyorum. Onun için orada devamlı kalamadım ve yine Beyoğlu'na döndüm. 12 yıldır da şu an oturduğum evde oturuyorum. Ayazpaşa'yı çok seviyorum. O kadar güzel dönemlerini yaşadım ki, İstanbul'un da, Beyoğlu'nun da. Bunun dışında Beyoğlu Belediyesi'nin şehrin temizliği konusunda çok iyi bir hizmet verdiğine inanıyorum.

*Why did you choose to live in Beyoğlu?*

*I've been living here since 1964. Then I had a house in the woods in Şile. But I realized I cant stay there for a long time. I love social life. Even if I don't act, I love to go to openings, concerts, exhibitions. So I came back. I've been living here in this apartment for 12 years. I love Ayazpaşa. It's a center for arts and culture and it should be like that. The Beyoğlu Municipality takes really good care of it.*

**Beyoğlu'na eskisi kadar çıkamıyorum dediniz ama nadir de olsa çıktığınız zaman nerelere gidiyorsunuz?**

Beyoğlu artık çok kalabalık. O yüzden dışarıda gezmeyi tercih etmiyorum. Zaten tiyatrolara, sergilere ve konserlere gidiyorum. Eski İstiklal Caddesi'ni yaşadığım için o sakinliği çok özlüyorum. O dönemler muhteşemdi tabii, ama bu şehrin nüfusuna da bağlı. Bir defa elit tabaka, eğlenmek, gezmek, yemek yemek, tiyatroya gitmek, sinemaya gitmek için Beyoğlu'na gelirdi. Merkez orasıydı. Gece tek başına bir kadın rahat rahat yürüyebilirdi. Biz, Şükrüpaşa Apartmanı'nda otururken kız arkadaşımınla beraber kiraz yiyip çekirdeklerini yoldan geçen yakışıklı çocukların kafasına atardık. 12 -13 yaşında yapardık bunları tabii... Tepebaşı'na kadar yürürdüm, herkese selam verirdim. Herkes, babamın arkadaşıydı. Babamın da tiyatrosu vardı orada. Karabekir'den geçerken, Ali Bey'in elini öperdim mesela... O zaman kafeler yok, ama pastaneler vardı. Baylan Pastanesi mesela... En önemli şairleri ve edebiyatçıları orada görmek mümkündü.

*What did you mean by "I can't go out so often"?*

*Beyoğlu is so crowded now. I don't prefer being out so much. I only go to the theatre, exhibitions and concerts. I really miss the old quietness of İstiklal Street. Those were the days. But its related to the population. In the old days an elite community used to go to the Beyoğlu restaurants, theatres and movie theatres. It used to be the center. A woman could walk alone at night. My father used to have a theatre there. You could see the all of the famous writers and poets there.*





**A. MICKIEWICZ,**  
ur. r. 1798.

**POEZYJE**  
**ADAMA MICKIEWICZA**  
TOM PIERWSZY



W POZNAŃ  
(WŁASNY)



Adam

Mickiewicz

Müzesi

*Adam Mickiewicz Museum*

Özgenur Reyhan Güler

© Mert Subaşıoğlu



Adam Mickiewicz için Polonya'nın talihsiz şairi derler. Milli gayeler uğrunda, ezilmiş insanların davası için hükümetten Doğu'ya kadar uzanan bilimsel içerikli bir emir almış, Avrupa'daki 25 yıllık düzenini, ailesini bırakmak zorunda kalmış, burada milli mücadelesinin tarihe geçeceğini belki de hiç bilmeden İstanbul'a doğru hareket eden bir gemiyle yola çıkmıştır.

Adam Mickiewicz, Kırım Savaşı'nda, Osmanlı hizmetinde çalışan Polonyalılarla ilişkileri artırmayı ve onları güçlendirmeyi amaçlamış ve tüm varlığıyla, Polonya'nın bağımsızlığa kavuşması için çaba harcamıştır. Hayatta tek istediği şey, insanların yüceltilmesi ve tüm benliğiyle bağlı olduğu vatanının kurtulmasıdır.

*They say Adam Mickiewicz is the unfortunate poet of Poland. For national causes he was sent to the East by the government. He had to leave his family and Europe behind and took the ship to Istanbul totally unaware of that his national struggle would write history.*

*Adam Mickiewicz worked so hard during the Crimean War to convince the Polish who lived under the Ottoman Empire to fight for the Polish independence. His only desire was to praise his people and sustain the independence of his country that he cherished more than anything. The sensitive poet Mickiewicz had been famous ever since his childhood for telling the truth and he left a huge group of patriots behind. His poems were read secretly and they remained the spiritual nutrition of the Polish people under the invasion.*





Bir zamanlar bu ev, Kırım Savaşı'nda Adam Mickiewicz'in yaşadığı, Polonyalıların toplandıkları ve hararetli konuşmaların yapıldığı bir merkezdi.

Hisli Şair Mickiewicz, çocuk yaşta meşhur olmuştur. Milletine gerçeği anlattığı için, arkasında kendi gibi vatansever bir kitle bırakmıştır. Onun şiirleri, işgal altındaki Polonyalıların manevi gıdası gibi aranıp, gizliden gizliye okunan eserler haline gelmiştir.

Mickiewicz, İstanbul'a ilk gelişini yoldaşı Henryk Sluzalski'ye şöyle anlatır:

**"Gemi sabah saat beşte, güneş doğmadan İstanbul Limanı'na girmek için yavaşlıyordu. Saat altıda şehri değil, adeta bir mucizeyi gördük. Doğan güneş bütün pencereleri ve minareleri altın ışınlarıyla parlatıyordu. Gerçekten büyüleyici bir şehir."**

*Mickiewicz describes his arrival to Istanbul to his comrade Henryk Sluzalski:*

*"The ship slowed down to enter the harbor of Istanbul just before the sunrise at five o'clock in the morning. At six o'clock, we didn't see the city we expected, we saw a miracle. The rising sun was shining through all the window glasses and at the minarets and the glittered like gold. It is a fascinating city."*



Beyoğlu içinse; “Size itiraf etmeliyim ki, ailemin oturduğu Litvanya şehrine bu kadar benzeyen bu şehrin bazı semtlerinde, büyük bir zevkle kaldım.” der Mickiewicz. Fakat 1855 yılında Beyoğlu’ndaki evine yerleştikten kısa bir süre sonra yakalandığı kolera hastalığı sonucu hayata gözlerini yummuştur.

Milli gayeleri uğruna dünyanın her köşesine dağılmış Polonyalıları mücadelesi ve şiirleriyle güç veren şairin ölümü, dünya fikir âlemini yıllarca etkilemiştir.

*And he describes Beyoğlu like this: “I have to admit, I enjoy a neighborhood of this city which looks exactly like Lithuania.” In 1855 he unfortunately died of cholera not long after he moved to his house in Beyoğlu.*

*The death of the poet who had fought for national causes and had encouraged his people affected the world for a long time. Poet Mickiewicz died in a building next to the Beyoğlu Police Station at the corner of Tatli Badem Street. It's a yellow building that stands out next to the other shabby buildings in this narrow street. This building symbolizes the poet's difficult life full of struggles.*





Beyoğlu İlçe Emniyet Müdürlüğü'nün hemen yanında, Tatlı Badem Sokağı'nın köşe başında, 29 No'lu binada gözlerini kapamış Şair Mickiewicz. Beyoğlu semtinin daracık sokağında, özel olarak bakım yapılmamasına karşın, dökülmeye yüz tutmuş diğer binalar arasında ışıltılı ışıltı veren, sarı renkte bir evdir burası. Bu yapı, şairin bin bir güçlükte dolu hayatını simgelemektedir. Binaya, Polonya Büyükelçiliği'nin cephe üzerine yazdığı "Büyük dahi şairimiz Adam" yazısına bakarak içeri girersiniz. Bu üç katlı, her katta iki küçük odası bulunan binada, yaklaşık 160 yıl önce bugünkü sessizlik hâkim değildi elbette. Bu ev, Kırım Savaşı'nda Adam Mickiewicz'in yaşadığı, Polonyalıların toplandıkları, hararetli konuşmalar yaptıkları bir merkezdi. Polonya'da yetişen en büyük şairlerden biri olan Adam Mickiewicz'in Beyoğlu'nda bir süre oturmuş olduğu ve hayata gözlerini kapadığı bu ev, ölümünün 100. yılı olan 1955 senesinde Polonya Kültür ve Sanat Bakanlığı ile yapılan işbirliği sonucu onarılmış ve müze haline getirilmiştir. Müze, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Türk İslam Eserleri Müzesi'ne bağlı olarak hizmet vermektedir.

*Before entering the building you should take a look at a plaque the Polish Embassy put there: "Our genius poet, Adam". This three store building which has two small rooms on every floor, wasn't that silent 160 years ago. It was the meeting center of the Polish people during the Crimean War. Adam Mickiewicz's house in Beyoğlu where he died in had been renovated and made a museum in 1955 at the 100th death anniversary by the Polish ministry of culture and art to honor the one of the greatest Polish poet.*



Üç katlı olan müzenin ilk salonunda, Mickiewicz'in hayatı ile ilgili bilgi ve belgelere; ikinci salonunda, Polonya özgürlük mücadelesini anlatan fotoğraf ve yazışmalara; üçüncü salonunda, şairin İstanbul'da bulunduğu yıllara ait belge, gravür ve fotoğraflara ulaşmak mümkündür. Binanın bodrum katında ise mezarı bulunmaktadır. Bodrum katta diğer katlarda da olduğu gibi duvarlarda şairin şiirlerinden seçmeler Lehçe, İngilizce ve Türkçe olarak üç dilde sunulmuştur. Dar koridordan devam ettiğinizde ise dar bir kapının ardında karanlık bir odayla karşılaşılırsınız. Burada şairin siyah mermerlerle döşenmiş sembolik mezarı yer almaktadır. Asıl mezarı Krakow'daki Wavel Kalesi'ndedir. Birinci kata çıktığınızda, sağlı sollu iki oda görülmektedir. Koridorda, cam koruma içinde 150-200 yıllık birkaç kitap vardır. Odalarda da yine şiirler, Adam Mickiewicz'e hitaben yazılmış yazılar, mektuplar yer alır. Birinci katta bulunan yağlı boya portresi, 1828 yılında Walenty Wankowicz tarafından yapılmış ve Regina Dmowska yine yağlı boya olarak kopyalamıştır.

*In the first half of this three floor museum you can find information and documents about Mickiewicz' life. In the second hall one can see pictures and letters telling us about his freedom struggle, and in third hall there are pictures and photographs about Istanbul during his time. In the basement there are some of his poems in Turkish, English and Polish as well as on the other floors. When you follow the narrow corridor you find a narrow door to a darkroom. There is a symbolic grave of the poet made of black marbles. His real grave is in the Wavel castle in Krakow.*



İkinci kata çıktığımızda, şirin mi şirin bir terasla karşılaşsınız. Kenarlardaki, rengârenk bitkiler ve şairin yaşadığı yıllardaki Pera manzarası düşünülürse yaklaşık 160 yıl önce şaire neyin ilham verdiği daha iyi anlaşılacaktır. Bu katta bulunan Kasım İsyamı'ndan kalma Polonyalı piyade taburunun bayrağı, aplikasyonlu ipek dokuma kopyası göz alıcıdır.

*When you reach the first floor you can find two rooms on the left and right. In the corridor in a window case you can see some 150-200 years old books. In the rooms again, there are poems, letters to Adam Mickiewicz and some writings can be found. The oil painted portrait that can be found in the first floor was painted in 1828 by Walenty Wankowicz and was reproduced by Regina Dmowska.*



Müzenin içinde İstanbul'un eski ve büyük bir panoramik çiziminin olması şairin İstanbul'a olan hayranlığını düşündürmektedir. Duvarlardaki şiirleri ve bilgileri okuya okuya tekrar aşağıya doğru inerek gezinizi tamamlarsınız. Bu bina, Adam Mickiewicz'in ölümünden ve 1955'te müze olduktan sonra İstanbul'a gelenler veya İstanbul'da devamlı oturan Polonyalılar tarafından sık sık ziyaret edilmektedir.

*At the second floor you can find a lovely terrace. By the colorful plants on the terrace you can easily imagine how he found his muse 160 years ago. The Polish infantry battalions silk flag that remains from the November riot is flamboyant.*





Büyük Şair Mickiewicz, Türkiye'ye geldiğinde bunu daima tekrarlamıştır:  
"Biz, Türkleri düşmanımızın önünde eğilmediği ve Polonya'nın işgalini kabul etmediği için, üstün bir millet olarak severiz." Mickiewicz'in mirasına halen sahip çıkılması da bu sevgi ve güvenin boşa çıkmadığının göstergesidir.

*The panoramic illustration of Istanbul in the museum proves the poet's admiration of Istanbul. You can finish your tour by reading poems and information on the walls. This museum is being visited by the Polish people living in Istanbul quite often.*





Buraya, Beyoğlu Emniyet Müdürlüğü yanındaki Sakızağacı Caddesi'ni veya İstiklal'deki Atıf Yılmaz Caddesi'ni yolun sonuna kadar takip ederek ulaşabilir, pazartesi dışında her gün 09.00-16.30 saatlerinde ücretsiz olarak ziyaret edebilirsiniz. Bu müzede yaşamışlıklardan daha fazlasını, ezilmiş, sürülmüş bir milletin mücadeleci ruhunu bulacaksınız.

*Adam Mickiewicz always said "We love Turkish people because they stood up and rejected the invasion to Poland." The museum keeping his heritage alive proves his love and trust wasn't in vain. The museum can be found on the Tatli Badem Street next to the police station, parallel to the İstiklal Street and it can be visited for free between 9-16:30 during the weekdays except Mondays.*



Deutsche Schule Istanbul

# ÖZEL ALMAN LİSESİ

*The German High School*

İstanbul'da bazı okullar vardır ki bu okullar bir okulun ötesinde gerek öğrenim kaliteleri, gerek disiplinleri, gerekse de yabancı dil eğitimine verdikleri önemle birer "ekol"dür. İstanbul Alman Lisesi ya da orijinal adıyla Deutsche Schule Istanbul, Beyoğlu'daki bu okulların en önemlilerinden biridir.

✍ Onur İnal  
© Mert Subaşıoğlu

*There are some schools in Istanbul that, with their education quality, discipline, focusing on foreign language education are more than just schools; they are a way of life.*





Çoğu yüz yılı devirmiş olan bu eğitim çınarları, ilk kuruldukları yıllarda çoğunlukla İstanbul'daki yabancıların ve Osmanlı'daki gayrimüslim tebaanın çocuklarına hizmet veriyordu. Cumhuriyet'in ilanı ile beraber çocuklarına Batılı bir eğitim aldirmek isteyen Türkler de bu okullara ilgi gösterdi. Sonuç olarak, Cumhuriyet tarihimize iş dünyası, siyaset, sanat, edebiyat ve spor gibi farklı alanlara damgasını vuran yüzlerce isim bu okullardan yetişti.

Avrupalılar tarafından kurulan ve yabancı dilde eğitim veren bu okulların en önemlileri, geçmişten günümüze İstanbul'un Batılı yüzü olan Beyoğlu'nda bulunuyor. Fransızların Saint Joseph, Saint Benoit ve Notre Dame de Sion'u, İngilizlerin High School for Girls'ü, İtalyanların da Liceo Italiano'yu kurmaları gibi Almanlar da Deutsche Schule'yi kurarak bu eğitim rekabetinde yerlerini aldılar.

*Most of them are over 100 years old, those schools used to educate the children of foreigners living in Istanbul and children of non-Muslim societies, during the Ottoman times. After declaration of the Republic, Turkish citizens who preferred the western type of education started sending their children to those schools. Eventually those schools raised hundreds of important names from business, politics, arts, literature and sports. Most of those schools established by Europeans that teaches foreign languages, in Istanbul are situated in Beyoglu, the western face of Istanbul.*

*Same as the French established the schools Saint Joseph, Saint Benoit and Notre Dame de Sion, the English the High School for Girls, the Italians the Liceo Italiano, the Germans took their part in the educational competition with the Deutsche Schule.*



## Tarihçesine Bakış

19. yüzyıla girildiğinde iyiden iyiye büyük bir devletin himayesine ihtiyaç duyan Osmanlı İmparatorluğu ile gelişen endüstrisine hammadde ve pazar arayan Almanya'nın yolları bu yüzyılın ikinci yarısında keşişmişti. Diplomatik, iktisadi ve askeri alanda işbirliği bir süre sonra bir "kader ortaklığı" halini aldı ve Almanya ile ilişkiler fikri, kültürel ve eğitim alanlarında da devam etti. İstanbul Alman Lisesi ya da orijinal adıyla Deutsche Schule Istanbul, Almanya'nın nüfusunun arttığı bu dönemde kuruldu.

1868 yılında açılan okulun ilk adı "Alman-İsviçre Burjuva Okulu"ydü. Okul, esasen İstanbul'a yerleşen Alman, Avusturyalı ve İsviçreli ailelerin çocuklarının eğitim görmeleri için kurulmuştu. İlk yılında 2 öğretmen ve 24 öğrencisi olan okul, birkaç sene boyunca az sayıda öğrencisiyle geçici olarak çeşitli kiralık binalarda eğitim verdi.



## A Short Glance at the History

*In the beginning of the 19th century the Ottoman Empire, in need of protection by a powerful state and the Germans in search for new raw materials and market opportunities met each other's needs. Diplomatic, economic and military fields cooperation soon became a common fate and the two countries continued their partnership in cultural and educational fields. The German High School, or Deutsche Schule in German, was brought to life at the time the German population had hugely increased.*

*Established in 1868 it was called German-Swiss School of Bourgeoisie. The school was founded in order to meet the educational needs of the Germans, Austrians and Swiss families in Istanbul. In its first year the school, which consisted of 2 teachers and 24 students was only able to offer education in temporary buildings.*





1871-1872 yıllarında Yüksek Kaldırım Caddesi civarında bir bina satın alan Almanlar, burada mimar F. M. Cumin'e Alman Lisesi'nin ilk binasını yaptırtdılar. Yüzyılın sonuna doğru bu bina küçük ve yetersiz kalıp, üstelik sağlık koşulları da kötüleşmeye başlayınca Tünel'de Tarık Zafer Tunaya Kültür Merkezi'nin bulunduğu yokuşta bulunan bugünkü Alman Lisesi'nin arsası satın alındı. 1893 yılında Alman Lisesi'nin öğrenci sayısı gittikçe artarak 600'e kadar yükselmiştir. 1894-1897 yılları arasında mimar-mühendis Kapp von Gülstein ve Osmanlı Bankası Müdürü Wülfing'in maddi ve manevi yardımlarıyla, bugün ayakta duran taş binayı inşa etti. Kapp'ın bu iş için Alman hükümetinden para almayı reddettiği ve gönüllü olarak binayı tasarladığı ve inşa ettiği söyleniyor.





*In 1871 – 1872 the Germans purchased a building on Yüksek Kaldırım Street and architect D.M. Cumin constructed the first building of the German Highschool. Towards the end of the century the place became insufficient for the education so land was bought in Tünel, where the German school is located today. Between 1894-1897 architect Otto Kapp built the original stone building that we can see today. It is said that Kapp refused to receive money from the German government and built it voluntarily.*



# BİR OKULDAN ÖTE BİR “EKOL”

*It's more than a school,  
it's a way of life*





## Okul Profili

144. yılını geride bırakan Alman Lisesi'nde bugün, beşte bir kadarı yabancı uyruklu olan yaklaşık 800 öğrenci eğitim görüyor. "Bazı derslerin öğretimini yabancı dille yapan lise" statüsünde özel bir lise olan Alman Lisesi'nde öğrenciler bir yıl Almanca hazırlık sınıfının ardından dört yıl boyunca Almanca ağırlıklı ve kaliteli bir eğitim alıyorlar. Eğitim, branşlarında isim yapmış Alman ve Türk öğretmenler tarafından veriliyor. Okulda, şu anda 49 Alman ve 37 Türk öğretmen görev yapıyor. Benzer diğer liselerde olduğu gibi Alman Lisesi'nde de bir Alman müdür ve bir Türk müdür başyardımcısı görev yapıyor.



### School Profile

*The more than 100 years old the German School has about 800 students of which 1/5 is a foreigner. The full preparation course as well as parts of the 4 year education are held in German and equal the quality of a German education. The German High school employs well known German and Turkish teachers: today 49 German and 37 Turkish teachers are working at the school. Like other schools of that concept the school has a German principle and a Turkish vice principle.*





## Abitur Diploması

Alman Lisesi'nde öğrenciler isterlerse, lise diplomasına ilaveten, Almanya'da sınavsız üniversiteye geçiş imkanı veren "Abitur" adlı diploması alma şansına da sahip olurlar.

Alman Lisesi idarecilerinin verdikleri bilgiye göre her sene, her dört öğrenciden birisi yüksek öğrenimleri için Almanya'ya gitmeyi tercih ediyor. Abitur diploması almak istemeyen öğrencilerin ise Türkiye'de üniversiteyi kazandıktan sonra Almanya'da eşdeğer bir bölüme geçiş yapma şansı veren dil diploması için sınava girme hakları bulunuyor.

## Abitur Certificate

*If requested, the students are able to receive an Abitur certificate in addition to the general high school diploma which offers them the possibility to study at German university without having to pass an entrance exam.*

*The high school executive states that 25% of the graduates want to continue their education at a university in Germany. For students who have decided not to receive the Abitur Certificate there is an easy way to transfer to a university in Germany in the same department after having started studying in Turkey. The school supplies the students with a language certificate that allows a smooth change.*



## Okulun Ünlü Mezunları

Bu kadar köklü bir okulun, alanlarında ve mesleklerinde başarılar elde eden kişiler yetiştirmiş olması da şaşırtıcı değil. Bülent Eczacıbaşı, Faruk Eczacıbaşı, Osman Boyner, Tezcan Yaramancı, Yalçın Doğan, Sevil Atasoy, Ahmet Emin Yalman, Turgay Demirel, Atıl Kutoğlu, Deniz Gökçe Alman Lisesi'nin siyaset, sanat, spor ve iş dünyasında önemli yerlere gelmiş olan ünlü mezunlarından sadece bir kaçı. Burada bir parantez de Alman Lisesi'nin özellikle şöhretli olduğu bir alan olan müzik için açmak lazım. Melih Kibar ve Erkin Koray gibi çok önemli iki müzisyen ve besteci Alman Lisesi'nde eğitim görmüş.



### Famous Alummates

With such a deep routes school, it's not surprising to know some successful people have graduated from it. Bülent Eczacıbaşı, Cem Uzan, Sevil Atasoy, Ahmet Emin Yalman, Turgay Demirel, Atıl Kutoglu, Deniz Gökce, Oktar Babuna and Sahnaz Cakiralp are just some names of important graduates in politics, arts, sports and economics. The German has also raised well known names in the music industry like Melih Kibar and Erkin Koray.



Alman Lisesi'nden mezun olanlar 1976 yılından bu yana İstanbul Alman Liseliler Derneği çatısı altında toplanıyorlar. "Alman Liseli ruhunun en bariz bir şekilde ortaya çıktığı gün ise her sene düzenlenen "Geleneksel Sosis Günü" ile 50 yıldır süregelen ve her yıl Kasım sonu veya Aralık ayı başında düzenlenen "Geleneksel Noel Kermesi". Bu özel günde Alman Liseliler, genci ve yaşlıyla bir araya geliyor ve okul koridorlarında geçen güzel yılları yâd ediyorlar.

*German school graduates have been meeting under the roof of the "Istanbul German High School Association" since 1976. One of the symbols of the German High School spirit is their annual "Traditional Sausage Day". In this very special day, people from the German High School, young and old find opportunity to come together and speak about the good old days.*



# BEYOĞLU BELEDİYESİ GIDA BANKACILIĞI PROJESİ



# SOSYAL MARKET

Ali Koca

© Beyoğlu Belediyesi Arşivi



Beyoğlu'nda yaşayan ihtiyaç sahiplerine üç yıldır hizmet sunan, Kasımpaşa Kızılay Meydanı'nda 500 metrekare alan üzerine kurulan Beyoğlu Belediyesi Sosyal Market; en önemli özelliği her şeyin ücretsiz olması. 1500 çeşit ürünün yer aldığı markette; gıda ürünleri, temizlik ürünleri, kırtasiye ürünleri, çocuk, bayan ve erkek giyim reyonları bulunuyor. Ayrıca, kuru gıda, dondurulmuş ürünler, et ve tavuk ürünleri temizlik ürünleri de mevcut. Markete gelen tüm ürünler yine Kasımpaşa'da 3000 metrekarelik Lojistik Destek Merkezi'nde toplanıyor. Sosyal Market'in şubeleri ise Fetihtepe, Dolapdere ve Yenışehir Semt Konakları'nda hizmet veriyor.

*Providing services to those in need for over three years, the "Social Market", established on an area of 500 square meters at the Kasimpasa Kızılay Square by the Beyoglu Municipality, holds one feature up high: to be completely free of charge. The market contains over 1500 kinds of products such as: food, cleaning products, stationery, children's, ladies' and men's clothing. In addition, preserved food, frozen foods, meat products and cleaning products are also available. All products arriving at the market are being stored at a logistic warehouse of 3000 square meters at Kasimpasa. Branches of the social market services are in Fetihtepe, Dolapdere and Yenisehir Semt Konakları.*

# Sosyal Market





Beyoğlu'nda bulunan alt gelir grubuna dahil vatandaşların ihtiyaçlarına göre yardım yapabilmek amacıyla, 2010 yılında Başkan Ahmet Misbah Demircan önderliğinde temelleri atılan ve uygulamaya konulan 'Gıda Bankacılığı Projesi', aslında tek bir fikirden geçiyor; o da "Sosyal Sorumluluk". Bu kapsamda harekete geçen Beyoğlu Belediyesi, Sosyal Market Vakfı, Türk Kızılayı İstiklal Şubesi ve Beyoğlu Kaymakamlığı Sosyal Yardımlaşma ve Dayanışma Vakfı desteği ile hayata kazandırdığı "Sosyal Market", yardımların gerçek ihtiyaç sahiplerine ulaşması hedefi ve yardım kampanyalarına getirdiği modern bakış açısı ile takdir toplamayı başarıyor.

*The food banking project, started in 2010 by mayor Ahmet Misbah Demircan, which aims to help residents that belong to lower income groups, mainly states one concept "Social Responsibility". Within this context the "Social Market" project was brought to life by the Beyoğlu Municipality, in cooperation with the Turkish Red Crescent Istiklal branch, the Beyoğlu district governorship and the social cooperation and solidarity foundation. This project receives great appreciation from the public and provides a new point of view to the campaigns that support those in need.*



Vatandaşın aklında tek bir soru işareti kalmayacak şekilde, kılı kırk yararcasına planlanan ve sistematik yürütülen bu düzenle, toplumsal duyarlılığa bir yara vermeden, halk arasında kalıplaşmış, yardımların gerçek ihtiyaç sahiplerine ulaşmama düşüncesini ortadan kaldıracak bir işleyiş oluşturuldu. Belediye'nin Sosyal Yardım İşleri Müdürlüğü'ne, Mahalle Muhtarlığı'na ya da en yakın Semt Konağı'na başvuruda bulunan ihtiyaç sahiplerinin, oluşturulan nitelikli ekipler tarafından tek tek evlerinde ziyaret edilerek incelemeler yapılıyor. İhtiyaç analizleri yapıldıktan sonra belirlenen ihtiyaç sahiplerine, kendisi adına tanımlanan elektronik alışveriş kartı olan "Kırmızı Kart" teslim ediliyor. Bu yardım kampanyası her yıl, içinde bulunduğu şartların güncelliğini koruması şartıyla ihtiyaç sahibine yenilenerek sunuluyor. Kırmızı Kart'ın içine yüklenen kredi ile Sosyal Market'te herhangi bir marketten alışveriş yapar gibi dilediğini istediğini alabilen Beyoğlu sakinleri bu durumdan bir hayli memnun kalıyor.

*The result of the project disproves the cliché of useless helping campaigns and therefor makes a stand against the prejudices in people's heads. The residents in need who applies to the Municipalities Health and Welfare Department are examined by professional teams in their own houses. After the analyses of their needs they are being given the "Red Card", a kind of electronic shopping card. The campaign is being adjusted to the conditions of the actual situation every year. The Red Card is charged with credit and can be used in any branch of those Social Markets like a normal credit card.*

## Sosyal yardımın yönü değişiyor

Sosyal Market ile Beyoğlu Belediyesi, ilk kez bir sosyal yardım hizmetinin yönünü değiştirdi. 'İnsanı yaşat ki devlet yaşasın' anlayışıyla yola çıkan Beyoğlu Belediyesi, kimsenin onurunu zedelemeyen, utandırmayan, yardıma muhtaç olduğunu tekrar tekrar hatırlatmadan, ihtiyacına göre özgürce hareket edebilmesini sağladı. İhtiyaç sahipleri Sosyal Market'te alışverişlerini yaptıktan sonra onlara temin edilen ve içinde bakiye bulunan Kırmızı Kart'ı kasa görevlilerine uzatıyor, yaptığı alışveriş kadar bakiye düşülüyor ve bilgisayara işleniyor. Güler yüzleriyle dikkat çeken Sosyal Market personeli de, ihtiyaç sahiplerinin marketten memnun ayrılmaları için ellerinden geleni yapıyor.

Sosyal Market, gücünü elbette yardımsever bağışçılardan alıyor. Belediye, daha fazla bağışçıya ulaşma çalışmalarını yoğun bir şekilde sürdürmeye devam ediyor. Yardımsever vatandaşlardan ve işletmelerden toplanan gıda, giyim, temizlik, yakacak, kırtasiye gibi yardım malzemeleri çoğaldıkça, yardım eli uzanan ihtiyaç sahibi de bir o kadar artıyor. Hemen her kesimin tercih ettiği 5 yıldızlı marketleri aratmayacak görünümde olan Sosyal Market'te, Gıda Reyonları: temel gıda, şarküteri, bisküvi-çikolata; Giyim Reyonları: bayan giyim, erkek giyim, çocuk giyim ve Temizlik ve Kişisel Bakım Reyonları olarak düzenlenerek modern ve estetik bir görünüm sağlanıyor.

*Social aid changes its way*

*The Beyoğlu Municipality changed the concept of social aid by introducing the project of the "Social Market". The Beyoğlu Municipality succeeds to support people without deprecating their self esteems through letting them freely spent the credit allocated to them. After shopping in the social markets the residents in need hand the card to the cashier who then deducts the price from the total value. The employees of the Social Market do their best to create a comfortable atmosphere for the customers.*





## Sosyal Market Örnek Uygulama Seçildi

Ayrıca Beyoğlu'nda yaşayan ihtiyaç sahiplerine üç yıldır hizmet sunan Beyoğlu Belediyesi Sosyal Market, İçişleri Bakanlığı Mahalli İdareler Genel Müdürlüğü tarafından örnek uygulama seçildi. Yerel yönetimlerin öne çıkan hizmetlerinin geliştirilmesi, desteklenmesi ve sayılarının artırılması amacıyla faaliyet ve projeleri değerlendiren İçişleri Bakanlığı Mahalli İdareler Genel Müdürlüğü her ay 4 bin 500 ailenin ihtiyacını karşıladığı Beyoğlu Belediyesi Sosyal Market'i "Örnek Uygulama" seçti. Seçilen en iyi uygulama örnekleri İçişleri Bakanlığı Mahalli İdareler Genel Müdürlüğü'nün sitesinde yayınlandı.

*Social market selected as model project*

*The Social Market of the Beyoglu Municipality has been selected as model project by the Ministry of Interior Affairs which evaluates good projects of the local governments selected the Social Market project of the Beyoglu Municipality. The project has been released at their official website. The Beyoglu Municipality has continued developing its project to reach more and more people in need. Instead of bringing people to the center they bring the services to their doors: new branches have opened in Dolapdere, Yenisehir, Haciahmed and Fetihstepe. The project, which receives great feedback from the citizens, is cooperating with local NGOs and tries to increase donor numbers. The donating companies can deduct the costs of the materials they donate from the taxes. The Beyoglu Municipality examines the products precisely to ensure and increase their quality and hygienic conditions. Using modern and innovative technics the project of the Beyoglu Municipality succeeds to step up from traditional charity organizations and has thus reached more than 5000 people and continues to popularize.*

*The social market gains its power from the donators and the municipality is doing its best to reach more contributors to the project. The more the municipality collects food, clothes, cleaning products and stationary from the donators, the more they can reach the people in need. The social markets equal general modern markets with their sections of: basic food, delicatessen, biscuits, chocolates, women's wear, children's wear, men's wear etc.*



Beyoğlu Belediyesi zaman geçtikçe, ihtiyaç sahiplerine ulaşma çalışmalarını geliştirmiş, onları Sosyal Market'e ulaştırma konusunda projelerini genişletiyor. Vatandaşları merkeze getirmek yerine hizmeti onlara götürmeyi planlayarak Dolapdere, Yenışehir, Hacıahmet ve Fetih-tepe Semt Konakları'na da Sosyal Market şubeleri ekleyerek hizmet noktalarını arttırıyor. Vatandaşlardan büyük ilgi gören bu hizmetleri yaygınlaştırmak ve çeşitlendirmek için Beyoğlu Belediyesi, Sivil Toplum Kuruluşları'yla da güç birliği yapmaya devam ederken, bağışçıların yaptığı bağışlarla da gücüne güç katıyor. Bağışçılar malzeme yardımı yapabildikleri gibi, bağışçı işletmeler de bağışladığı gıda, giyim, temizlik ve yakacak malzemelerinin maliyetini gider olarak gösterip yıllık kurum kazancından düşebiliyor. Bağışlar, ihtiyaç sahiplerine yardım olarak verildiğinden, katma değer vergisi hesaplanmıyor. Bu örnek projenin devamlılığını ve yaygınlaşmasını sağlamayı hedef alan Beyoğlu Belediyesi, Sosyal Yardım alanında alışlagelmiş bağış toplama ve dağıtım faaliyetlerinden uzakta modern sistemiyle, bugün 5000'in üzerinde talebe cevap veriyor. Bugüne kadar 100'den fazla hayırsever kurum ve kişinin bağışta bulunduğu bir yardım üssü olarak çalışmalarına devam ederken, alan ile veren el arasında güven köprüsü olarak toplumsal kardeşliğe, birlik ve beraberliğe katkı sağlamaya devam ediyor.

*Until now more than 100 charitable people and companies made donations. This project contributes to social brotherhood and solidarity by building a bridge between donators and the ones in need.*

*The number of companies donating to the project is now up to 100 and the social markets that connect production companies and people in need continues its services with the contribution of those donators. In two years the social markets received donations from more than one hundred charitable people and companies and this number continues to increase. The costs of the materials the companies donate can be deducted from the taxes.*



Bağışlanacak ürünlerde titizlikle çalışmalar yapan Beyoğlu Belediyesi, hizmet kalitesini sürekli yükseltmek amacıyla bağışçılardan gıda ve temizlik maddelerinin sağlık koşullarına uygun ve giyeceklerin kullanılmamış olmasını da fazlasıyla önemsiyor.



## Şeffaf Hizmet

Bağışlanan ürünlerin tek tek barkodlandığı bilgisayar sisteminde, bir bağışçının ürünlerini hangi ailenin aldığını görebilmek mümkün oluyor. Buradan yola çıkarak her ay bağışçılara, bağışladıkları ürünleri Sosyal Market ve şubelerinden satın alan ihtiyaç sahibi vatandaşların listesi gönderilebiliyor. Bu da yaptığımız işin şeffaflığını ortaya koyuyor. Bağış sahipleri, isterlerse yapılan bağışların ihtiyaç sahiplerine nasıl ulaştığını, nasıl hizmet verildiğini yerinde görüp inceleyebiliyor.





**Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi**  
Cihangir Cad. İşpark Kat Otoparkı No:9 Cihangir  
Tel: (212) 244 94 99



**Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi**  
İstiklal Cad. No: 217 Tünel - Beyoğlu  
Tel: (212) 249 26 10



## Beyoğlu Belediyesi 155. Yıl “Beyoğlu Haritaları”

*Beyoğlu Municipality's  
155th Anniversary  
“Beyoğlu Maps”*

Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi

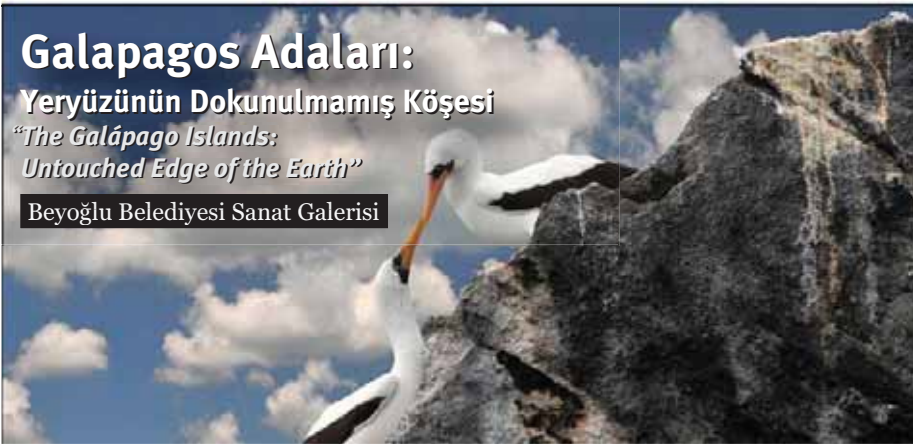
Beyoğlu Belediyesi, 155. Yıl Etkinlikleri kapsamında, Beyoğlu Belleği ve Beyoğlu Belediyesi Harita ve Numarataj biriminin düzenlediği, Beyoğlu Haritaları Sergisi'ni sanatseverlerle buluşturuyor. Sergi, 4-15 Aralık tarihleri arasında Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi'nde ziyaret edilebilir.

*Within the 155th Year Events, The Beyoğlu Municipality brings together the Beyoğlu Maps Exhibition with art lovers held by Memory of Beyoğlu and Beyoğlu Municipality Map&Numbering Unit. The exhibition can be visited between 4th and 15th of December.*

## Galapagos Adaları:

**Yeryüzünün Dokunulmamış Köşesi**  
*“The Galápagos Islands:  
Untouched Edge of the Earth”*

Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi



Sanatçı Fulya Pirim'in “Galapagos Adaları: Yeryüzünün Dokunulmamış Köşesi” adlı fotoğraf sergisi; Pasifik Okyanusu'nun doğusunda yer alan, Galapagos Adaları'nı ve Ekvator'un farklı kültürel yapısını keşfetmemize olanak sağlıyor. 15-26 Ocak 2013 tarihleri arasında görülebilecek olan sergi meraklılarını bekliyor.

*The photography exhibition of the artist Fulya Pirim named “the Galápagos Islands: Untouched Edge of the Earth” gives us a great opportunity to explore the Galápagos Islands. The exhibition is waiting for its devotees between 15th-26th January 2013.*



# Tophane Lüleçiliği

Tophane Pipe Making

Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi



Beyoğlu Belediyesi'nin 155.Yıl Etkinlikleri kapsamında, Beyoğlu Belediyesi'nin katkıları ile Beyoğlu Belleği'nin arşivlerinden yola çıkarak tarihin derinliklerinden günümüze taşınmaya ve canlandırılmaya çalışılan Tophane Lüleçilik Sanatı, Küratör Beste Gürso tarafından projelendirilerek bir sergi haline getirildi. Lüleçilik sanatının son ustalarından Murat İres' in eserlerinden oluşan sergi, 20 Kasım-1 Aralık tarihleri arasında sanatseverlerle bir araya geliyor.

*Within the "155th Anniversary of the Beyoğlu Municipality" in the cooperation with Beyoğlu Municipality, the pipe-making art is being regenerating, starting from Beyoğlu's Memory archives and Curator Beste Gürso, who wrote the project, is organizing an exhibition of the trade. Murat İres', one of the last masters of Pipe-making art, works are going to be exhibited between 20th of November and 1st of December.*



## Dokuz 'Kolektif Heykel Sergisi'

Nine "Collective Sculpture Exhibition"

Beyoğlu Belediyesi Sanat Galerisi

Dokuz "Kolektif Heykel" sergisine ev sahipliği yapıyor. Sergide yolları Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde kesişen, 9 heykel sanatçısının çok özel yapıtları yer almaktadır. Sanatın büyüklü tarafını siz de özlediyseniz bu sergiyi 18-29 Aralık tarihleri arasında gezebilirsiniz.

*Beyoğlu Municipality Art Gallery hosts Nine "Collective Sculpture" Exhibitions. If you miss the magical side of the art as well you can visit this exhibition between 18th and 29th of December.*

## Beyoğlu Gençleri Dünyayı Dolaşıyor 2012

Youth of Beyoğlu Globetrot 2012



Beyoğlu Belediyesi Gençlik Merkezi  
Meşrutiyet C. No:127 Şişhane  
Tel: (212) 244 30 06

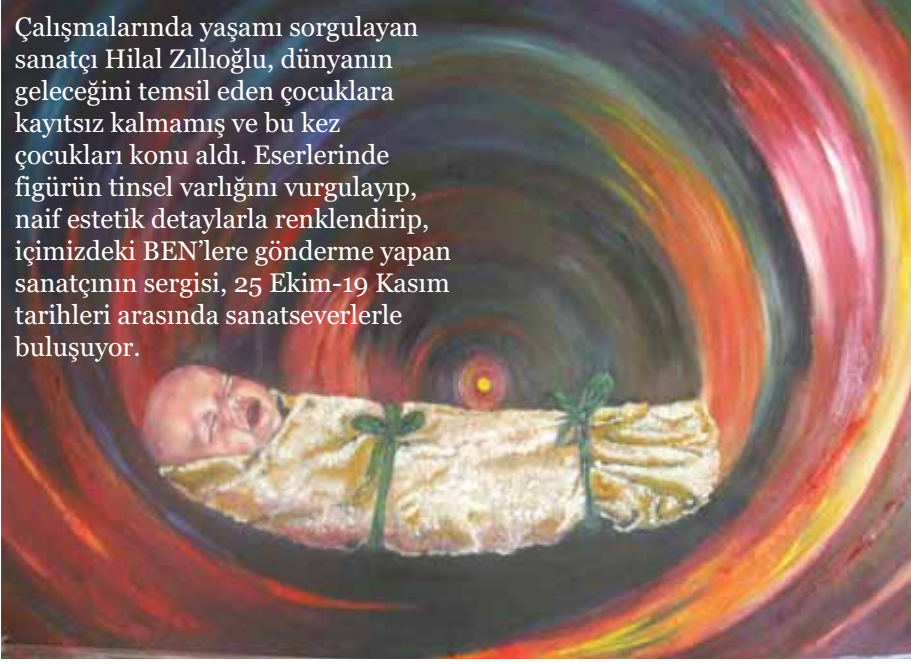
Beyoğlu Belediyesi'nin ilçedeki gençlere dünyayı dolaştıran projesi "Beyoğlu Gençleri Dünyayı Dolaşıyor"un 2012 yazında gerçekleşen gezilerinin fotoğraflarından oluşan fotoğraf sergisi 2 aralık'a kadar açık kalacak. Beyoğlu Belediyesi Gençlik Merkezi'ndeki serginin açılışına, proje kapsamında yurtdışı ve şehir dışı deneyimi yaşayan gençler, aileleri ve fotoğraf meraklıları katıldı.

*The photography exhibition composed of the photos of the trips held in 2012 summer with in the project of Beyoğlu Municipality "Youth of Beyoğlu Globetrot 2012" will be open until 2nd of December. The young people who lived this experience, their families and photography lovers attended the opening ceremony of this exhibition held in Beyoğlu Municipality Youth Center.*

## Çocuğum Ben *I am a Child*

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi

Çalışmalarında yaşamı sorgulayan sanatçı Hilal Zillioğlu, dünyanın geleceğini temsil eden çocuklara kayıtsız kalmamış ve bu kez çocukları konu aldı. Eserlerinde figürün tinsel varlığını vurgulayıp, naif estetik detaylarla renklendirip, içimizdeki BEN'lere gönderme yapan sanatçının sergisi, 25 Ekim-19 Kasım tarihleri arasında sanatseverlerle buluşuyor.



The artist Hilal Zillioğlu who questions the life with her works of art, this time chooses children as a subject, who have an important role in the future of world. The exhibition of the artist, who emphasizes the immaterial existence of figure in her works, encolours her works with naive details and refers to "I" inside of us, will meet the art lovers between 25th of October and 19th of November.

## Yaşam Rengim

*Life Color of Mine*

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi

Arife Yılmaz, 20-30 Aralık tarihleri arasında "Yaşam Rengim" adlı yeni sergisi ile Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi'nde izleyicilerle buluşuyor. Konularını gündelik ile modern arasındaki çatışma ve ilişkinin yaşamdaki görünümünü resmeden sanatçı insan sevgisini, yaşam sevincini resimleriyle özdeşleştiriyor.

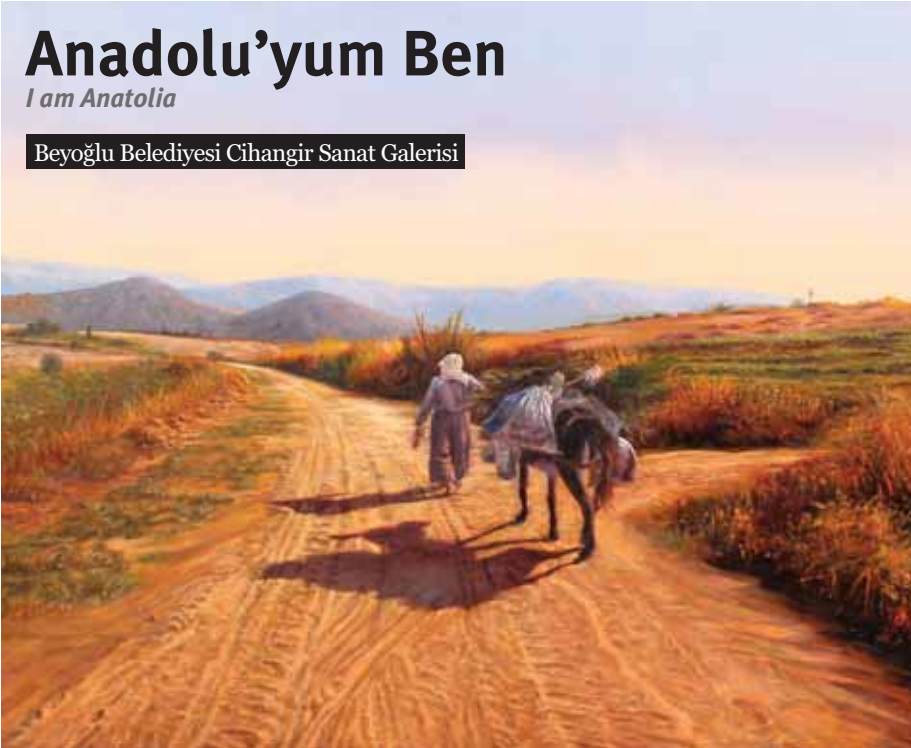
Arife Yılmaz's new exhibition "Life Color of Mine" meets with the audience between 20th and 30th December in Beyoğlu Municipality Cihangir Art Gallery.



## Anadolu'yum Ben

*I am Anatolia*

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi



Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi, bu kez sanatçı Raziye Cerit Albayrak'ın "Anadolu'yum Ben" adlı 3. kişisel yağlıboya resim sergisine ev sahipliği yaptı. Buram buram Anadolu esintilerinin duyumsandığı resimleriyle tanınan ressam Raziye Cerit Albayrak'ın sergisi, 22 Kasım-3 Aralık tarihleri arasında sergilendi.

Beyoğlu Municipality Cihangir Art Gallery host the third personal oil painting exhibition "I am Anatolia" of the artist Raziye Cerit Albayrak. The exhibition of Raziye Cerit Albayrak known with her paintings full of Anatolia feelings in whirl held between 22nd of November and 3rd of December.

## Doğadan Esintiler

*Breezes from Nature*

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi

Mehmet Salpar, 06-17 Aralık 2012 tarihleri arasında “Doğadan Esintiler” adlı yeni bir sergi ile Beyoğlu’nda. Doğaya olan düşkünlüğü ile doğadaki canlı renkleri birebir yaşayarak tuvallerine yansıtan sanatçı; Hollanda peyzaj kültürünün ve canlılığının renklerini resimlerine yansıtan sanatçının bu güzel tabloları sanatseverlerin izlenimlerine sunuyor.



*Mehmet Salpar is in the Beyoğlu with his recent exhibition “Feelings from Nature” between 6th and 17th of December 2012. The artist, who shows his addiction of nature on his toile with the living colors, presents his beautiful paintings which reflect the culture of Holland landscape and spirit to the art lovers’ taste.*

## Çocuk Sanat Atölyeleri Sergisi (5)

*Child Art Workshops Exhibition (5)*

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi

Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi, 3-14 Ocak 2012 tarihleri arasında “Çocuk Sanat Atölyeleri Sergisi (5)” karma resim sergisine ev sahipliği yapıyor. Sanatın merkezi Cihangir’de Beyoğlu Belediyesi’nin çocuklara özel kurduğu “Cihangir Çocuk Sanat Atölyesi” 2011 senesinin Mart ayından beri aktif olarak, estetik duygusu gelişmiş, sanata duyarlı çocuklar yetiştirmek için konusunda usta sanatçıları öğrencilerle buluşturmaktadır. Ressam Nursel Balpınar eşliğinde gerçekleştirilecek Çocuk Sanat Atölyeleri öğrencilerinin düzenlediği beşinci karma sergi, Beyoğlu Belediyesi Cihangir Sanat Galerisi’nde 3-14 Ocak tarihleri arasında sanatseverlerin beğenisine sunulacak.



*Beyoğlu Municipality Cihangir Art Gallery hosts the group exhibition “Child Art Workshop Exhibition (5)” between 3rd and 14th of January 2012. Leading by painter Nursel Balpınar, the 5th group exhibition held by Child Art Workshop students will meet the audience.*

## Beyoğlu Dünyanın 5 Akıllı Belediyesinden Biri Oldu

*Beyoğlu is selected as one of the five smartest municipalities in the world*

Mobil çözümleri ve teknolojik yenilikleri belediye yönetiminin asli parçaları olarak kurgulayan Beyoğlu Belediyesi, Vatandaş Başkan modeliyle dünya çapında aldığı ödüllere bir yenisini daha ekledi. Beyoğlu Belediyesi, 13-15 Kasım'da Barcelona'da düzenlenen Akıllı Şehirler Fuarı'nda (Smart City Expo 2012), Şehir Projeleri dalında Vatandaş Başkan Projesiyle ödül aldı. 18 ülkeden, 65 şehir ve 106 projenin yarıştığı Smart City Expo'da Beyoğlu Belediyesi Vatandaş Başkan projesiyle finalist oldu.

*Beyoğlu Municipality is honored with a new award for its mobile solutions, technological innovations and down-to-earth mayor. At the Smart City Expo, which was held from the 13th to the 15th of October, the Beyoğlu Municipality received an award for its citizen mayor project in the category of city projects. In total 106 projects by 65 cities and 18 countries participated in the competition of the Smart City Expo.*



## Sosyal Market Örnek Uygulama Seçildi

*Social Market selected as model project*

Beyoğlu'nda yaşayan ihtiyaç sahiplerine üç yıldır hizmet sunan Beyoğlu Belediyesi Sosyal Market, İçişleri Bakanlığı Mali İdareler Müdürlüğü tarafından örnek uygulama seçildi. Yerel yönetimlerin öne çıkan hizmetlerinin geliştirilmesi, desteklenmesi ve sayılarının artırılması amacıyla faaliyet ve projeleri değerlendiren İçişleri Bakanlığı Mali İdareler Müdürlüğü, her ay 4 bin 500 ailenin ihtiyacını

karşılıdığı Beyoğlu Belediyesi Sosyal Marketi "Örnek Uygulama" seçti. Seçilen en iyi uygulama örnekleri İçişleri Bakanlığı Mali İdareler Müdürlüğü'nün sitesinde yayımlandı.

*The Beyoğlu Municipalities social market which has been helping the ones in need in Beyoğlu for three years has been selected as model project. The project helped 4500 families in Beyoğlu so far.*



## Kırmızı Sedir Söyleşileri "Origami" ile Başladı "Renk Cüceleri" ile devam etti.

*Red Cedar Chats started with "Origami", continued with "Color Dwarfs"*

Beyoğlu Belediyesi Turabibaba Kütüphanesi'nde düzenlenen ve çocukların yoğun ilgi gösterdiği "Kırmızı Sedir Söyleşileri" dördüncü sezonu Japon kağıt katlama sanatı olan "Origami" ile açtı. 2012-2013 yılı sezonunun ilk söyleşisine katılan Yazar Nazan Tacer çocuklara Origami'yi anlattı. Kasım ayındaki son konuğu ise Yazar Çiğdem Güneş oldu. Çocuk edebiyatının önemli kalemlerinden biri olan Güneş, çocuklarla keyifli bir söyleşi gerçekleştirdi.



*Turabibaba Library of Beyoglu Municipality's 4th season of Red Cedar Chats started with Japanese art of paper folding, "Origami" with the attention of many children. At the first session of the 2012-2013 chats, author Nazan Tacer described Origami to the kids. The latest host at the november session was author Çiğdem Güneş. One of the primary authors of children literature, she made a joyful chat with kids. Author read her book "Red Dwarfs" and chat with kids about the heros of her book.*

## Beyoğlu'nda Bilinçli Aile Sağlıklı Nesiller

*Parental awareness: healthy generations in Beyoğlu*

Beyoğlu Belediyesi önemli bir sosyal sorumluluk projesine imza attı. Kültür Kenti Vakfı işbirliğiyle Beyoğlu'nda hayata geçirdiği "Bilinçli Aile Sağlıklı Nesiller Projesi" çocuğa karşı her türlü şiddeti önlemeye yönelik önemli bir proje olarak öne çıkıyor. Hollanda Bernard van Leer Vakfı tarafından desteklenen proje iki yıl sürecek. Proje seminerler, grup çalışmaları, danışma merkezi ve bilgilendirme kitapçıkları olmak üzere 4 temel faaliyet ile grup motivasyon etkinlikleri ile yürütülecek.



*The Beyoğlu Municipality succeeded with a very important social responsibility project. In cooperation with the Culture City Foundation the "Parental awareness: healthy generations" project deals with every kind of violence against children. The project supported by the Dutch Bernard van Leer foundation will last two years. The project consists of four important modules: seminars, group works, an advisory center and information guide books.*

## Beyoğlu'nda İkinci Kentsel Dönüşüm Örnektepe'de Başladı

*Second urban transformation has begun in Beyoğlu*

Beyoğlu'nda Tarlabası'ndan sonra ikinci kentsel dönüşüm Örnektepe Mahallesi'nde başladı. 25.000 metrekare alanda gerçekleşecek proje Örnektepe'de 87 bina ve 295 bağımsız bölümün dönüşümünü sağlayacak. 1200 vatandaşı yeni ve güvenli konutlarda yaşatacak proje Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan, ilçe protokolü ve çok sayıda mahalle halkının katıldığı törenle başladı.

*After Tarlabası the second urban transformation began at the Örnektepe neighborhood. The project will be realized within the 25 square meter area and 87 buildings and 295 independent sections will be transformed. The project which will enable 1200 people the possibility of living in save houses began with a ceremony with participation of mayor of the Beyoğlu Municipality Ahmed Misbah Demircan, the protocol of the district and lots of residents.*



## Başkan Demircan ve Kasımpaşasporlu Futbolcular Öğrencilerle Buluştu

*Mayor Demircan and football players of Kasımpaşa Sport Club met with the students*

Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan, Kasımpaşasporlu futbolcular ve takımın teknik direktörü Şota Arveladze ile birlikte Kasımpaşa çevresindeki okulları ziyaret ederek öğrencilere eğitim seti dağıttı. Kasımpaşa Çok Programlı Lisesi, Ayşe Ege Kız Teknik ve Meslek Lisesi ile Ahmet Emin Yalman İlköğretim Okulu'na gerçekleşen ziyarete, Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan'la birlikte Kasımpaşaspor Futbol Takımı Teknik Direktörü Şota Arveladze ile futbolculardan Fabian Ernst, Kalu Uche, Andreas Isaksson, Barış Başdaş, Şahin Aygüneş katıldı.



*The mayor of the Beyoğlu Municipality Ahmed Misbah Demircan, players of Kasımpaşa Sport Club and coach Sota Arveladze visited schools in Kasımpaşa and handed out desk utensils to the children.*

## Okullara Destek Devam Ediyor *Schools Support are Continuing*

Sekiz yıldır okulların açılmasıyla birlikte ilçedeki okulları ziyaret eden, ihtiyaçları yerinde dinleyen ve çözüm üreten Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan, 2012-2013 yılı eğitim-öğretim dönemindeki okul buluşmalarına devam ediyor. "Okul Buluşmaları Programı" kapsamında ziyaret ettiği Cemal Artüz İlköğretim Okulu'nun Beyoğlu Belediyesi'nce yenilenen bahçesini, basket sahasını ve kütüphanesini çocuklarla birlikte açtı.

*For eight years the mayor of the Beyoğlu Municipality Ahmed Misbah Demircan has been visiting the schools in Beyoğlu to listen to their complaints and needs. Those meetings are continuing in the new school season 2012-2013. Within this school meetings program Ahmet Misbah Demircan reopened a playground, basketball court and a library of the Cemal Artüz elementary school, that have all been renovated by the Beyoğlu Municipality together with the students.*



## Dünya Engelliler Günü Beyoğlu'nda Kutlandı *International Day of the People With Disability Commemorated in Beyoğlu*

Beyoğlu Belediyesi, Dünya Engelliler Günü'nde ilçede yaşayan engelli vatandaşlar ve ailelerini yemekli programda buluşturdu. Başkan Demircan engelli vatandaşların ve ailelerinin masalarına giderek onlarla sohbet etti, isteklerini dinledi.

*Beyoğlu Municipality, got together with the residents with disability and their families with a dinner. Mayor of Beyoğlu and the members of the city councils and NGO's have been attended the meeting.*

## Beyoğlu, Sosyal Yaşam Şampiyonu *Beyoğlu is Social Life Champion*

İstanbul Kalkınma Ajansı ve İstanbul Üniversitesi işbirliğiyle Doç. Dr. Murat Şeker'in koordinatörlüğünde yedi kişilik akademik bir kadro tarafından hazırlanan "İstanbul'da Bilgi Odaklı Küresel Rekabet Projesi-İstanbul Rekabet Endeksi 2012" isimli araştırmaya göre Beyoğlu sosyal yaşam alanında gösterdiği performansla İstanbul şampiyonluğunu açık ara kazandı. İstanbul'un 39 ilçesini kapsayan "İstanbul Rekabet Endeksi" araştırmasının sonuçları kitap olarak yayınlandı. Bu araştırmaya göre Beyoğlu, sosyal yaşamda İstanbul birincisi, turizmde de ikinci oldu.



*With the cooperation of the Istanbul Development agency and the Istanbul University, in coordination with Assistant Professor Murat Seker and prepared by an academic team of seven people the "Information oriented Global Competition Project in Istanbul – Istanbul Competitive 2012" made a survey on the social life in Istanbul and Beyoğlu turned out to be the champion. This survey includes 39 districts of Istanbul and the results have been published as a book. According to it, Beyoğlu is the champion at social life and in the second place on Tourism.*

## Mağduru Olmayan Dönüşüm: Tarlabası Urban Transformation Without Aggrieved: Tarlabası

İstanbul'un kalbinde çürük, kullanışsız ve estetik niteliklerini kaybetmiş Tarlabası'na tarihi dokusunu bozmadan gerçek değerini yeniden kazandıracak olan Beyoğlu Belediyesi Tarlabası Yenileme Projesi 7 yıldır sağlam adımlarla ilerliyor. Önemli bir kentsel dönüşüm hamlesi olan ve şehrin merkezini yeniden yaşanılacak bir alan haline getirecek proje, bölgede yaşayan kiracıları, mülk sahiplerini mağdur etmeden hayata geçen örnek bir proje olarak öne çıkıyor.

*At the heart of the Istanbul, wracked and ruined Tarlabası district is being transformed by the Beyoğlu Municipality, without damaging the historic texture, for seven years. As an important transformation step, the project will enable to make the district livable again without victimized the tenant and land owners there, by making agreements with them and paying their rents.*



## Beyoğlu'nu Kuran Sultan 2. Beyazıt Han Vefatının 500. Yılında Sempozyumla Anılıyor Founder of Beyoğlu Sultan Beyazıt II is remembered with a symposium at his 500th death anniversary

Osmanlı İmparatorluğu'nun kurumsallaşmasını sağlayan, şehircilik ve kültür alanında birçok eseri hayata geçiren, Beyoğlu'nun temellerini atan Sultan II. Beyazıt Han ölümünün 500'üncü yılında sempozyumla ve bir dizi etkinlikle anılıyor. Sempozyumda yurtiçinden ve yurtdışından 24 tarihçi ve akademisyen tebliğler sunacak.



## Kefken Çevre ve Yaz Kampı Dokuzuncu Sezonu Kapadı The environment and summer camp of Kefken closed its 9th season



Beyoğlu'nda yaşayan gençlerin yanı sıra yurt içinden ve yurt dışından binlerce genci sekiz yıldır misafir eden ve onlara yeni ufuklar açan Beyoğlu Belediyesi, Kefken Çevre ve Yaz Kampı 2012 yılı yaz dönemini 5000'e yakın gencin unutulmaz ve keyifli anılarıyla tamamladı. Bu yaz dokuzuncu yılını tamamlayan kampa yaz döneminde toplam 4 bin 850 genç katıldı.

*The Beyoğlu Municipality organizes summer camps every year in Kefken where students from Beyoğlu and over the world come together. In 2012 about 5000 young people participated and spent an unforgettable time together. This year in total 4850 students have participated in this summer camp.*

## “Çek İlet Beyoğlu’nu Cepten Yönet” Ödül Getirdi

“Çek İlet Beyoğlu’nu Cepten Yönet”  
received award

Belediyecilik hizmetlerinde teknolojiyi kullanarak fark yaratan Beyoğlu Belediyesi “Çek İlet Beyoğlu’nu Cepten Yönet” uygulamasıyla Turkcell Teknoloji Zirvesi 2012’nin “Mobil Belediye Uygulaması” ödülünü aldı. Turkcell’in bu yıl dördüncüsünü düzenlediği “Teknoloji Zirvesi 2012” Haliç Kongre Merkezi’nde düzenlendi.

*The Beyoğlu Municipality won the mobile municipality practice award of the Turkcell Technology Summit 2012 for using modern technology. This year’s Turkcell Technology Summit was held in the Haliç Congress Center.*



## “Dünyayı Düzelten Çocuk” Çok Sevildi

Beyoğlu Belediyesi’nin semt konaklarında her hafta sahnelenen “Dünyayı Düzelten Çocuk” adlı oyun eğitici, interaktif ve birbirinden neşeli şarkılarıyla çocukların beğenisini kazanıyor. Beyoğlulu çocuklar her hafta Beyoğlu Belediyesi’nin semt konaklarında bu oyunla buluşuyor. Beyoğlu Belediyesi’nin ilçedeki çocuklara bir armağanı olan oyunu Beyoğlu Gösteri Sanatları Topluluğu sahneye koyuyor. Oyunun yazarı tiyatro sanatçısı Mehmet Karaosmanoğlu, yönetmeni Mehmet Karaosmanoğlu ve Özgenur Reyhan Güler. Oyuncu kadrosunda ise Mehmet Karaosmanoğlu, Özgenur Reyhan Güler, Damla Arslan, Gürkan Oruç, Oya Kalamın yer alıyor.



## Gazete Beyoğlu’ndan “Ödüllü” Sayı

Beyoğlu Belediyesi’nin son aylarda üst üste kazandığı altı ödül Beyoğlu Gazetesinin 11. sayısında “Beyoğlu’na ödül yağıyor” manşetiyle halka duyuruldu. Sürmanşetinde “Mağduru olmayan dönüşüm: Tarlabası” haberinin olduğu gazetede Başkan Ahmet Misbah Demircan’ın “Ödüllerle taçlanan yıl” başlıklı başyazısının haricinde Lokman Ünsal da “Aile, savunulacak son kale”temalı köşe yazısıyla yer alıyor. Mahalle sayfasında Emekyemez mahallesi “Emeğe en saygılı mahallemiz” başlığıyla tanıtılıyor. Söyleşi bölümünün konusu ise araştırmacı yazar, gurme, aşçı Nevin Halıcı. “Yaşam” sayfasında “Son gramofoncu Ahmet Usta”, “Lezzet” sayfasında da Konak Kafe “Panoramik huzur” başlığıyla anlatılıyor.

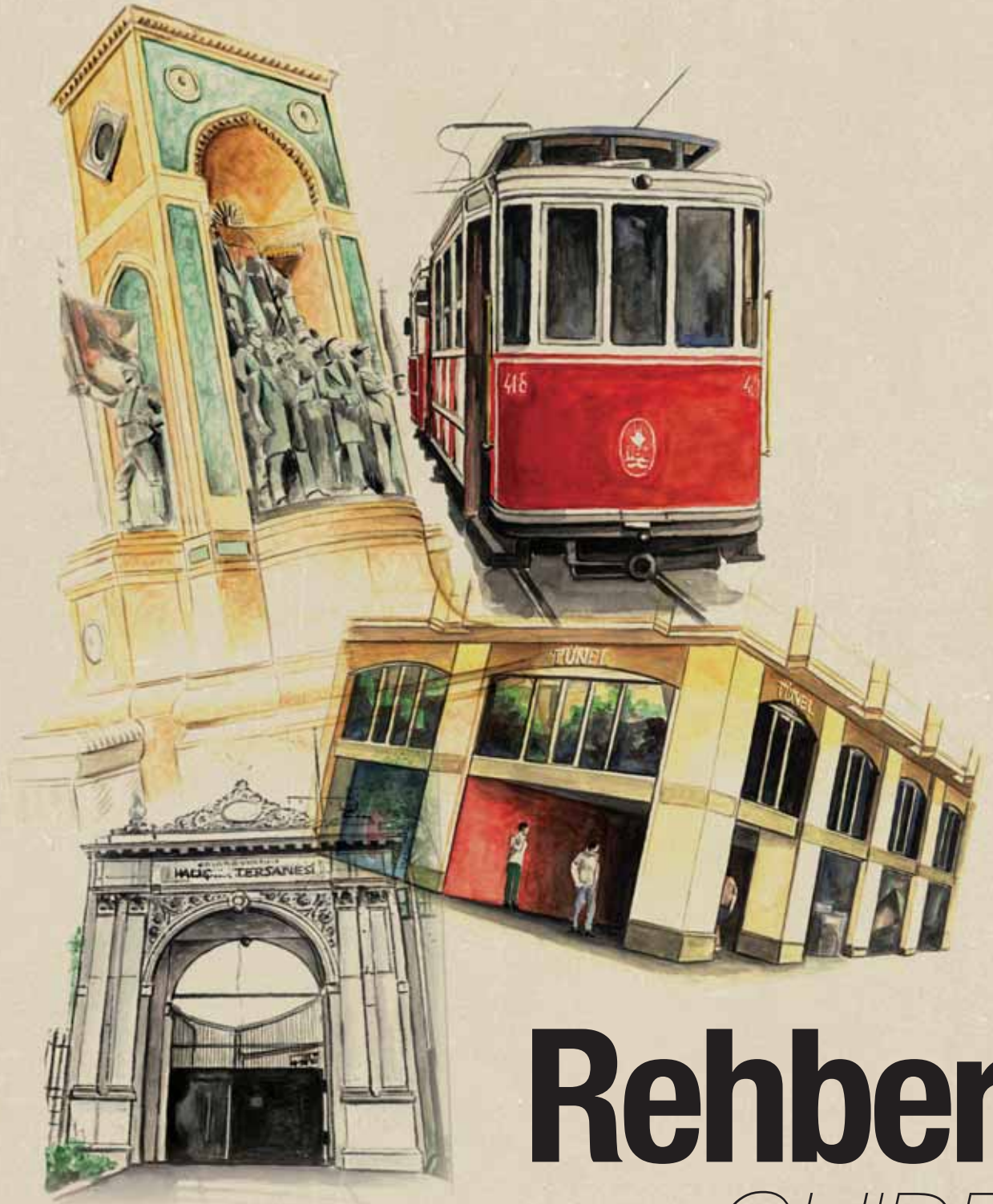


## Neve Şalom’daki Patlamada Hayatını Kaybedenler Anıldı

*Commemoration of victims of the Neve Salom Synagogue explosion*

Şişhanedeki Neve Şalom Sinagogu`nda 9 yıl önce meydana gelen patlamada hayatını kaybedenler için Beyoğlu Belediyesi’nce Şişhane’de düzenlenen anma töreninde terör lanetlendi, birlik ve beraberlik mesajları verildi.

*At the 9th anniversary of the explosion of the Neve Salom Synagogue in Şişhane the victims were commemorated at the ceremony organized by the Beyoğlu Municipality where a message of peace and solidarity and the condemnation of terror was spread.*



# Rehber

## GUIDE

TARİHİ YERLER / HISTORICAL PLACES • MÜZELER / MUSEUMS • SİNEMALAR / CINEMAS  
TİYATROLAR / THEATERS • GALERİLER / ART GALLERIES • KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS  
KÜTÜPHANELER / LIBRARIES • EĞLENCE MERKEZLERİ / ENTERTAINMENT • ANTİKACILAR / ANTIQUES  
KONAKLAMA / ACCOMMODATION • RESTORAN VE KAFELER / RESTAURANTS AND CAFES  
HAVA YOLU ŞİRKETLERİ / AIRLINES • KONSOLOSLUKLAR / CONSULATES • SAĞLIK KURULUŞLARI / HOSPITALS

## TARİHİ YERLER HISTORICAL PLACES

### Arap Camii Arabian Mosque



IV. Haçlı Seferi'nde Kudüs yerine Konstantinopolis'i ele geçirmeyi yeğleyen Katolikler (Latinler), 1200'lerin başlarında San Paolo'ya adadıkları bir kiliseyi ve yanına Dominiken mezhebine bağlı bir manastırı Galata'da yaptırmışlardır. 1475 yılında Fatih Sultan Mehmet, kiliseyi camiye çevirerek vakfına katmıştır. Haliç'in Galata yakasındaki en büyük camidir.

The Catholics preferring to invade Constantinople instead of Jerusalem during the fourth Crusades, built a church in Galata that they vowed to Saint Paul and a Dominican monastery next to that. This building being the unique church in Gothic style before the conquest was turned into mosque by Fatih Sultan Mehmet in 1475.

### Avrupa Pasajı (Aynalı Çarşı) (The Avrupa Passage Passage of Mirrors)



Avrupa Pasajı, 1870 Pera yangınında yok olan Naum Tiyatrosu'nun yerine, 1874 yılında Mimar Pulgher tarafından Neo-Rönesans üslubunda inşa edilmiştir. Değişik meslekleri sembolize eden 30 kadın heykelinin süslediği yapı, 1995 yılında kapsamlı bir restorasyondan geçirilmiştir. Paris pasajlarına benzerliği ile dikkat çeken mekanda antikacılar, gümüşçüler ve sahaflar bulunuyor.

The Avrupa Passage or Arcade was built by the

architect Pulgher in 1874, in the Neo-Renaissance style to replace Naum Theater which had burned down in the 1870 Pera fire. Graced by 30 statues of women each symbolizing a profession, the building underwent comprehensive restoration in 1995. Noteworthy for its resemblance to arcades in Paris, the structure is home to antique dealers, silver snops and secondhand book stores.

### Aynalıkavak Kasrı The Aynalıkavak Kasrı



17. yüzyılda inşa edilen Aynalıkavak Kasrı, Haliç'te bulunuyor. Venedik Cumhuriyeti'nin armağanı dev aynalarla süslü olduğundan Aynalıkavak adını alan yapı, Osmanlı döneminden kalan en güzel eserlerden biri.

Built in the 17th century, the Aynalıkavak Kasrı stands on the Golden Horn and has undergone many restorations. Named Aynalıkavak (ayna means mirror) because it is decorated with gigantic mirrors that were a gift of the Venetian Republic.

### Cihangir Camii Cihangir Mosque



Kanuni Sultan Süleyman'ın genç yaşta ölen oğlu Cihangir için Mimar Sinan'la 1559 yılında yaptırdığı bir cami. Bulunduğu semte de adını vermiştir. Geçirdiği çeşitli yangınların ardından, 1889 yılında Sultan II. Abdülhamid tarafından yeniden yapılmıştır.

Built by the architect Sinan in 1559 to honor the memory of Cihangir, Suleyman the magnificent's son who died at an early age, this mosque also has given its name to the district in which it is located. After being through several fires, it was rebuilt at the command of Sultan Abdulhamid II in 1889.

### Çiçek Pasajı The Cicek Passage



Eski adı "Cite de Pera" olan Çiçek Pasajı, 1856'da İtalyan mimar Michel Capello tarafından inşa edilmiştir. İlk esnafları yüzünden Çiçek Pasajı adını alan yapı, bugün çok sayıda restorana ev sahipliği yapmaktadır.

Once known as 'Cite de Pera,' the Çiçek (Flower) Passage was built in 1856 by the Italian architect Michel Capello. Named the Flower Passage because its first tradepeople were florists. The arcade today is home to numerous restaurants.

### Galata Kulesi Galata Tower



Fetihe kadar iki yüzyılı aşkın süre boyunca bir Ceneviz kolonisi olan Galata'nın bir kaç kez büyütülen kentsel savunma sistemindeki yirmi dört kuleden ayakta kalabilen tek yapıdır. Bugün, Türk mutfağından lezzetlerin sunulduğu bir restorana da ev sahipliği yapmaktadır.

For more than two centuries prior to the Turkish conquest of Istanbul, Galata was a Genoese colony. At present it boasts a restaurant offering the delicious flavors of Turkish cuisine.

### İngiliz Bahriye Hastanesi British Naval Hospital



Günümüzde Sağlık Bakanlığı'na bağlı bir hastane olarak işlevini sürdüren İngiliz Bahriye Hastanesi; 20. yy. başları Galata'sının ilginç yapılarından biri olarak İstanbul'un çevresindeki tarihsel yerine çoktan yerleşmiştir.

British Naval Hospital functioning as a hospital, dependant on Health Ministry, has already got a historic place in the architectural environment of İstanbul, as one of the interesting constructions in Galata of 20th century.

### Neve Şalom Sinagogu The Neve Shalom Synagogue



Beyoğlu Kuledibi'nde Büyük Hendek Caddesi üzerinde yer alan ve barış vahası anlamına gelen Neve Şalom Sinagogu, bir Musevi ilkokulundaki jimnastik salonunun yeniden düzenlenmesiyle yapılmıştır.

Located on Büyük Hendek Caddesi (Avenue) in Beyoğlu's Kuledibi, the Neve Shalom Synagogue has a name that means 'Oasis of Peace' and was built by remodeling the gymnasium of a Jewish primary school.

**Piyale Paşa Külliyesi**  
*The Piyale Pasha*  
*Mosque Complex*



Kasımpaşa'da Kaptan Mahallesi'ndedir. 1573 yılında Kaptan-ı Derya Mehmed Piyale Paşa tarafından Mimar Sinan'a yaptırılmıştır.

This group of buildings is located in Kasımpaşa in the Kaptan Mahallesi (neighborhood) and was built in 1573 by the architect Sinan at the behest of Admiral Mehmet Piyale Pasha.

**Saint Antoine Kilisesi**  
*St. Antuan Church*



İnşasına 1906 yılında başlanan ve 1912 yılında tamamlanan Saint Antoine Kilisesi'nin mimarı, Giulio Mongeri'dir. İtalyan rahipler tarafından yönetilen kilise, İstanbul'daki en büyük ve cemaati en geniş Katolik kilisesidir. Betonarme olarak, İtalyan Neogotik üslubunda inşa edilmiştir.

Construction of the Church of Saint Antuan commenced in 1906 and was completed in 1912, with Giulio Mongeri as the architect. Run by Italian priests. This is the largest Catholic church in Istanbul with the biggest Congregation. Built of reinforced concrete, it is in the Italian Neogotic style.

**Sokullu Mehmed Paşa Camii**  
*The Sokull Mehmed*  
*Pasha Mosque*



Haliç'in Galata yönündeki kıyısında, Unkapanı Köprüsü'nün ayağında yer alır. Mimar Sinan'ın eserlerinden olan cami, 1578 yılında Sadrazam Sokullu Mehmed Paşa tarafından yaptırılmıştır. Kapı ve pencerelerindeki ahşap işçiliği çok dikkat çekicidir. Mermer minberi ise türünün en güzel örneklerindedir.

This mosque is on the Galata shore of the Golden Horn at the foot of the Unkapanı Bridge. Designed by the architect Sinan, it was built in 1578 at the behest of the Grand Vizier Sokullu Mehmed Pasha. The wood carving on the doors and windows are remarkable, while the marble minber (pulpit) is among the most beautiful of its genre.

**Tophane-i Amire**  
*The imperial Arsenal*



15. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu'nun savaş sanayii ve top üretimi için kurduğu Tophane-i Amire, bugün Mimar Sinan Üniversitesi'ne bağlı; İstanbul Bienali'nin de aralarında olduğu pek çok uluslararası kültür ve sanat etkinliğine ev sahipliği yapıyor.

Established in the 15th century to meet the Ottoman Empire's needs in war industry and the production of ordnance, the imperial Arsenal today belongs to Mimar Sinan University and numerous international cultural and art events, including the Istanbul biennial.

**MÜZELER**  
**MUSEUMS**

**500. Yıl Vakfı Türk Musevileri Müzesi**  
*500th Year Foundation,*  
*Jewish Museum of Turkey*



Karaköy Meydanı Perçemli Sok. Karaköy  
Tel: (212) 292 63 33

Türk Musevilerinin kültür mirasıyla ilgili verileri korumayı, derlemeyi ve sergilemeyi amaçlayan 500. Yıl Vakfı Türk Musevileri Müzesi, restore edilen Zülfaris Sinagogu'nda, 2001 yılında hizmete açıldı. cumartesi hariç pazartesi-perşembe günleri 10:00-16:00 saatleri arasında ziyaret edilebilen müze, cuma ve pazar günleri ise 10:00-14:00 saatleri arasında açık.

The 500th Year Foundation, Jewish Museum of Turkey, which aims at preserving, collecting and exhibiting data related to the cultural legacy of Turkish Jews, was opened to the public in 2001, at the Zulfaris Sinagogue.

**Adam Mickiewicz Müzesi**  
*The Adam Mickiewicz Museum*  
Dolapdere, Tatlı Badem Sok.  
Beyoğlu Tel: (212) 253 66 98

**Masumiyet Müzesi**  
*The Museum of Innocence*



Çukurcuma Cad. Dalgıç Çıkmaçı No:212 Beyoğlu  
Tel: 252 97 38

**Doğançay Müzesi**  
*The Dogancay Museum*



Balo Sok. No: 42 Beyoğlu  
Tel: (212) 244 77 70

Türkiye'nin ilk kişisel çağdaş sanat müzesi olan Doğançay Müzesi, Beyoğlu'nda 150 yıllık beş katlı tarihi bina içinde yer alıyor. Türkiye'nin önde gelen sanatçısı Burhan Doğançay'a ait eserlerin sergilendiği müzenin bir katı, sanatçının babası ressam Adil Doğançay'a ayrılmış.

The first museum of contemporary art in Turkey to be founded by an individual the Dogancay Museum is housed in a historical five-story building 150 years old in Beyoğlu. Works by leading Turkish artist Burhan Dogancay are on display in the museum with one floor devoted to his father, the painter Adil Dogancay.

**Galata Mevlevihanesi**  
*The Galata Mevlevi Lodge*



Galip Dede Cad. No: 15  
Tünel  
Tel: (212) 245 41 41

Divan Edebiyatı Müzesi ve Halet Sait Efendi Kütüphanesi'ne ev sahipliği yapıyor ve bahçesinde birçok ünlü Mevlevi dervişinin mezarı bulunuyor.

The Museum of Divan Literature and the Halet Sait Efendi Library while also having the tombs of renowned Mevlevi dervishes in its grounds, this Mevlevi lodge offers sema ceremonies.

### **İstanbul Modern** *İstanbul Modern*

Meclis-i Mebusan Cad.  
Liman İşl. Sahası Antrepo  
No: 4 Karaköy  
Tel: (212) 243 43 18



İstanbul'un ilk modern sanat müzesinde 20. yüzyılın başından günümüze Türk modern ve çağdaş sanatının seçilmiş yapıtları sergileniyor. Ayrıca müzenin kafesi, sineması ve kütüphanesi de bulunuyor.

Istanbul's first modern art museum features select works of Turkish modern and contemporary art from the turn of the 20th century to the present. The museum also boasts a cafe, movie theater and library.

### **Miniaturk**

*Miniaturk*  
İmrahor Cad. Söğütözü  
Tel: (212) 222 28 82



İstanbul Büyükşehir Belediyesi'nin girişimleriyle kurulan Miniaturk'te Aspendos Antik Tiyatrosu'ndan Nemrut heykellerine ve Selimiye Camii'ne kadar, Anadolu-Osmanlı coğrafyasından seçilen yüzü aşkın eserin maketi sergileniyor.

Established through the initiative of the Istanbul Metropolitan Municipality, Miniaturk features models of more than a hundred landmarks selected from Anatolian and Ottoman history the Aspendos Ancient Theater, the Mt. Nemrut statues, Selimiye Mosque, and many more.

### **Orhan Kemal Müzesi**

*The Orhan Kemal Museum*  
Akarsu Cad. No: 32 Cihangir  
Tel: (212) 292 92 45



Türk edebiyatının en ünlü kalemlerinden Orhan Kemal'in kişisel eşyaları sergileniyor.

Featuring the personal effects of Orhan Kemal, one of Turkish literature's most famous authors.

### **Osmanlı Bankası Müzesi**

*Museum of Ottoman Bank*  
Voyvoda Cad. No: 35 Karaköy  
Tel: (212) 334 22 70



### **Galatasaray Müzesi**

*Galatasaray Museum*  
İstiklal Cad. No: 90  
Beyoğlu Tel: (212) 293 49 86



### **Pera Müzesi**

*The Pera Museum*  
Meşrutiyet Cad. No: 141  
Tepebaşı.  
Tel: (212) 334 99 00



1893'te mimar Achille Manoussos tarafından yapılan ve mimar Sinan Genim tarafından restore edilen binada yer alan Pera Müzesi'nin beş katı da sergi salonlarından oluşuyor. Suna ve İnan Kıracı çiftinin koleksiyonlarıyla kurulan müzede, Anadolu ağırlık ve ölçüleri, Kütahya çini ve seramikleri, Avrupalı oryantalist ressamların eserleri yer alıyor.

Housed in a building constructed in 1893 by the architect Achille Manoussos, and restored by the architect Sinan Genim, the Pera Museum has exhibition halls on all five floors. Founded with the collections of Suna and İnan Kıracı, who are wife and husband. The museum features Anatolian weights and Measures, Kütahya, China, and Ceramics, and the works of European orientalist Painters.

### **Rahmi M. Koç Müzesi**

*Rahmi M. KOÇ Museum*  
(Lengerhane)  
Hasköy Cad No: 5 Hasköy  
Tel: (212) 369 66 00



Hasköy'de, Tersane-i Amire'ye bağlı bir kuruluş olan Lengerhane, Osmanlı donanmasının kalınlarında kullanılan büyük çapaları dökmekte kullanılıyordu. Uzun yıllar başka amaçlarla da kullanılan yapı 1990'larda Rahmi Koç'un girişimiyle bir endüstri tarihi müzesine dönüştürüldü.

Located at Haskoy and once belonging to the imperial Shipyards, Lengerhane was employed in casting the great anchors used by the battle ships of the Ottoman Navy. Devoted over the years to other uses. The other building was converted into a museum of industrial history in 1990 through the efforts of Rahmi Koç.

### **Yapı Kredi**

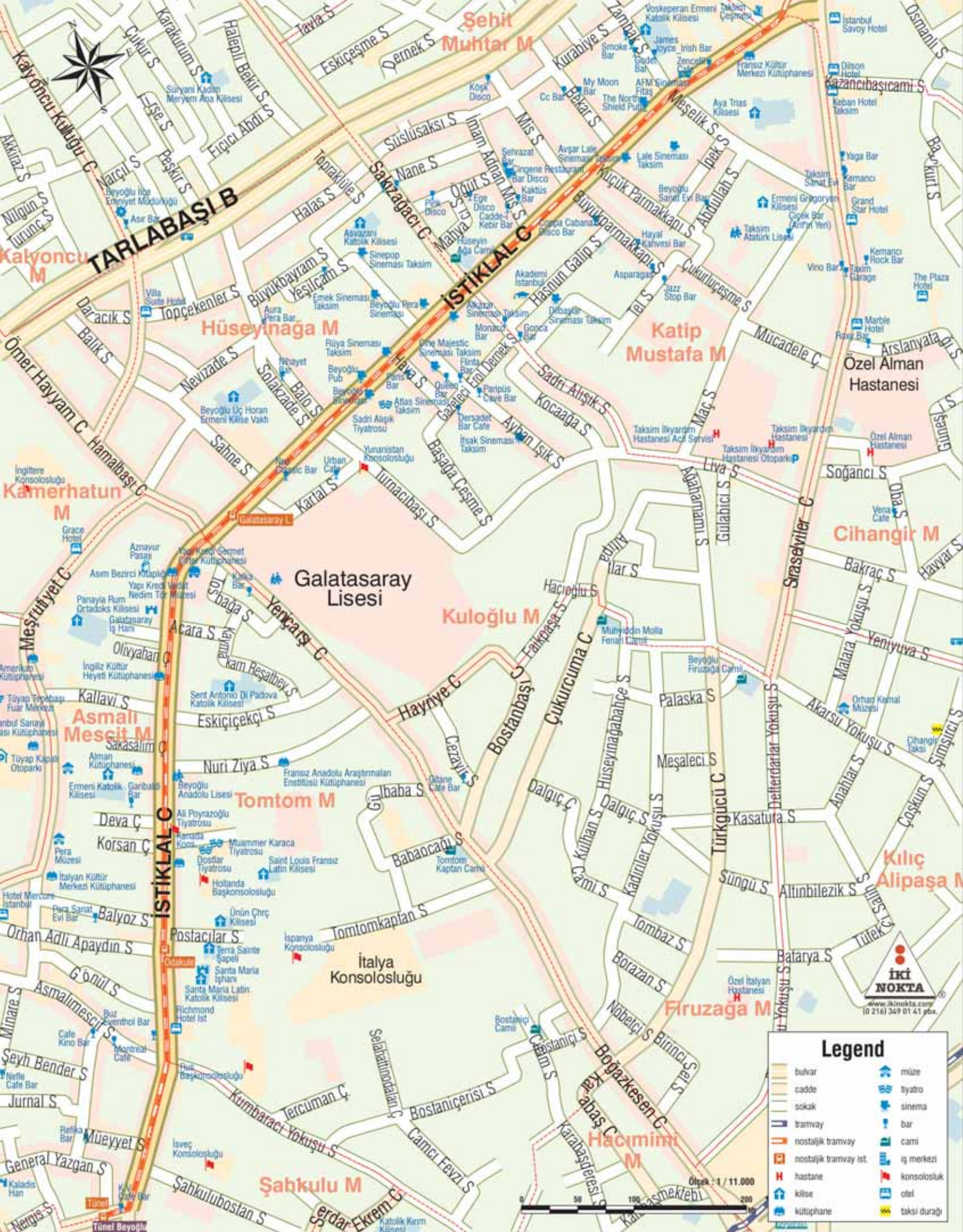
#### **Vedat Nedim Tör Müzesi**

*Yapı Kredi*  
*Vedat Nedim Tör Museum*  
İstiklal Cad. No: 285  
Tel: (212) 252 47 00



Yapı Kredi Bankası bünyesinde oluşturulan sikke, madalya, işleme, kumaş, yazma, tombak, tespih, Karagöz oyununu gibi koleksiyonlara sahip.

A Yapı Kredi Bank institution. the museum boasts collections of coins, medals, embroidery, fabrics, headscarves, tobacco bead chaplets, Karagöz figures and the like.



### Legend

- bulvar
- cadde
- sokak
- tramvay
- nostaljik tramvay
- nostaljik tramvay ist.
- H hastane
- K kilise
- K kütüphane
- M müze
- T tiyatro
- S sinema
- B bar
- C cami
- İQ iq merkezi
- K konsolosluk
- O otel
- T taksit durağı

Ölçek : 1 / 11.000



**iki NOKTA**  
www.ikinokta.com.tr  
(0 216) 349 01 41 pbx.

## SİNEMALAR CINEMAS

### Atlas Sineması

İstiklal Cad. No: 209 Beyoğlu  
Tel: 252 85 76

### Beyoğlu Sineması

İstiklal Cad. No: 140/C  
Tel: 251 32 40

### Cinemaximum Beyoğlu Fitas

İstiklal Cad. No: 24/26  
Tel: 251 20 20

### Beyoğlu Cinemajestik

Ayhan Işık Sok. No: 10  
Tel: 244 97 07

### Sinepop

Yeşilçam Sok. No: 4  
Tel: 251 11 76

### Yeşilçam Sineması

İmam Adnan Sok. No: 8  
Tel: 293 68 00

## TIYATROLAR THEATERS

### DOT Tiyatrosu

İstiklal Cad. Mısır Apt.  
K: 4 Taksim  
Tel: 251 45 45

### İstanbul Devlet Tiyatrosu

Atatürk Kültür Merkezi  
80091 Taksim  
Tel: 292 39 00

### Muammer Karaca Tiyatrosu

İstiklal Cad. Muammer Karaca  
Çıkma No: 3 Galatasaray  
Tel: 252 44 56

### Ortaoyuncular SES-1885

İstiklal Cad. Halep İş Ham  
No:140/90 Beyoğlu  
Tel: 251 18 66

### Sadri Alışık Tiyatrosu

İstiklal Cad. Atlas Sineması Pasajı  
Küçük Sahne  
Tel: 244 82 81

### Tiyatro Pera

Sıraselviler Cad. No: 12 Taksim  
Tel: 245 44 60

### Ekol Drama Sanat Evi

Ferideye Cad. No: 51 Taksim  
Tel: 243 09 93

### Galata Perform

Büyükd Hendek Cad. No: 37 Kuledibi  
Tel: 243 99 91

### Kumbaracı 50

kumbaracı Yokuşu No: 5/2 Taksim  
Tel: 243 50 51

## GALERİLER ART GALLERIES

### Beyoğlu Belediyesi

#### Sanat Galerisi

İstiklal Cad No:217 Tünel  
Tel: 247 26 10

### Beyoğlu Belediyesi

#### Cihangir Sanat Galerisi

Cihangir Cad. İspark Kat Otoparkı  
No:9 Kat:1 Cihangir-Beyoğlu  
Tel: 244 94 99

### Ada Sanat

İstiklal Cad. Aznavur Pasajı No:212  
Kat:9 Beyoğlu  
Tel: 245 56 23

### Ana Med

İstiklal Cad. Nuri Ziya Sok. Beyoğlu  
Tel: 393 60 61

### Apartment Projesi

Şehbender Sok. No: 4 Kat:1 Beyoğlu  
Tel: 292 45 81

### Arter Sanat Galerisi

İstiklal Cad. No: 211  
Beyoğlu  
Tel: 243 37 67

### Art Sümer

Kemankeş Mah. Mumhane Cad.  
Karaköy  
Tel: 249 10 35

### Art & Life Sanat Galerisi

Güneşli Sok No: 33 Cihangir  
Tel: 293 91 50

### Alan İstanbul I

Asmalı Mescit Cad. No:5/2 Tünel  
Tel: 292 04 14

### Aznavur Sanat Galerisi

İstiklal Cad. Azvur Pasajı No:108  
Tel: 249 22 10

### Bilsar

Bilsar Binası Meşrutiyet Cad.  
No: 213 Beyoğlu  
Tel: 245 90 00

### Borusan Sanat Galerisi

İstiklal Cad. No: 421 Beyoğlu  
Tel: 292 06 55

### CDA Projects

İstiklal Cad. No:163/5  
Mısır Apt. Galatasaray  
Tel: 251 12 14

### Cep Sanat Galerisi

Jurnal Sok. No:4/1 Tünel  
Tel: 245 19 96 - 245 20 57

### Çekirdek Sanat

İstiklal Cad. Rumeli Han No:48 C  
Blok K:6 D:47 Beyoğlu  
Tel: 244 51 97

### Denizati Sanat Galerisi

İstiklal Cad. Emir Nevruz Sok.  
No: 10/5 Beyoğlu  
Tel: 251 62 94

### Dirimart Garibaldi

Deva Çıkma No:2 Garibaldi Binası  
Asmalı Mescit  
Tel: 291 34 34

### Eller Sanat Galerisi

İstiklal Cad. Postacılar Sok.  
No: 4/A Beyoğlu  
Tel 249 23 64

### Elipsis Galeri

Boğazkesen Cad.  
No: 45 Beyoğlu  
Tel: 249 48 92

### Fotoğrafevi

Tütüncü Çıkma No: 4 Galatasaray  
Tel: 251 05 66

### Galata Fotoğrafhanesi

Serdar-1 Ekrem Sok. No: 5 Galata  
Tel: 243 71 87

### Garanti Galerisi

İstiklal Cad. No: 115/A Beyoğlu  
Tel: 293 63 71

### Galeri Mana

Kemankeş Mah. Ali Paşa Değirmeni  
Sok. No:16-18  
Tel: 243 66 66

### Galeri NEV

Meşrutiyet Cad. No: 59 Tepebaşı  
Tel: 252 15 25

### Galeri Zilberman

İstiklal Cad. No:163 Mısır Apt.  
K:3 D.10  
Tel: 251 12 14

### Galerist Tepebaşı

Meşrutiyet Cad. No: 67/1 Beyoğlu  
Tel: 252 18 96

### Harfiyat Karaköy

Necatibey Cad. No:79 Karaköy  
Tel: 245 31 68

### İFSAK

İstiklal Cad. Ayhan Işık Sok.  
Özverim Apt. No: 32/2  
Tel: 292 42 01

### İSO Odakule Sanat Galerisi

İstiklal Cad. No: 131 Beyoğlu  
Tel: 251 46 31

### İstasyon Sanat Galerisi

Bekâr Sokak No:19 Beyoğlu  
Tel: 252 92 22

### İstanbul Devlet Güzel Sanatlar

#### Galerisi

İstiklal Cad. Atlas Pasajı No:131/49  
Beyoğlu  
Tel: 243 30 53

### İstanbul Modern

Liman işletmeleri Şahası  
Antrepo No:4 Karaköy  
Tel: 334 73 00

### İstanbul 74

Kemankeş Cad. Galata Sarap İskelesi  
Sok. Süha Fazlı Han No:8 D.3  
Tel: 243 39 48

### Karşı Sanat Çalışmaları

İstiklal Cad. Elhamra Pasajı  
No: 130 Beyoğlu  
Tel: 245 47 53

### Koç Müzesi Anadolu

Medeniyetleri Araştırma Merkezi  
İstiklal Cad. Nuru Ziya Sok. No: 5  
Tel: 393 60 61

### Manzara Galeri

Kuledibi Mah. Tatar Beyi Sok.  
No: 27 Beyoğlu  
Tel: 252 46 00

### Marjinart

Şehitmuhtar Mah. Taksimarkarısı  
Sok. No:4/4 Beyoğlu  
Tel: 251 16 22

### Milk Galeri

Balkan Çıkma No:8 /A Galata  
Tel: 251 57 97

### Mimar Sinan Üniv. Güzel

Sanatlar Fakültesi  
Meclis-i Mebusan Cad.  
No: 24 Fındıklı  
Tel: 252 16 00

### Orhan Veli Şiir Evi

Süslü Sakı Sok. No:12 K:1 Beyoğlu  
Tel: 249 49 36

### Pera Sanat Galerisi

Sıraselviler Cad. No: 26  
Taksim  
Tel: 245 30 08

### Pilot Galeri

Sıraselviler Cad. No:83/2  
Taksim  
Tel: 245 55 05

### Pi Artworks Galeri

Boğazkesen Cad. No: 76  
Tophane  
Tel: 293 71 03

### Piramid Sanat

Ferideye Cad. No: 23-25  
Taksim  
Tel: 297 31 20-21

### Rodeo

Tütün Deposu Lüleci Hendek Cad.  
No:12 Tophane  
Tel: 293 58 00

### Sanatorium Galerisi

Postacılar Çıkma No: 6  
Asmalı Mescit  
Tel: 292 91 60

### SALT Galata

Bankalar Cad. No:11  
Karaköy  
Tel: 334 22 00

### Sabancı Üniversitesi

Minerva Han  
Bankalar Cad. No:11 Karaköy  
Tel: 292 49 39

### Siemens Sanat Galerisi

Meclisi Mebusan Cad. No: 125  
Fındıklı  
Tel: 334 11 04

### Schneiderntenpel Sanat Galerisi

Bankalar Cad. Felek Sok. No:1  
Karaköy  
Tel: 249 01 50

### Santrali İstanbul (Bilgi Üniv.)

Kazım Karabekir Cad. No:1 Sütlüce  
Tel: 311 78 09

### Sainte Pulchérie Lisesi,

#### Yeni Sergi Salonu

Küçükparmakkapı Çukurluçeşme  
Sok. No:7 Beyoğlu  
Tel: 244 25 36

### Taksim Sanat Galerisi

Cumhuriyet Cad. No: 26/F  
Taksim  
Tel: 245 20 68

### Taksim Cumhuriyet Sanat Galerisi

Taksim Maksemi-Taksim Meydanı  
Tel: 245 78 32

### Tarihi Sümerbank Binası

Voyvoda Caddesi No:5  
Karaköy  
Tel: 243 83 83 - 293 86 44

### The Marmara Opera Sanat

Koridoru  
Meşrutiyet Cad. Tepebaşı  
Tel: 251 46 96 - 244 05 09

### The Empire Project

Sıraselviler Cad. No:10 Kat.1 D.4  
Tel: 292 59 68

### Turkcell Plaza Konferans Salonu

Meşrutiyet Cad. No: 15  
Tepebaşı  
Tel: 313 10 00

### Türsak

Gazeteci Erol Dernek Sok. Hanif Han  
No:11/2 Beyoğlu  
Tel: 244 52 51 - 292 03 37

### YMMO Sanat Galerisi

İstiklal Cad. No:146  
Tel: 251 60 90 - 251 60 50

### Yapı Kredi Kazım Taşkent Sanat Galerisi

İstiklal Cad. No: 161  
Beyoğlu  
Tel: 252 47 00

### Ziraat Bankası Tünel

Sanat Galerisi  
Müeyyet Sok. No: 1 Tünel  
Tel: 251 42 48

## KÜLTÜR MERKEZLERİ CULTURAL CENTERS

### Beyoğlu Belediyesi Gençlik

#### Merkezi

Şahkulu Mah. Meşrutiyet Cad.  
No:127 Şişhane Beyoğlu  
Tel: 244 30 06

### Akbank Kültür Merkezi

İstiklal Cad. Zambak Sok.  
No:1 34435 Beyoğlu  
Tel: 252 35 00

### Atilla İlhan Kültür Merkezi

Meşrutiyet Cad. No: 3/3  
Beyoğlu  
Tel: 293 42 42

### Alman Kültür Merkezi

#### (Goethe Enstitüsü)

Yeni Çarşı Cad. No: 42 Galatasaray  
Beyoğlu  
Tel: 249 20 09

### Atatürk Kültür Merkezi

Gümüşsuyu Cad. Taksim  
Tel: 245 25 90

### Bilyay Vakfı

Pembe Çıkma Zarif Apt.  
No: 4/6 Beyoğlu  
Tel: 243 18 14

### Borusan Müzik Evi

Orhan Adli Apaydın Sok. No:1  
Beyoğlu Tel: 336 32 80

### Fransız Kültür Merkezi

İstiklal Cad. No: 4 Beyoğlu  
Tel: 334 87 40

### Fransız Sokağı Kültür Merkezi

Cezayir Çıkma Sok. No:12/3  
Galatasaray  
Tel: 251 52 40

**Garajİstanbul**

Kaymakam Reşat Bey Sok. No: 11A  
Galatasaray  
Tel: 244 44 99

**Haliç Kongre Merkezi**

Karaağaç Cad. Sütluice  
Tel: 440 05 00

**İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı**

İstiklal Cad. No: 64 Beyoğlu  
Tel: 334 07 00

**İspanyol Kültür Merkezi**

(Cervantes)  
Tarlabaşı Bulvarı  
Zambak Sok. No: 33  
Tel: 292 65 36

**İtalyan Kültür Merkezi**

Meşrutiyet Cad. No: 161 Beyoğlu  
Tel: 293 98 48

**Japon Kültür Merkezi**

Ana Çeşme Sok. No:3 Taksim  
Tel: 293 32 49

**Maya Sanat Merkezi**

İstiklal Cad. Halep İşhanı No:140/2  
Beyoğlu  
Tel: 252 74 52

**Nazım Hikmet Kültür ve**

**Sanat Vakfı**  
Sıraselviler Cad. No:10 Beyoğlu  
Tel: 252 63 14

**Okay Temiz Ritim Atölyesi**  
Lüleci Hendek Cad. Tatarbey Sok.  
No:15 Kuledibi  
www.ritimatolyesi.com

**Pera Güzel Sanatlar Merkezi**

Sıraselvil er Cad. No: 14 Beyoğlu  
Tel: 245 44 50

**Platform Çağdaş Kültür**

**Merkezi**  
İstiklal Cad. No: 276 Beyoğlu  
Tel: 293 23 61

**Romen Kültür Merkezi**

Sıraselviler Cad. No: 55 Beyoğlu  
Tel: 292 43 45

**Santralistanbul**

Kazım Karabekir Cad. No: 1 Sütluice  
Tel: 311 70 00

**Tarık Zafer Tunaya Kültür**

**Merkezi**  
Şahkulu Bostan Sok. No: 8 Tünel  
Tel: 293 12 70

**Türk Kültür Vakfı**

Cumhuriyet Cad. No: 11/1  
Tel: 297 40 38

**Türsak**

Şahkulu Bostanı Sk. No: 4 Tünel  
Tel: 293 12 70

**Yapı Kredi Kültür Merkezi**

İstiklal Cad. No: 161 Galatasaray  
Tel: 252 47 00

**Vakıfbank Kemal Sunal Kültür**

**Merkezi**  
İstiklal Cad. No: 241  
Tel: 292 50 13

**KÜTÜPHANELER****LIBRARIES****Beyoğlu Belediyesi**

**Turabibaba Kütüphanesi**  
Camii Kebir Mah. Turabibaba Cad.  
Matbaa Arkası Sok. No:2  
Kasımpaşa Beyoğlu  
Tel: 361 33 14

**Alman Arkeoloji Enstitüsü**

**Kütüphanesi**  
Ayazağa Camii Sok. No: 48  
Gümüşsuyu  
Tel: 244 07 14

**Alman Kültür Merkezi**

**Kütüphanesi**  
Odakule No: 286/3  
Tel. 249 20 09

**Amerikan Kütüphanesi**

Meşrutiyet Cad. No: 108 Tepebaşı  
Tel: 251 26 75

**Atatürk Kitaplığı**

Mete Cad. No: 45 Gümüşsuyu  
Tel: 249 38 19

**Bahriye Üçok Kütüphanesi**

Askeri Hastane Yanı Taksim  
Tel: 260 82 23

**Borusan Kültür ve Sanat**

**Merkezi Müzik Kütüphanesi**  
İstiklal Cad. No: 421  
Beyoğlu  
Tel: 336 32 80

**ÇEKÜL Vakfı Kütüphanesi**

Ekrem Tur Sok. No: 8  
Beyoğlu  
Tel: 249 64 64

**Fransız Kültür Merkezi**

**Kütüphanesi**  
Nuruziya Sok. No: 22 Beyoğlu  
Tel: 244 17 17

**SAHAFLAR****SECOND-HAND BOOKSTORES****40 Ambar**

Turnacıbaşı Sok. 13 Anabala Pasajı  
No:19 Beyoğlu  
Tel: 292 27 66

**Ada Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Beyoğlu Sahaflar  
Çarşısı No: 18/33 Beyoğlu  
Tel: 252 78 16

**Ayça Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Ash Han No:10  
Beyoğlu  
Tel:245 66 82

**Barış Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No: 10/31 Galatasaray  
Tel: 243 08 46

**Bengi Kitabevi**

Katip Mustafa Çelebi Mah. Hasnun  
Galip Sok. No: 2/A Beyoğlu  
Tel: 251 66 83

**Binbir Sahaf**

Galata Han Zemin Kat Beyoğlu  
Tel: 243 88 13

**Bitap**

Süslü Saksı Sok. No:12/1  
Beyoğlu  
Tel:249 49 36

**Cihannüma**

Katip Mustafa Çelebi Mah. Hasnun  
Galip Sok. No:1/B Beyoğlu  
Tel: 293 96 07

**Destina**

İstiklal Cad. Sahne Sok. Ashhan  
No: 18/35 Beyoğlu  
Tel: 252 72 61

**Doğa**

Meşrutiyet Cad. Ashhan No: 18/44  
Beyoğlu  
Tel: 244 43 28

**Ege**

Meşrutiyet Cad. No: 10/25/A  
Galatasaray

**EOS**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No:10/11-A Beyoğlu

**Eylül**

Meşrutiyet Cad. Ashhan No: 10/48  
Beyoğlu  
Tel: 243 58 21

**Gezegen**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No:10/5 Beyoğlu  
Tel: 293 94 87

**Hermes**

Meşrutiyet Cad. Sahne Sok. Ashhan  
Pasajı 55/A Beyoğlu  
Tel: 251 11 97

**Hisar**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No: 18/47 Beyoğlu  
Tel: 249 01 60

**İlgin**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No:10/21 Beyoğlu  
Tel: 245 40 55

**İstiklal Kozan**

Sarıselvil er Cad. No:83/3 Beyoğlu  
Tel: 245 03 22

**Kağıt Gemi**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Çarşısı  
No: 38 Galatasaray  
Tel: 249 80 01

**Kamer**

Meşrutiyet Cad. No:10/1 Ash HAN  
Sahaflar Çarşısı Beyoğlu  
Tel: 252 34 65

**Kayıp Kitap**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No:10/6 Beyoğlu  
Tel: 249 79 89

**Kıbrıt**

Meşrutiyet Cad. Sahne Sok. Ashhan  
Pasajı No:18/36 Beyoğlu  
Tel: 243 53 85

**Kitap İçin**

İstiklal Cad. Danışman Geçidi  
No: 116/1-E Beyoğlu  
Tel: 244 01 77

**Kurgu**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No: 18/34 Beyoğlu  
Tel: 292 75 35

**Levant**

Meşrutiyet Cad. No: 64/B Tepebaşı  
Beyoğlu  
Tel: 293 63 33

**Librairie de Pera**

Galip Dede Caddesi No: 8  
Beyoğlu  
Tel: 243 74 47

**Mihrican**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Pasajı  
No: 18/32 Beyoğlu  
Tel: 293 43 86

**Nar Sahaf**

İstiklal Cad. Saka Salim Çıkmazı  
No: 3/2 Beyoğlu  
Tel: 245 96 42

**Nazım Kitabevi / Lamelif Sahaf**

Katip Mustafa Çelebi Mah.  
Sıraselviler Cad. Hocasade Sok.  
No: 24 Beyoğlu  
Tel: 243 10 01

**Nermin**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No:18/50 Beyoğlu  
Tel: 249 57 87

**Pazar Mezati**

İstiklal Cad. Hazzopulo Pasajı  
(Danışman Geçidi) Beyoğlu  
Tel: 252 90 10

**Pera Orient**

İstiklal Cad. Tokatlıyan İş Merkezi  
Giriş Kat No: 23 Beyoğlu  
Tel: 251 11 77

**Sanat Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No: 19/13 Beyoğlu  
Tel: 251 90 25

**SCS**

Hüseyin Ağa Mah. Meşrutiyet Cad.  
Sahne Sok. Ashhan Pasajı No:18/12  
Beyoğlu  
Tel: 251 39 88

**Senan Sahaf**

Meşrutiyet Cad. Sahne Sok. Ashhan  
Pasajı No:18/39 Beyoğlu

**Simurg**

Tarlabaşı Bulvarı Kalyoncu Kulluğu  
Cad. NO: 13/4  
Beyoğlu  
Tel: 297 87 75

**Teknik Sahaf**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No: 10/10-11 Beyoğlu  
Tel:254 55 92

**Tezgah**

Yeniçarşı Cad. No:20/A  
Galatasaray  
Tel:244 03 53

**Turkuaz**

Emir Nevruz Sok. No:2/D Panayia  
Apt. Galatasaray  
Tel: 245 45 88

**Volga / Buğra Turanlı**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No: 18/3 Beyoğlu  
Tel: 249 12 37

**Yaşam Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. No:10/7  
Beyoğlu  
Tel: 249 75 59

**Yol Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No: 18/25 Beyoğlu  
Tel: 244 04 32

**Denizler Kitabevi**

İstiklal Caddesi No 199/A Beyoğlu  
Tel: 249 88 93

**Sahaf Selim Mumcu**

Yeni Çarşı Cadesi 33/C  
Beyoğlu  
Tel: 244 96 19

**Sufi Galeri**

Galip Dede Caddesi No 97/A  
Beyoğlu  
Tel: 293 29 67

**Turcalibris**

Eskiiki Antikacılar Çarşısı Kat: 4  
Dolapdere

**Yağmur Kitabevi**

Meşrutiyet Cad. Ashhan Sahaflar  
Çarşısı No: 18/49  
Beyoğlu

## KONAKLAMA ACCOMMODATION

★★★★★

### 5 YILDIZLI OTELLER 5 + STAR HOTELS



**Ceylan  
Intercontinental  
İstanbul**  
Asker Ocağı Cad.  
No: 1 Taksim  
Tel: 368 44 44  
www.interconti.com.tr



**Divan İstanbul**  
Cumhuriyet Cad. No: 2  
Elmadag  
Tel: 315 55 00  
www.divan.com.tr



**Elite World Hotel**  
Şehit Muhtar Cad.  
No: 42 Taksim  
Tel: 313 83 83  
www.eliteworldhotels.  
com.tr



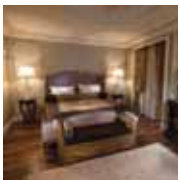
**Hilton İstanbul**  
Cumhuriyet Cad.  
Harbiye  
Tel: 315 60 00  
www.istanbulhilton.com



**Hyatt Regency  
İstanbul**  
Taşkışla Cad.No: 1  
Taksim  
Tel: 368 12 34  
www.istanbul.regency.  
hyatt.com



**Pera Palace Hotel**  
Meşrutiyet Cad. No: 52  
Tepebaşı  
Tel: 377 40 00  
www.perapalace.com



**Rixos Pera Istanbul**  
Kamerhatun Mahallesi  
Meşrutiyet Caddesi  
No.44 Tepebaşı  
Tel: 377 70 00  
www.rixos.com



**The Marmara  
İstanbul**  
Taksim Meydanı  
34437  
Tel: 334 83 00  
www.themarmarahotels  
.com



**The Ritz Carlton**  
Asker Ocağı Cad.  
Süzer Plaza No: 15  
Elmadag  
Tel: 334 44 44  
www.ritzcarlton.com



**Martı İstanbul Hotel**  
Abdülhak Hamit Cad.  
No: 25 Taksim  
Tel: 987 40 00  
www.martiistanbulhot  
el.com

★★★★★

### 4 YILDIZLI OTELLER 4 + STAR HOTELS



**Best Western**  
Eresin Taxim Hotel  
Topçu Cad.No: 16  
Tel: 256 08 03  
www.eresintaxim.com.  
tr



**Cartoon Hotel**  
Tarlabaşı Bulvarı  
No: 36-38 Taksim  
Tel: 238 93 28  
www.cartoonhotel.com



**City Center Hotel**  
Katip Çelebi Mah.  
Sıraselviler Cad.  
Billurcu Çıkmaşı No:1  
Taksim  
Tel : 292 27 71



**Crystal Hotel**  
Recepaşa Cad.  
No: 7 Taksim  
Tel: 237 85 00  
www.crystalhotel.net



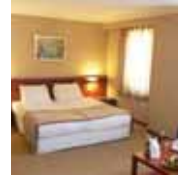
**CVK Hotels Taksim**  
Sıraselviler Caddesi  
No.11 Beyoğlu  
Taksim / İstanbul  
Tel: 393 40 00  
www.cvkhotels.com



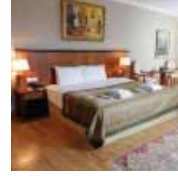
**Elite World  
Prestige Hotel**  
Şehit Muhtar Cad.  
Kocatepe Mah. No: 40  
Taksim Tel: 297 13 13  
www.eliteworldprestige  
.com.tr



**Euro Plaza Hotel**  
Tarlabaşı Bulvarı  
No: 292 Tepebaşı  
Tel: 254 59 00  
www.europlazahotel.com



**Feronya Hotel**  
Abdülhakhamit Cad.  
No: 58 Taksim  
Tel: 238 09 01  
www.feronya.com



**Grand Öztanık  
Hotel**  
Topçu Cad.  
No: 9-11 Taksim  
Tel: 361 60 90  
www.grandoztanik.com



**Grand Star Hotel**  
Sıraselviler Cad. No:  
45/1 Taksim  
Tel: 252 70 70



**Golden Age-1**  
Topçu Cad. No: 10  
Taksim  
Tel: 254 49 06  
www.goldenagehotel.com



**Golden Age II**  
Abdülhakhamit Cad.  
No:42  
34437 Taksim  
Tel: 235 81 60  
www.goldenage2hotel.com



**İnnpera**  
Sıraselviler Cad:  
No: 15 Taksim  
Tel: 252 96 00  
www.innpera.com



**Alkoçlar Keban Hotel**  
Sıraselviler Cad.  
No: 17/A Taksim  
Tel: 252 25 05  
www.istanbulkebanhotel.  
com



**Konak Hotel**  
Cumhuriyet Cad.  
No: 75 Elmadag  
Tel: 225 82 50  
www.hotelkonak.com



**Larespark Hotel**  
Topçu Cad.  
No: 23 Taksim  
Tel: 313 51 00  
www.laresparkhotel.com



**Richmond Hotel İstanbul**  
İstiklal Cad.  
No: 445 Tünel  
Tel: 252 54 60  
www.richmondhotel.com.tr



**Ramada Hotel**  
Receppaşa Cad. No: 15  
Taksim  
Tel: 238 54 60  
www.ramadaistanbultaksim.com



**Lamartine Hotel**  
Lamartine Cad.  
No: 25 Taksim  
Tel: 254 62 70  
www.lamartinehotel.com



**Riva Hotel**  
Aydede Cad. No: 8  
Taksim  
Tel: 256 44 20  
www.rivahotel.com.tr



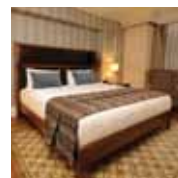
**The Peak Hotel**  
Oteller Sok. Meşrutiyet  
Cad. No: 1/3 Tepebaşı  
Tel: 252 71 60  
www.thepeakhotel.com.tr



**Lion Hotel**  
Lamartin Cad.  
No: 41 Taksim  
Tel: 256 90 90  
www.lionhotel.net



**Taksim Gönen Hotel**  
Aydede Cad. No: 15  
Taksim  
Tel: 297 22 00  
www.taksimgonenhotel.com



**Titanic City Hotel**  
Lamartin Cad.  
No: 47 Taksim  
Tel: 238 90 90  
www.titanic.com.tr



**Marble Hotel**  
Sıraselviler Cad.  
No: 41 Taksim  
Tel: 252 24 48  
www.marblehotel.com



**Taksim Metropark Hotel**  
Gümüşsuyu Mah.  
Osmanlı Sok.  
No: 4 Taksim  
Tel: 292 62 00  
www.taksimmetropark.com



**Hotel Troya**  
Meşrutiyet Cad.  
No: 45 Tepebaşı  
Tel: 251 82 06  
www.hoteltroya.com



**Midtown Hotel**  
Lamartin Caddesi  
No: 13 Taksim  
Tel: 361 67 67  
www.midtown-hotel.com



**Ottoman Palace Taksim Square Hotel**  
Sıraselviler Cad. No: 7  
Taksim  
Tel: 292 64 40  
www.taksimsquarehotel.com.tr



**Taksim Hill Hotel**  
Sıraselviler Cad. No:5  
Taksim  
Tel: 334 85 00  
www.taksimhill.com



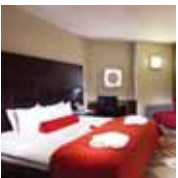
**Nippon Hotel**  
Topçu Caddesi No:6  
Talimhane  
Tel: 313 33 00  
www.nipponhotel.com.tr



**The Marmara Pera Hotel**  
Meşrutiyet Cad. Tepebaşı  
Tel: 251 46 46  
www.themarmarahotels.com



**The Pera Rose Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
No: 201-203  
Tepebaşı  
Tel: 243 15 00  
www.perarosehotel.com



**Point Hotel**  
Topçu Cad.  
No: 2 Taksim  
Tel: 313 50 00  
www.pointhotel.com



**The Green Park Hotel**  
Abdülhakhamit Cad.  
No: 34 Taksim  
Tel: 238 05 05  
www.thegreenpark.com



**Tulip City Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
Beyoğlu  
Tel: 243 17 28  
www.tulipcitytaksim.com



### 3 YILDIZLI OTELLER 3 + STAR HOTELS



**Hotel Villa Zürich**  
Akarsu Yokuşu Cad.  
No: 36 / 36A  
Cihangir  
Tel: 293 06 04  
www.hotelvillazurich.com



**Interroyal Hotel**  
Nevizade Cad. No: 31  
Tel: 292 82 30  
Beyoğlu  
www.interroyal.com.tr



**Monopol Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
No: 93 Tepebaşı  
Tel: 251 73 26  
www.hotelmonopol.net



**Hotel Residence**  
İstiklal Cad.  
Sadri Alışık Sok.  
No: 19  
Tel: 252 76 85  
www.hotelresidence.com



**Arya Hotel**  
İstiklal Cad. Balyoz Sok.  
No: 21  
Tel: 251 94 22  
www.aryahotel.com



**Hotel Sed**  
Ömer Avni Mah.  
Beşaret Sok. No:14  
Ayazpaşa  
Tel: 252 27 10  
www.sedhotel.com



**Taksim Star Express Hotel**  
Dünya Sağlık Sokak  
No:11/13  
Gümüşsuyu  
Tel: 244 79 79



**Taksim Star Hotel**  
Sıraselviler Cad. No:37  
34437 Taksim  
Tel: 293 80 80  
www.starhotelsgroup.com



**Cihangir Hotel**  
Aslanyatağı Sok.  
No: 17 Cihangir  
Tel: 251 53 17  
www.cihangirhotel.com



**Hotel Eterno**  
Topçu Cad. No: 19  
Taksim  
Tel: 235 10 00  
www.eternohotel.com



**Büyük Londra Oteli**  
Meşrutiyet Cad.  
No:53 Beyoğlu  
Tel: 293 16 19  
www.londrahotel.net



**Bristol Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
No:101 Beyoğlu  
Tel: 251 38 55  
www.hotelbristol.com.tr

### BUTİK OTELLER BOUTIQUE HOTELS



**Anemon Galata**  
Bereketzade Mah.  
Büyükhendek Cad.  
No: 11 Kuledibi  
Tel: 295 23 43  
www.anemongalata.com



**Ansen 130 Suits Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
No:70 Tepebaşı  
Tel 245 88 08  
www.ansensuite.com



**Golden City Hotel**  
Tersane Cad No:111  
Karaköy / Beyoğlu  
Tel: 254 77 00  
www.gchotelistanbul.com



**Gezi Hotel**  
Mete Cad. No:34  
Taksim  
Tel: 393 27 00  
www.gezibosphorus.com



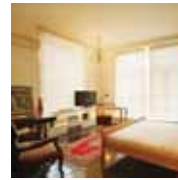
**Germir Palas Hotel**  
Cumhuriyet Cad.  
No:7 Taksim  
Tel: 361 11 10  
www.germirpalas.com



**Senator Hôtel Taksim**  
Abdülhakhamit Cad.  
No: 9  
Tel: 256 87 87  
www.senatorhoteltaksim.com



**SV Boutique Hotel**  
Topçu Cad.No:21  
Talihane Taksim  
Tel: 237 33 23  
www.sv-hotel.com



**Lush Hotel**  
Sıraselviler Cad.  
No:12 Taksim  
Tel: 243 95 95  
www.lushhotel.com



**Miapera Hotel**  
Kamerhatun Mah.Meşrutiyet Cad  
No:36-38 Beyoğlu  
Tel: 245 02 45  
www.miaperahotel.com



**Opera Hotel**  
Ömer Avni Mahallesi  
İnönü Cad. Beyoğlu  
Tel: 372 45 00  
www.operahotel.com.tr



**8 Istanbul Suites**  
Kuloğlu Mahallesi  
Gazeteci Erol Dernek  
Sokak No.1  
Tel: 249 89 30  
www.8istanbul.com



**Mavikonak  
Apartments**  
Asmalı Mescit Mh.  
Minare Sk No:21  
Beyoğlu  
Tel: 245 33 20  
www.mavikonak.biz



**Palazzo Donizetti  
Hotel**  
Asmalı Mescit Mahallesi  
Asmalı Mescit Sokak  
No:55 Tepebaşı  
Tel: 249 51 51  
www.palazzodonizetti.com



**Entes Apart Hotel**  
İstiklal Cad. İpek Sok.  
No: 11 Beyoğlu  
Tel: 293 22 08  
www.entesapart.com



**Nuru Ziya Suites**  
Yeni Çarşı Caddesi  
Nuri Ziya Sokak No.33  
Beyoğlu  
Tel: 444 21 69  
www.nuruziya.com



**The Central Palace**  
Lamartin Street No.18  
Taksim  
Tel: 313 40 40  
www.thecentralpalace.com



**Galata Antique Hotel**  
Meşrutiyet Cad.  
No: 119 Tünel  
Tel: 245 59 44  
www.galataantiquehotel.com



**Rixos Elysium Suites**  
İnönü Mahallesi  
Yedikuyular Caddesi  
Harbiye Çayırı Sokak  
Taksim  
Tel: 373 01 00  
www.rixos.com



**Vardar Palace Hotel**  
Sıraselviler Cad.  
No: 16 Taksim  
Tel: 252 28 88  
www.vardarhotel.com



**Galateia Residence**  
Şahkulu Bostan Sokak  
No. 9-11 Beyoğlu  
Tel: 245 30 32  
www.galateiaresidence.com



**Taxim Suites**  
Cumhuriyet Cad.  
No: 31 Taksim  
Tel: 254 77 77  
www.taximsuites.com



**Stories Apart Karakol**  
Kuloğlu Mahallesi  
Sadri Alışık Sokak  
No.26 Beyoğlu  
Tel: 292 29 80  
www.storiesapart.com



**Gallery Residence**  
Vali Konağı Cad.  
Süleyman Nazif Sok.  
No: 10 Nişantaşı  
Tel: 291 77 10  
www.galleryresidence.com



**The Pera Suites**  
Meşrutiyet Cad. Orhan  
Adli Apaydın Sok. No:  
17 Tepebaşı  
Tel:252 50 50



**Santa Ottoman Hotel**  
Şehit Muhtar Cad.  
Taksim  
Tel: 252 28 79  
www.santaottomanhotel.com



**Gradiya Hotel**  
Bankalar Cad. No: 2/1  
Karaköy  
Tel: 249 77 00



**Galata Residence  
Camondo Apart Hotel**  
Bankalar Cad.  
Bereketzade  
Mah. Felek Sok. No: 2  
Galata  
Tel: 292 48 41

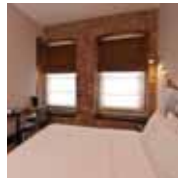


**Tomtom Suites /  
Beyoğlu**  
Boğazkesen Cad.  
Tomtom Kaptan Sok.  
No:18 Beyoğlu  
Tel: 292 49 49

## APART - SUİT OTELLER APARTS - SUITES



**Taksim Town**  
Tarlabaşı Bulvarı No: 6  
İspanyol Kültür  
Merkezi karşısı  
Tel: 361 05 75



**Gümüşyan Hotel**  
Asmalı Mescit Sokak  
No.9 Beyoğlu  
Tel: 293 29 97  
www.gumusyan.com



**Tünel Residence**  
Şişhane Evliya Celebi  
Mah. Meşrutiyet Cad.  
No: 96 Beyoğlu

## HAVAYOLU ŞİRKETLERİ AIRLINES

### **Adria (Slovenian) Airways**

Ordu Cad. No: 206/1  
Laleli  
Tel: 512 42 31

### **Aeroflot**

Cumhuriyet Cad.  
No: 48/b Elmadağ  
Tel: 296 67 26

### **Air Algerie (Cezayir)**

Cumhuriyet Cad. No: 339  
Kat: 1 Harbiye  
Tel: 570 50 44

### **Air China**

Halaskargazi Cad.  
No: 129/3 Harbiye  
Tel: 296 53 42

### **Air France**

Atakule Emirhan Cad.  
Dikilitaş  
Tel: 310 19 19

### **Air Moldova**

Yeşil Tulumba Sok.  
Abdullah İş Merkezi.  
No: 2/3 Aksaray  
Tel: 465 33 81

### **Alia (Jordanian Airlines)**

Cumhuriyet Cad.  
Safir Apt.  
No: 203/1 Harbiye  
Tel: 231 99 09

### **Alitalia**

Cumhuriyet Cad.  
Açikhava Apt.  
No: 16/2 Nişantaşı  
Tel: 315 19 90

### **American Airlines**

Cumhuriyet Cad.  
No: 47/2 Taksim  
Tel: 237 20 03

### **Arbanan Airlines**

Cumhuriyet Cad.  
No: 21/2 Taksim

### **Austrian Airlines**

İnönü Cad. No: 18/7  
Taksim  
Tel: 293 69 05

### **Azerbaijan Airlines**

Cumhuriyet Cad. No:52  
Kervan Saray Apt.  
Harbiye  
Tel: 296 37 33

### **British Airways**

Tefken Tower. Büyükdere  
Cad. No: 209/17 Levent  
Tel: 317 66 70

### **Czech Airlines**

Cumhuriyet Cad.  
No: 163/1 Elmadağ  
Tel: 230 48 32

### **Delta Airlines**

Teşvikiye Cad. No: 103/1  
Nişantaşı  
Tel: 465 81 45

### **Egypt Air Mısır Hava**

Halaskargazi Cad.  
No: 100/A Osmanbey  
Tel: 231 11 26

### **El-Al (Israel Airlines)**

Halasgar Gazi Cad.  
Demirbay Tekin İş  
Merkezi. No:283/5 Şişli  
Tel: 219 79 97

### **Emirates Airlines**

19 Mayıs Cad. Şişli Plaza  
A Blok. K: 8  
Tel: 315 45 45

### **Finnair**

Cumhuriyet Cad.  
No: 327/1 Elmadağ  
Tel: 296 88 12

### **Gulf Air**

Cumhuriyet Cad. No. 213  
Harbiye  
Tel: 231 34 50

### **Iberia**

AHL Dış Hatlar Terminal  
Girişi D-3882 Yeşilköy  
Tel: 663 08 26

### **JAL (Japanese Airlines)**

Cumhuriyet Cad.  
No: 69 /2 Elmadağ  
Tel: 233 08 41

### **Kenya Airways**

Valikonağı Cad. No: 73/7  
Nişantaşı  
Tel: 368 33 55

### **Klm (Royal Dutch Airlines)**

Emirhan Cad. No:109/A  
Blok K:14 Atakule  
Tel: 310 19 00

### **KTHY (Kıbrıs Turkish Airlines)**

Büyükdere Cad.  
No: 56/B Mecidiyeköy  
Tel: 465 35 97

### **Lot (Polish Airlines)**

Cumhuriyet Cad.  
No: 116/4 Elmadağ  
Tel: 315 34 60

### **Lufthansa**

Büyükdere Cad.  
No: 122/5 Esentepe  
Tel: 315 34 80

### **Malaysia Airlines**

Valikonağı Cad. No: 9  
Nişantaşı  
Tel: 230 71 30

### **Malev (Hungarian Airlines)**

Cumhuriyet Cad.  
No: 87 Kat: 2  
Elmadağ  
Tel: 241 09 09

### **Qatar Airways**

Asker Ocağı Cad.  
No: 1 Taksim  
Tel: 296 61 91

### **Olympic Airlines**

Cumhuriyet Cad.  
No: 17/A Harbiye  
Tel: 296 75 75

### **Pulkovo Havayolları (Rusya)**

Hava Palas Apartman  
Cumhuriyet Cad.  
No: 155/1  
Taksim  
Tel: 219 27 11

### **Royal Air Moroc**

Cumhuriyet Cad.  
No: 20/2 Elmadağ  
Tel: 241 32 63

### **Sabena**

Topçu Cad. Uygun Apt.  
No: 2/1 Taksim  
Tel: 254 72 54

### **SAS Airlines**

Mete Cad. No: 24/1  
Taksim  
Tel: 334 29 00

### **Saudi Arabian Airlines**

Cumhuriyet Cad. No: 33  
İnkılap Apt. Elmadağ  
Tel: 213 09 83

### **Singapore Airlines**

Halaskargazi Cad.  
No: 113/2 Harbiye  
Tel: 232 37 06

### **South African Airways**

Valikonağı Cad. No: 3/17  
Nişantaşı  
Tel: 296 53 20

### **Syrian Arab Airlines**

Cumhuriyet Cad. Arzu  
Apt.  
No:303 Harbiye  
Tel: 246 17 81

### **Swiss International**

İş Kuleleri, Kule 2,  
Asmakat  
4. Levent  
Tel: 319 19 19

### **Tarom Romanian Airlines**

AHL Dış Hatlar. İDL-9403  
Yeşilköy  
Tel: 465 37 77

### **Tunisair**

Valikonağı Cad. Bizim  
Apt. No: 8 Nişantaşı  
Tel: 225 88 53

### **Türk Hava Yolları (THY)**

THY Genel Yönetim  
Binası Atatürk  
Havalimanı Yeşilköy  
Tel: 663 63 00

### **Uzbekistan Airways**

Cumhuriyet Cad. No:  
141/4 Elmadağ  
Tel: 296 46 31

### **Ürdün Airlines**

Cumhuriyet Cad.  
Safir Apt  
No: 203/1 Elmadağ  
Tel: 231 99 09

**KONSOLOSLUKLAR**  
**CONSULATES**

**ABD Konsolosluğu**

İstinye Mah. Kaplıcalar  
Mevkii No: 2 İstinye  
Tel: 335 90 00

**Afganistan Konsolosluğu**

Abdülhak Hamit Cad.  
Pamuk Palas No: 1  
Taksim  
Tel: 361 55 50

**Alman Kültür Ateşeliği**

İsmet İnönü Cad. No: 16  
Gümüşsuyu  
Tel: 334 61 00

**Arnavutluk Konsolosluğu**

Valikonağı Cad. No: 4  
Nişantaşı  
Tel: 244 23 56

**Azerbaycan Konsolosluğu**

Altzeren Sok.  
No: 13 1. Levent  
Tel: 325 80 42

**Belçika Kültür Ateşeliği**

Sıraselviler Cad.  
No: 73 Taksim  
Tel: 243 33 00

**Bosna Hersek  
Konsolosluğu**

Beyaz Karanfil Sok.  
No: 45 Beyoğlu  
Tel: 245 16 16

**Bulgaristan Konsolosluğu**

Ulus Mah.  
No: 44 2. Levent  
Tel: 281 01 15

**Çek Cumhuriyeti  
Konsolosluğu**

Abdi İpekçi Cad. No: 71  
Maçka  
Tel: 230 95 97

**Danimarka Konsolosluğu**

Meygidi Sok. No: 2  
Bebek  
Tel: 359 19 00

**Fransa Konsolosluğu**

İstiklal Cad. No: 8  
Taksim  
Tel: 334 87 30

**Gürcistan Konsolosluğu**

İnönü Cad. No: 55/2  
Gümüşsuyu  
Tel: 292 81 10

**Hırvatistan Konsolosluğu**

Asmalı mescit mah.  
Oteller Sok. No : 1/ 2  
Tel: 293 54 67

**Hindistan Konsolosluğu**

Cumhuriyet Cad. No: 18  
Harbiye  
Tel: 296 21 32

**Hollanda Konsolosluğu**

İstiklal Cad. NO: 393  
Tel: 393 21 21

**İran Konsolosluğu**

Ankara Cad. No:1  
Cağaloğlu  
Tel: 513 82 30

**İngiltere Kültür Ateşeliği**

Meşrutiyet Cad.  
No: 34 Tepebaşı  
Tel: 334 64 00

**İsveç Başkonsolosluğu**

İstiklal Cad. No: 247  
Tünel  
Tel: 334 06 00

**İtalyan Kültür Ateşeliği**

Tom Tom Kaptan Sk.No:  
15 Galatasaray  
Tel: 243 10 24

**Japonya Konsolosluğu**

Tefken Tower Büyükdere  
Cad. No: 209 Kat:10  
4. Levent  
Tel: 317 46 00

**İzlanda Konsolosluğu**

Okul Yolu Cad. No: 9  
Tuzla  
Tel: 0216 394 32 10

**Kanada Başkonsolosluğu**

Büyükderel Cad. 4. Levent  
Tel: 385 97 00

**Kırgızistan Konsolosluğu**

Lamartin Cad. No: 7/3  
Taksim  
Tel: 235 67 67

**Libya Konsolosluğu**

Miralay Şefik Bey Sk. No:3  
Harbiye  
Tel: 251 81 00

**Makedonya Konsolosluğu**

İnönü Cad. No: 20/3  
Gümüşsuyu  
Tel: 249 99 77

**Malta Konsolosluğu**

İstiklal Cad. Akdeniz Apt.  
No: 6/2 Beyoğlu  
Tel: 244 28 95

**Norveç Konsolosluğu**

Bilezik Sok. No: 2 Fındıklı  
Tel: 249 97 53

**Romanya Konsolosluğu**

Sıraselviler Cad. No: 55  
Taksim  
Tel: 292 41 26

**Rusya Konsolosluğu**

İstiklal Cad No: 443  
Beyoğlu Tel: 292 51 01

**Tayland Konsolosluğu**

İnönü Cad. No: 90  
Gümüşsuyu  
Tel: 292 86 51

**Tunus Konsolosluğu**

Meşrutiyet Cad. No: 99/1  
Tepebaşı  
Tel: 293 95 78

**Yunanistan Kültür  
Ateşeliği**

Turnacıbaşı Sok. No: 32  
Galatasaray  
Tel: 245 05 96

**SAĞLIK KURULUŞLARI  
HOSPITALS**

**75. Yıl Sütüğe Sağlık  
Ocağı**

Talıpbaşı Camii Arkası  
Sok.  
No: 7 Sütüğe  
Tel: 210 50 24

**Alman Hastanesi**

Sıraselviler Cad. No: 119  
Tel: 295 21 50

**Avusurya Saint**

George Hastanesi  
Bereketzede Mah.  
Medrese Sok. No: 7  
Karaköy  
Tel: 243 25 90

**Beyoğlu Göz ve  
Araştırma Hastanesi**

Meşrutiyet Cad. No: 157  
Tepebaşı  
Tel: 251 69 10

**Beyoğlu Merkez  
Sağlık Ocağı**

Sıraselviler Cad. No: 186  
Tel: 292 57 67

**Denizcilik Bankası  
Hastanesi**

Rıhtım Cad. No: 58  
Karaköy  
Tel: 251 58 10

**Alpha Tıp Merkezi**

Aydede Cad. No: 18  
Taksim  
Tel: 297 83 83

**Gümüşsuyu Askeri  
Hastanesi**

İnönü Cad. 8050  
Taksim  
Tel: 251 85 00

**Hasköy Polikliniği**

Müverrih Ali Cad. No: 2  
Tel: 254 01 96

**İtalyan Hastanesi**

Defterdar Yokuşu No: 37  
Cihangir  
Tel: 292 90 00

**Kasımpaşa Deniz  
Hastanesi**

Kuzey Deniz Saha  
Komutanlığı  
Kasımpaşa  
Tel: 254 31 50

**Kızılay İstiklal Tıp  
Merkezi**

Tarlabası Bulvarı  
No: 79 Beyoğlu  
Tel: 292 57 47

**Kızılay Kasımpaşa  
Dispanseri**

Tabakhane Cad. No: 49  
Kasımpaşa  
Tel: 297 01 69

**Özel Kasımpaşa  
Polikliniği**

Zincirlikuyu Cad.  
No: 2 Kasımpaşa  
Tel: 250 41 64

**Özel Taksim Dental**

Ağız ve Diş Hastanesi  
Sıraselviler Cad. Sim. Apt.  
No: 18 Kat: 2 Taksim  
Tel: 251 23 10

**Taksim Eğitim ve  
Araştırma Hastanesi**

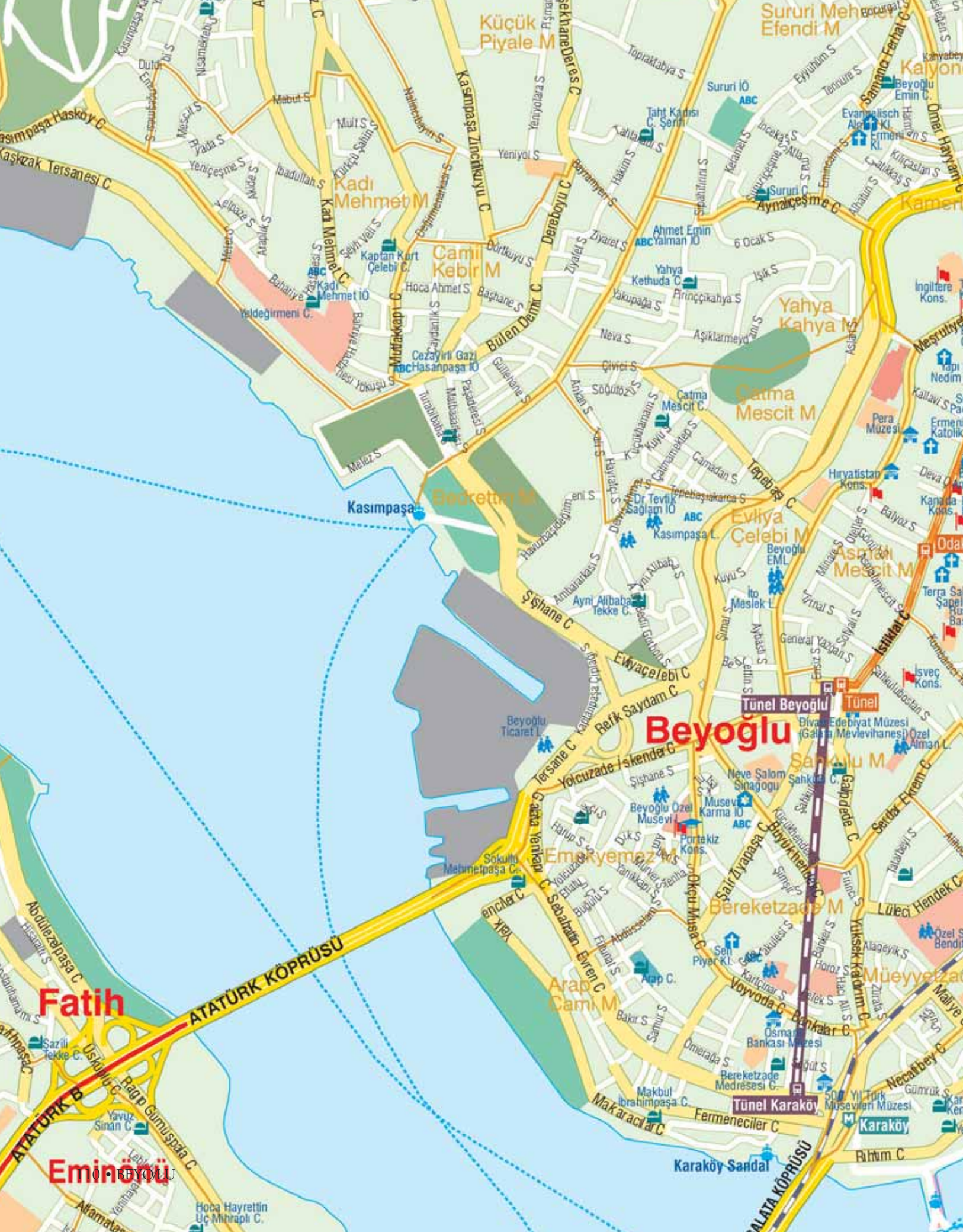
Sıraselviler Cad. No: 112  
Tel: 252 43 00  
Taksim

**Taksim Verem  
Savaş Dispanseri**

Sağlık Sok. No: 33  
Tel: 249 29 74

**Tepebaşı Vatan  
Hastanesi**

Aynalı Çeşme İncekaş  
Sok.  
No: 45 Beyoğlu  
Tel: 254 99 57



Küçük Piyale M

Sururi Mehmed Efendi M

Kadı Mehmet M

Camii Kebir M

Yahya Kahya M

Çatma Mescit M

Bedrettin M

Evlıya Çelebi M

Beyoğlu

Emekyemez M

Bereketzade M

Fatih

Eminönü

ATATÜRK KÖPRÜSÜ

Tünel Karaköy

Karaköy Sandal

ALATA KÖPRÜSÜ

ATATÜRK B

ATATÜRK B

ATATÜRK B



Ölçek : 1 / 11.000



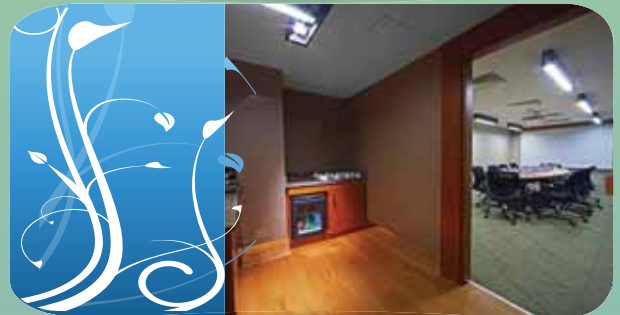
### Legend

- |  |                   |  |                        |
|--|-------------------|--|------------------------|
|  | Bulvar            |  | nostaljik tramvay ist. |
|  | Cadde             |  | cami                   |
|  | Sokak             |  | ilköğretim             |
|  | tramvay           |  | lise                   |
|  | metro             |  | üniversite             |
|  | nostaljik tramvay |  | saray                  |
|  | tünel             |  | kilise                 |
|  | metro ist         |  | konsolosluk            |
|  | tünel ist         |  | müze                   |





Hotel  
**Lamartine**  
İstanbul  
★★★★



*"If one had but a single glance to give the world, one should gaze on Istanbul."  
Alphonse de Lamartine*

Address: Lamartine Street No:25 34437 Taksim / Istanbul - Turkey

Telephone : +902122546270 Fax: +902122562776

[www.lamartinehotel.com](http://www.lamartinehotel.com)

# Hayalleri olan kadınlarımızla imkanı olan insanlarımız buluşuyor!

Turkcell ve Türkiye İsrافی Önleme Vakfı, Ekonomiye Kadın Gücü için bir araya geldi. Siz de ister internetten ister cepten destek vererek girişimci kadınların hayallerine ortak olabilirsiniz. Çünkü hayat paylaşınca güzel.

Ayrıntılı bilgi için: [www.ekonomiyekadingucu.com](http://www.ekonomiyekadingucu.com)  
FON yazın, 5886'ya göndererek 5 TL katkıda bulunun.



T.C.  
Aile ve  
Sosyal Politikalar  
Bakanlığı



Türkiye İsrافی Önleme Vakfı

[turkcell.com.tr](http://turkcell.com.tr) | Müşteri Hizmetleri: 532



**TURKCELL**

Hayat paylaşınca güzel